

ikoshikup mat ikoabashima  
「許婚が我に向かって戸を縛り付ける」  
筆録：金成マツ 昭和9年8月26日  
翻訳者：萱野志朗

P.44

1935 1031 i-koshikupmat

イ・コシクマツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘は ※shikup は shukup に同じ

1936 1031 i-koabashina

イ・コアバシナ  
私を・と 一緒に・戸口・を縛る  
私を戸口に縛りつけ

1937 1032 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄に

1938 1032 shisak chiresu

シサカ チレシュ  
自分・を欠く / [中相動名詞] された・  
を育てる  
たくいまれに

1939 1033 kamui chiresu

カムイ チレシュ  
非常によい八美しい / [中相動名詞] された・を育てる  
非常に立派に

1940 1033 i-yekarkar wa

イ・イエカカワ  
私に・(挿入音)・人に～をする / ～して  
私は育てられて

1941 1034 okai-an

オカイ・アン  
[接続助詞の後に置かれる]・私は  
私は暮らしていた

1942 1034 i-koshikupmat

イ・コシクマツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘 ※shikup は shukup に同じ

1943 1035 pon a-kor sapo tura

ボン ア・コサポ トウラ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
/ ～と一緒に  
年若い私の姉と一緒に

1944 1035 tun a-ne wa

トゥン ア・ネワ  
二つの・人 (接尾辞) / 私は・[繫詞] /  
～して  
私たち二人で

1945 1036 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

1946 1036 upsor po ne

ウソロポネ  
内部におおわれている・ところ / 子 /  
～として  
ふところの子どものように

1947 1037 i-reshu.

イ・レシュ。  
私を・～を育てる  
私を育てた。

1948 1037 Tam boro chise

タム ボロ チセ  
この / 大きい / 家  
この大きい家の

1949 1037 upsoroho

ウソロホ  
内部におおわれている・ところ  
内部は

1950 1038 kamui korbe

カムイ コルベ  
神 / ～を持つ / [名詞化終]  
神の宝で

1951 1038 a-etomte

ア・エトムテ  
人が・で・光る・させる  
飾られ

1952 1038 huihuinawano

フイフイナワノ  
どこか・(重複)・の方・から・(副詞修飾)  
どこからどこまで

1953 1039 a-erasasu

ア・エラマス  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく思い

1954 1039 a-erayap kane

ア・エラヤブ カネ  
私は・それで・感心する / ～して  
それに私は感心して

1955 1040 chituye amset

チトゥイエ アムセツ  
[中相] される・を切る / 寝台△高床  
移動自在の寝台

1956 1041 kani amset

カニ アムセツ  
金属 / 寝台△高床  
黄金の寝台が ※kani は kane に同じ

1957 1041 ikit tukari

イキツ トウカリ  
列 / 手前  
宝煙の手前

1958 1041 chieshituri.

チエシトゥリ。  
[使役中相] される・で・自分・を伸ばす  
身を伸ばしている。

1959 1042 Nei kashike ta

ネイ カシケ タ  
その△この / 上 / [空間的位置]  
その上

1960 1042 kunne an ko

クンネ アン コ  
影・である / ～になる / ～すると  
夜になると

1961 1043 ren a-ne

レン ア・ネ  
三つの・人 (接尾辞) / 私たちは・[繫詞]  
私たち三人で

1962 1043 utumam-an

ウトウマム・アン  
互い・を抱いて寝る・私たちは  
私たちは抱き合って寝て

1963 1044 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄が

1964 1044 pon a-kor sapo

ボン ア・コサポ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉に

1965 1045 **hekota shikiru ko**  
ヘコタ シキル コ  
～に向かって / 自分・を回す / ～する  
と  
向かって振り向くと

1966 1045 **seturuhu**  
セトゥルフ  
背中  
その背中を

1967 1046 **a-amesoshba ko**  
ア・アメソツバ コ  
私は・爪・で・を剥がす / ～すると  
私は爪で引っ掻くと

1968 1046 **iyunin ruibe**  
イユニン ルイベ  
もの・(挿入音)・痛い / 激しい・[名詞化  
辞]  
激しく痛むもの

1969 1047 **konep ne kusu**  
コネフ ネ クス  
いったい何 / [繫詞] / [原因・理由]  
であったから

1970 1048 **teshketeshke kor**  
テシケテシケ コ  
(返る・戻らすことを表す語根)・(自動詞  
形成)・(重複) / ～しながら  
何度ものたうちまわりながら

1971 1048 **i-hekota-**  
イ・ヘコタ  
私に・その方へ  
私の方に

1972 1049 **shikirpa ko sui**  
シキリパ コ スイ  
自分・を回す / ～すると / また  
振り向くとまた

1973 1049 **oshmake wa**  
オシマケ ワ  
後ろ / ～から  
後ろから

1974 1050 **i-koshikup orowa**  
イ・コシクフ オロワ  
私と・と一緒に・成長する / そこ・から  
私と一緒に育てられそれから ※shikup  
は shukup に同じ

1975 1050 **seturuhu neino**  
セトゥルフ ネイノ  
背中 / である・(挿入音)・(副詞形成)  
その背中を同じように

1976 1051 **a-amesoshpa kane**  
ア・アメソツパ カネ  
私は・爪・で・を剥がす / ～して  
私は爪で引っ掻いて

1977 1051 **tokap an ko**  
トカフ アン コ  
昼間 / ～になる / ～すると  
昼になると

1978 1052 **a-obittano**  
ア・オビツタノ  
私たちは・皆・(副詞形成)  
私たちはみんな

1979 1052 **abe teksama**  
アベ テカサマ  
火 / 手・のそばへ傍ら  
炉のすぐそばに

1980 1053 **a-i-yesapte.**  
ア・イ・イエサフ テ  
人が・私たちを・(挿入音)・出る・させる  
私たちは出て行った

1981 1053 **I-reshu yubi**  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄に

1982 1054 **pirika shuke**  
ピリカ シュケ  
よい / 鍋・(自動詞形成)  
よい炊事を

1983 1054 **ki wa**  
キ ワ  
～をする / ～して  
して

1984 1054 **ren a-ne wa**  
レン ア・ネ ワ  
三つの・人 (接尾辞) / 私たちは・[繫詞]  
 / ～して  
私たち三人で

**P.45**

1985 1055 **mina-an hawe**  
ミナ・アン ハウェ  
笑う・私たちは / 声  
私たちの笑う声

1986 1056 **itak-an hawe**  
イタカ・アン ハウェ  
言う・私たちは / 声  
私たちの話す声

1987 1056 **bebunitara kane**  
ベブニタラ カネ  
(擬音の語根)・(状態が継続していることを  
表す接尾辞) / ～して  
にぎわしくなつて

1988 1057 **keshto neino**  
ケスト ネイノ  
毎～日 / である・(挿入音)・(副詞形成)  
毎日そのように

1989 1057 **ikichi-an aine**  
イキチ・アン アイネ  
する・[継続]・私たちが / ～した (完了)・  
～して  
私たちはそうやって

1990 1058 **tane ne kusu**  
タネ ネ クス  
今はもう / [繫詞] / [原因・理由]  
今はもう

1991 1058 **semor borono**  
セモロ ボロノ  
かなり / 大きい・多い・(副詞形成)  
かなり大きく

1992 1059 **uwesanno**  
ウエサンノ  
互い・(挿入音)・について・そば・ある・  
(副詞形成)  
みんな一緒に ※uwesanno は  
uwesamanno の誤記

1993 1059 **rupne-an chiki**  
ルプネ・アン チキ  
氷・のようである・私たちが / ～したか  
ら  
私たちは大人になったから

1994 1060 **shine ani wano**  
シネ アニ ワノ  
一つの / ～になる・[名詞化辞] / か  
ら・(副詞語尾)  
あるときから

1995 1061 **i-reshu yubi**  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

1996 1061 **ene itaki.**  
エネ イタキ  
このように / 話す・[名詞化辞]  
次のように言った。

1997 1061 "Koninkarkusu  
「コンニカククス  
それに・(挿入音)・見る・[熟語]  
「よく聞いてください」

1998 1062 a-tureshi utar  
ア・トゥレシ ウタラ  
私の・への妹 / ～たち  
私の妹たちよ

1999 1063 menoko ari  
メノコ アリ  
女 / ～と  
女と

2000 1063 rei okaibe  
レイ オカイベ  
名前 / あるAいる・[名詞化辞]  
唱ばれるもの ※rei は rehe に同じ

2001 1063 anakne  
アナカネ  
ある・すれば  
は

2002 1064 tane bakno  
タネ バクノ  
今 / までAほど・(副詞形成)  
今まで

2003 1064 okai ko  
オカイ コ  
あるAいる / ～すると  
いる

2004 1064 anakne  
アナカネ  
ある・すれば  
と

2005 1065 okkayo tura  
オクカヨ トウラ  
男 / ～と一緒に  
男と一緒に

2006 1065 hotkep  
ホツケフ  
寝る・[名詞化辞]  
寝るもの

2007 1066 somo tapokai  
ソモ タボカイ  
[否定辞] / これこのとおり・ある  
ではないのです

2008 1066 tan tewano  
タン テワノ  
この / ここから・(副詞語尾)  
これから

2009 1066 shinnai sotki  
シンナイ ソツキ  
違う・(挿入音) / 寝床  
別々の寝床を

2010 1067 echi-kor kusune na." ari  
エチ・コロ クスネ ナ。 アリ  
あなたたちは・～を持つ / [目的・原因  
A理由]・[繫詞] / [要求] / ～と  
あなたたちは持つことになるのです。と

2011 1068 itak kane  
イタカ カネ  
言う / ～して  
言って

2012 1068 aokai  
アオカイ  
私  
私は

2013 1068 oshisoun  
オシソウン  
その尻・右座・[連体句形成]  
右座の方の

2014 1069 kakenchai  
カケンチャイ  
衣装掛け  
衣装掛けの竿の

2015 1069 chorbok ta  
チョロボク タ  
下 / [空間的位置]  
下に

2016 1070 i-hotkere kuni ye  
イ・ホツケレ クニ イエ  
私を・寝る・させる / [名詞化引用] / ～  
を言う  
私を寝かせるように言い

2017 1070 i-koshikupmat  
イ・コシクフ マツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘は ※shikup は shukup に同じ

2018 1071 oharkisoun  
オハキソウン  
その尻・左側の・座 [連体句形成]  
左座の方の

2019 1071 sarambe  
サラムベ  
絹  
布の

2020 1072 tumbu upsoro  
トゥムブ ウプ ソロ  
部屋 / 内部におぼれている・ところ  
部屋の内部に

2021 1072 ehotke kuni ye  
エホツケ クニ イエ  
そこに・寝る / [名詞化引用] / ～を  
言う  
寝かせるように言い

2022 1073 tewano  
テワノ  
ここから・(副詞語尾)  
これから

2023 1073 echi-ki kusune kunip  
エチ・キ クスネ クニフ  
あなたたちは・～をする / [目的・原因  
A理由]・[繫詞] / ～するべき・もの  
あなたたちがしなければならぬことは

2024 1074 usa shuke  
ウサ シュケ  
いろいろ / 鍋・(自動詞形成)  
いろいろ炊事

2025 1074 usa munuye ne  
ウサ ムヌイエ ネ  
いろいろ / ごみ・を掃く / [繫詞]  
いろいろ掃除であり

2026 1075 usa kemeiki ne na.  
ウサ ケメイキ ネ ナ。  
いろいろ / 針・で・ものごと・を行う /  
[繫詞] / [要求]  
いろいろ針仕事なのです。

2027 1076 too rikun kakenchai  
トオ リクン カケンチャイ  
ほらあそこに・(強調) / 高い所・にある  
/ 衣装掛けの竿  
はるか遠い上の方の衣装掛けの竿

2028 1077 ranke kakenchai  
ランケ カケンチャイ  
下の / 衣装掛けの竿  
下の方の衣装掛けの竿が

2029 1077 eereweuse  
エエレウェウセ  
それで・そこ・撻む  
撻むように

2030 1078 kamui chikirbe  
カムイ チキリベ  
非常によいA美しい / 刺繍を施す・[名詞  
化辞]  
非常に立派な刺繍衣を

- 2031 1078 boronno  
ボロンノ  
大きい／多い・(挿入音)・(副詞形成)  
たくさん
- 2032 1079 koikar wa  
コイカワ ワ  
に合わせて・もの・をつくる／する / ～して  
て  
一緒につくって
- P.46**
- 2033 1079 boronno  
ボロンノ  
大きい／多い・(挿入音)・(副詞形成)  
大いに
- 2034 1079 ashkai  
アシカイ  
手先が器用である  
手先が器用になり
- 2035 1080 teketok ne  
テケトク ネ  
手・の先端 / 【繋詞】  
技芸を磨き込み
- 2036 1080 yan." ari  
ヤン。」 アリ  
【命令】 / ～と  
なさい。」と
- 2037 1080 i-bakashnu.  
イ・バカシヌ。  
私たちに・～を教える  
私たちに教えた
- 2038 1081 Orowano  
オロワノ  
それから・(副詞形成)  
それから
- 2039 1081 tokap an ko  
トカフ アン コ  
昼間 / ～になる / ～すると  
昼になると
- 2040 1082 nei shitchashnurean  
ネイ シッチャシヌレアン  
何の・所 / あたり・(さっぱりしていること)を表す状態の(語根)・を持つ・させる・  
私たちは  
どこでも私たちはきれいに掃除をし
- 2041 1083 shuke  
シュケ  
鍋・(自動詞形成)  
炊事の腕前を
- 2042 1083 a-eyairamushka  
ア・エイヤラムシカ  
私たちは・で・自分・馴れる・(他動詞形成)  
私たちは鍛え上げ
- 2043 1084 kunne an ko  
クンネ アン コ  
影・である / ～になる / ～すると  
夜になると
- 2044 1084 shinen a-ne wa  
シネン ア・ネ ワ  
一つの・人 / 私は・【繋詞】 / ～して  
ひとり身で私はあつて
- 2045 1085 hotke-an ko  
ホツケ・アン コ  
寝る・私は / ～すると  
私は寝ると
- 2046 1085 shino nishmu-an  
シノ ニシム・アン  
主要／本当である・(副詞形成) / 寂し  
い・私は  
ほんとうに私は寂しく
- 2047 1086 ene hetapne  
エネ ヘタフ ネ  
このように / いったい～か・【繋詞】  
このようにまあ
- 2048 1086 i-reshu yubi tura  
イ・レシュ ユビ トウラ  
私を・～を育てる / 兄 / ～と一緒に  
私を育てた兄と一緒に
- 2049 1087 hotke-an ko  
ホツケ・アン コ  
寝る・私は / ～すると  
私は寝ると
- 2050 1087 a-enubetne humi  
ア・エヌ・ツネ フミ  
私は・について・喜ぶ / ～する／した人  
している音／感じ／のよう  
それを私は喜ぶこと
- 2051 1088 okai awa ari  
オカイ アワ アリ  
～である / ～したところ / ～と  
であるのことで
- 2052 1089 yainu-an chiki  
ヤイヌ・アン チキ  
自分・を聞く／感じる・私は / ～したから  
私は考えたから
- 2053 1089 binunobo  
ビヌノボ  
小声・を持つ・【副詞形成】・【指小辞】  
そっと
- 2054 1090 chish-an  
チシ・アン  
泣く・私は  
私は泣き
- 2055 1090 i-koshkupmat  
イ・コシクフ マツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘 ※ikoshkupmat は  
ikoshkupmat の誤記・shikup は  
shukup に同じ
- 2056 1091 anakne  
アナカネ  
ある・すば  
は
- 2057 1091 tane i-kasuno  
タネ イ・カスノ  
今はもう / 私を・を凌ぐ・(副詞形成)  
今はもう私以上に
- 2058 1092 borop ne kusu  
ボロフ ネ クス  
大きい・【名詞化辞】 / 【繋詞】 / 【原  
因／理由】  
大きくなったものであるから
- 2059 1092 shinen ne kane  
シネン ネ カネ  
一つの・人 / 【繋詞】 / ～して  
一人であつて
- 2060 1093 hotke yakka  
ホツケ ヤッカ  
寝る / ～すると・も  
寝ても
- 2061 1093 ponno ka  
ボンノ カ  
小さい／少ない・(副詞形成) / ～も…し  
ない  
少しも
- 2062 1094 nishmu somoki  
ニシム ソモキ  
寂しい / 【否定辞】・～をする  
寂しくない
- 2063 1094 noine kane  
ノイネ カネ  
～らしく / ～して  
らしく

2064 1095 kateun ruwe okai  
カテウン ルウェ オカイ  
恰好A有様・そこに・ある / ことAさま /  
へである  
振舞うことであり

2065 1096 kiyanne mat  
キヤンネ マツ  
年上である / 女  
年上の女

2066 1096 ne kusu  
ネ クス  
〔繫詞〕 / 〔原因A理由〕  
であるから

2067 1097 hoshkino  
ホシキノ  
先に・〔副詞形成〕  
まず先に

2068 1097 usa okaibe  
ウサ オカイベ  
いろいろ / あるAいる・〔名詞化辞〕  
いろいろなことを

2069 1097 eashkai chiki  
エアスカイ チキ  
について・できるA上手である / したら  
ら  
することができたら

2070 1098 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄

2071 1098 orowa  
オロワ  
所・～から  
から

2072 1099 eashka  
エアスカ  
それこそ・～も  
それこそ ※eashka は eashirka に同じ

2073 1099 a-kobuntek  
ア・コブンテカ  
人が・に・喜ぶ  
喜ばれ

2074 1099 aokai anakne  
アオカイ アナクネ  
私 / ある・すれば  
私は

2075 1100 naa pon ambe  
ナア ポン アムベ  
まだ / 小さい / あるAいる・〔名詞化辞〕  
まだ小さいもの

2076 1101 ne kusu  
ネ クス  
〔繫詞〕 / 〔原因A理由〕  
であったから

2077 1101 naa nepka  
ナア ネカ  
まだ / 何の・もの・～も…しない  
まだ何も

2078 1101 a-eikap.  
ア・エアイカフ  
私は・〔否定動詞〕について・できないA  
へただ  
私はすることができなかつた

2079 1102 Rupne bukuru  
ルプネ ブクル  
髯しい・である / 袋  
大きい袋

2080 1102 nokan bukuru  
ノカン ブクル  
小さい / 袋  
小さい袋を

**P.47**

2081 1103 a-ukoyomba  
ア・ウコヨムバ  
私は・一緒に・を縮める  
私は一緒に縮め

2082 1104 a-karkar orowa  
ア・カカカ オロワ  
私は・～をつくる・(重複) / そこ・から  
その袋を私は刺繍をしそれから

2083 1104 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄

2084 1105 newa  
ネ ワ  
〔繫詞〕 / ～して  
と

2085 1105 i-koshikupmat  
イ・コシクフ マツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘に ※shikup は shukup に同じ

2086 1105 a-nukare chiki  
ア・ヌカレ チキ  
私は・を見る・させる / ～したら  
その袋を私が見せたら

2087 1106 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

2088 1106 shietuina  
シエトゥウイナ  
自分・鼻・を取る  
鼻の前こぶしを当てて驚き

2089 1107 shibaruina kane  
シバルイナ カネ  
自分・口・を取る / ～して  
口の前にこぶしを当てて驚いて

2090 1108 ene ene  
エネ エネ  
このように / このように  
かくかくしかじか

2091 1108 ashkai-ani  
アスカイ・アニ  
手先が器用である・私は・〔名詞化辞〕  
私は手先が器用であること

2092 1108 taban ari  
タバン アリ  
これこのとおり・ある / ～と  
なのだろうと

2093 1109 eashka  
エアスカ  
それこそ・～も  
それこそ ※eashka は eashirka に同じ

2094 1109 i-kobuntek  
イ・コブンテカ  
私に・に・喜ぶ  
私のことを喜び

2095 1109 a-karkar kunip  
ア・カカカ クニフ  
私は・～をつくる・(重複) / ～するべき・  
もの  
私が縫ったものを

2096 1110 reka a reka a  
レカ ア レカ ア  
～の美貌をほめる / 繰り返し繰り返し～  
する / ～の美貌をほめる / 繰り返し繰  
り返し～する  
繰り返し褒め

2097 1110 shino nubetne-an kor sui

シノ ヌベツネ・アン コロ スイ  
主要な本当である・(副詞形成) / 喜ぶ・  
私は / ~しながら / また  
ほんとうに私は喜びながらまた

2098 1111 nei bukuru kar

ネイ ブクル カラ  
その八この / 袋 / ~をつくる  
その袋を

2099 1112 a-ki awa

ア・キ アワ  
私は・~をする / ~したところ  
私は縫ったところ

2100 1112 nekontane bekor

ネコンタネ ベコ  
何だって / ~するかのように  
何だって縫えるかのように

2101 1113 yainu-an.

ヤイヌ・アン。  
自分・を聞く八感じる・私は  
私は思い込んでいた。

2102 1113 Tambe kusu

タムベ クス  
この・もの / [原因八理由]  
それゆえに

2103 1114 inkar-an awa

インカラ・アン アワ  
もの・を見る・私は / ~したところ  
私は見てみると

2104 1114 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・~を育てる / 兄  
私を育てた兄は

2105 1115 shisembirun wa

シセムビルン ワ  
自分・の陰・[連用句形成] / ~に  
自分の後ろの方に

2106 1115 shikirpa hine

シキリパ ヒネ  
自分・を回す / ~して  
振り向いて

2107 1116 bituntunke

ビットゥントゥンケ  
かすかすに・おかしさに堪えかねて笑う  
ふふふふ笑い

2108 1117 bitantarkin

ビタンタタキン  
ほどく・揺れ動く  
ほほほほ笑い

2109 1117 i-koshikupmat

イ・コシクフ マツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘 ※shikup は shukup に同じ

2110 1118 pon a-kor sapo

ボン ア・コロ サポ  
年若い / 私は・~を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉

2111 1118 newa ne yakka

ネワ ネ ヤツカ  
[繫詞]・[熟語]・[慣用句] / [繫詞] / ~  
すると・も  
にしてもまた

2112 1119 arukorachi

アルコラチ  
全く・互い・のように  
まったく同じように

2113 1119 inkan newa

インカン ネワ  
もの・を見る / [繫詞]・[熟語]・[慣用句]  
ただ見るだけ

2114 1120 a-kip ne koroka

ア・キフ ネ コロカ  
私は・~をする・[名詞化辞] / [繫詞]  
/ けれども  
私はしたけれども

2115 1120 wen kinra ne

ウェン キンラ ネ  
程度がひどい / 興奮状態 / ~に (なる)  
激しい狂気に

2116 1121 i-kohetari

イコヘタリ  
私に・に対して・頭・を上げる  
私は駆け立てられ

2117 1121 kuttokonno

クツトコンノ  
のど・を突き出す・(挿入音)・(副詞形成)  
仰向けに

2118 1121 makachinkan-

マカチンカン  
後ろ側・へ・足・上に  
後ろの方に両足を上にして

2119 1122 hokush-an

ホクシ・アン  
倒れる・私は  
私は倒れ

2120 1122 hotakutaku-an

ホタクタク・アン  
その尻・塊・(他動詞形成)・(重複)・私は  
私はのたうちまわり

2121 1123 hobiuba-an kane

ホビウバ・アン カネ  
尻・を押す・私は / ~して  
私は速く走って

2122 1124 wen barabarak-an awa

ウェン バラバラカ・アン アワ  
程度がひどい / (擬音の語根)・(重複)・  
(自動詞形成)・私は / ~したところ  
ひどく私は泣きわめいたところ

2123 1125 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・~を育てる / 兄  
私を育てた兄は

2124 1125 yaikimuika-

ヤイクミイカ  
自分・頭・の上  
自分の頭の上を

2125 1126 kiki

キキ  
~を掻く  
掻き

2126 1126 "Usaine tap sui

「ウサイネ タフ スイ  
めいめい別々の・である / [強調] / ま  
た  
「これはまあ

2127 1126 a-pontureshi

ア・ポントウレシ  
私の・年若い・妹  
私の年若い妹よ

P.48

2128 1127 iramtuibata sui

イラムトゥイバタ スイ  
人・をびっくりさせる・に / また  
ああ驚いたまあ

2129 1128 **hemanta tapne**  
ヘマンタ タフネ  
何 / これ・のように  
いったい何故に

2130 1128 **rayaikeko**  
ラヤイケコ  
穏やかである・[反語的偏詞形成]  
尋常ではなく

2131 1129 **e-chishkar hawe**  
エ・チシカラ ハウエ  
あなたは・泣く・(他動詞形成) / (〜と  
言った) こと  
あなたは泣いていること

2132 1130 **okaibe ne ya**  
オカイベ ネ ヤ  
〜である・[名詞化辞] / [繋詞] / 〜  
か  
なのだろうか

2133 1130 **soyun ushiu**  
ソユン ウシウ  
外・にある / 召使い  
外の召使い、※*ushiu* は *ushshiu* の誤記

2134 1131 **ahun ushiu utar**  
アフン ウシウ ウタラ  
私は・〜にある / 召使い / 〜たち  
家の中の召使いたちが ※*ahun* は *aun*  
の誤記 / *ushiu* は *ushshiu* の誤  
記

2135 1131 **hemanta tapne**  
ヘマンタ タフネ  
何 / これ・のように  
いったい何を

2136 1132 **ye ko**  
イエ コ  
〜を言う / 〜すると  
言ったから

2137 1132 **kateun ruwe tapne**  
カテウン ルウェ タフネ  
恰好八有様・そこに・ある / こと八さま /  
これ・のように  
振舞うことをこのように

2138 1133 **a-emina awa**  
ア・エミナ アワ  
私は・について・笑う / 〜したところ  
私は笑ったのに

2139 1134 **ene hetapne**  
エネ ヘタフネ  
このように / いったい〜か・[繋詞]  
このようにまあ

2140 1134 **eashkai ruwe okai**  
エアシカイ ルウェ オカイ  
について・できる八上手である / こと八  
さま / 〜である  
笑うことができるだろうか

2141 1135 **konep kusu**  
コネブ クス  
いったい何 / [熟語]  
なにゆえに

2142 1136 **a-eminap**  
ア・エミナフ  
私は・について・笑う・[名詞化辞]  
それを私が笑うもので

2143 1136 **ne wa kusu**  
ネ ワ クス  
[繋詞] / [熟語・慣用句] / [熟語]  
あったからといって

2144 1137 **oar oar**  
オアラ オアラ  
全く / 全く  
まったくまったく

2145 1137 **somo a-emina**  
ソモ ア・エミナ  
[否定辞] / 私は・について・笑う  
それで私は笑ったのではない

2146 1138 **ruwe taban na**  
ルウェ タバン ナ  
こと八さま / これこのとおり・ある /  
[要求]  
ことなのです

2147 1138 **hokure hokure**  
ホクレ ホクレ  
さあ早く / さあ早く  
さあさあ

2148 1139 **iteki chishno**  
イテキ チシノ  
〜するな / 泣く・[副詞形成]  
決して泣かずに

2149 1140 **ikarkar kunak**  
イカカカ クナク  
もの・を飾る / [名詞化引用]  
縫いものをするよう

2150 1140 **ramu yan." ari**  
ラム ヤン." アリ  
心・(他動詞形成) / [命令] / 〜と  
頼みます。」と

2151 1141 **hawash chiki**  
ハワシ チキ  
声・する / 〜するから  
そう言うから

2152 1141 **a-noeisokor sui**  
ア・ノエイソコロ スイ  
私は・よく・について・ものごと・真実・  
を持つ / また  
それを私はすっかりほんとうのことだと  
信じました

2153 1142 **nube tum wa**  
ヌベ トム ワ  
目・汁 / 中 / 〜から  
涙の中から

2154 1143 **imasasa-an kane**  
イマササ・アン カネ  
もの・を開け広げる・(重複)・私は / 〜  
して  
私は目を開けて

2155 1143 **nei bukuru kar**  
ネイ ブクル カラ  
その八この / 袋 / 〜をつくる  
その袋を縫うのに

2156 1144 **a-koarikiki.**  
ア・コアリキキ  
私は・に対して・完全に・ものごとをする・  
(重複)  
私は一生懸命になっていた。

2157 1145 **Inkar-an ko**  
インカラ・アン コ  
もの・を見る・私は / 〜すると  
私は見てみると

2158 1145 **nerok a-karbe**  
ネロク ア・カラベ  
である・した / 私は・〜をつくる・[名詞  
化辞]  
件の私がつくったものは

2159 1146 **ahun ushiu**  
アフン ウシウ  
私は・〜にある / 召使い  
家の中の召使い、※*ahun* は *aun* の誤記  
/ *ushiu* は *ushshiu* の誤記

2160 1146 **soyun ushiu**  
ソユン ウシウ  
外・にある / 召使い  
外の召使いの ※*ushiu* は *ushshiu* の誤  
記

2161 1147 osottambu ne  
オソツタムブ ネ  
尻・に・ある・穴 / ～に  
尻に当てに ※osottambu は osottambui  
の誤記

2162 1147 kotuk kane okai.  
コトウカ カネ オカイ  
～にくつつく / ～して / [接続助詞の  
後に置かれる]  
くつついていた

2163 1148 tu shukup ram kur  
トゥ シュクフ ラム クル  
二つの / 成長する / 心 / ～の人  
二歳

2164 1149 re shukup ram kur  
レ シュクフ ラム クル  
三つの / 成長する / 心 / ～の人  
三歳を

2165 1149 a-unoshbare  
ア・ウノシバレ  
私は・互い・を迫る・させる  
私は送り迎え

2166 1150 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

2167 1150 shinot numatpo  
シノフ ノマツボ  
遊ぶ / 前身頃・付け紐・(指小辞)  
遊びの胸紐を

**P.49**

2168 1151 a-rikoraye  
ア・リコロライエ  
私は・高い所・の所に・を行かせる人來さ  
せる  
私は高く結び

2169 1151 inep kusu  
イネアフ クス  
どうである・～した・もの / [熟語]  
何とまあ

2170 1152 a-eaikap kusu  
ア・エアイカフ クス  
私は・[否定動詞] について・できない人  
へただ / [原因/理由]  
私は手先が不器用だから

2171 1152 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄

2172 1153 i-koshikupmat  
イ・コシクフ マツ  
私と・と一緒に・成長する・女  
いとこ娘 ※shikup は shukup に同じ

2173 1153 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サボ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉は

2174 1154 i-emina  
イ・エミナ  
私に・について・笑う  
私をあざ笑い

2175 1154 i-esapse  
イ・エサフセ  
私に・について・(擬音の語根)・と言う  
私を嘲笑した

2176 1154 shiri okai rok  
シリ オカイ ロク  
～する人している様子 / ～である / ～  
した(完了)  
ことであつたのに

2177 1155 kemeiki  
ケメイキ  
針・で・ものごと・を行う  
針仕事をし

2178 1155 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

2179 1156 uarsotta  
ウアラソツタ  
互い・片方・座・の所・[空間的位置]  
両側の座で

2180 1156 pon a-kor sapo tura  
ボン ア・コロ サボ トウラ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
/ ～と一緒に  
年若い私の姉と 一緒に

2181 1157 a-karkar kunip  
ア・カラカラ クニフ  
私は・～をつくる・(重複) / ～するべき・  
もの  
私が刺繍したものは

2182 1157 tu kamui nish ne  
トゥ カムイ ニシ ネ  
二つの / 非常によい/美しい / 雲 /  
～に (なる)  
二つの非常に立派な雲となり

2183 1158 re kamui nish ne  
レ カムイ ニシ ネ  
三つの / 非常によい/美しい / 雲 /  
～に (なる)  
三つの非常に立派な雲となり

2184 1159 yayebumba chiki  
ヤイエブムバ チキ  
自分・その頭・を持ち上げる / ～したか  
ら  
立ち昇つたから

2185 1160 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

2186 1160 tekkakibo  
テツカキボ  
手・垣・(指小辞)  
手びさしを

2187 1160 riunruke  
リウンルケ  
高い所・に位置する・(他動詞形成)  
高く擡げ

2188 1161 raunruke kane  
ラウンルケ カネ  
低い所・に位置する・(他動詞形成) / ～  
して  
低く擡げて

2189 1161 katune kane  
カトゥネ カネ  
様子・[繋詞] / ～して  
表面だけでなく

2190 1162 erayap kunip  
エラヤフ クニフ  
について・感じる / ～するべき・もの  
それで感じるもの

2191 1163 newa ne yakne  
ネワ ネ ヤカネ  
[繋詞]・[熟語・慣用語] / [繋詞] / ～  
すると・である  
であつたならば

2192 1163 kotom korkaiki  
 コトム コロカイキ  
 ～する人したように見えて人思われて /  
 けれども・ものごと・をする  
 いいけれど

2193 1164 i-tukarikebo  
 イ・トゥカリケボ  
 私の・手前・の所・[指小辭]  
 私の手前のとこに

2194 1164 koshikerana-  
 コシケラナ  
 に対して・目・で・下・の方  
 視線を低く

2195 1165 atte kane  
 アアテ カネ  
 掛かる・させる / ～して  
 目を伏せて

2196 1165 kurkashike  
 クルクシケ  
 上  
 その上に

2197 1166 itakomare hawe  
 イタコマレ ハウェ  
 言葉・に位置する・させる / 声  
 言葉を入れる声は

2198 1166 ene okaii.  
 エネ オカイイ。  
 このように / ある人いる・[名詞化終]  
 次のようであった

2199 1167 "Ene hetapne  
 「エネ ヘタフネ  
 このように / いったい～か・[繫詞]  
 「このようになあ

2200 1167 a-pontureshi  
 ア・ポントウレン  
 私の・年若い・妹  
 私の年若い妹は

2201 1168 ashkai ruwe  
 アシカイ ルウェ  
 手先が器用である / こと八さま  
 手先が器用であること

2202 1168 okai rok wa  
 オカイ ロクワ  
 ～である / ～した(完了) / ～して  
 であったのに

2203 1168 tane aikap  
 タネ アイカフ  
 今はもう / 裁縫が下手だ  
 今はもう手先が不器用である

2204 1169 ruwe okai." ari  
 ルウェ オカイ。アリ  
 こと八さま / ～である / ～と  
 ことなのです」と

2205 1169 hawash chiki  
 ハワシ チキ  
 声・する / ～するから  
 そう言うから

2206 1170 yayikush keutum  
 ヤイクシ ケウトウム  
 恥ずかしい / 心  
 恥ずかしい心を ※yayikush は yayikush  
 に同じ

2207 1171 a-yaikore  
 ア・ヤイコレ  
 私は・自分・に～を与える  
 私は覚え

2208 1171 seenne ponno  
 セエンネ ポンノ  
 [否定辭] / 小さい人少ない・(副詞形成)  
 少しも

2209 1171 a-ekottanu kane  
 ア・エコタヌ カネ  
 私は・について・知らん顔をする / ～し  
 て  
 それを私は気にかげずに

2210 1172 i-reshu yubi hene  
 イ・レシュ ユビ ヘネ  
 私を・～を育てる / 兄 / ～でも  
 私を育てた兄も

2211 1173 pon a-kor sapo hene  
 ポン ア・コロ サポ ヘネ  
 年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辭)  
 / ～でも  
 年若い私の姉も

2212 1173 ine moshit ta  
 イネ モシツ タ  
 どちら / 国 / [空間的位置]  
 どの国に

2213 1174 ine kotan ta  
 イネ コタン タ  
 どちら / 村 / [空間的位置]  
 どの村に

2214 1174 eturbak shirka  
 エトゥルバク シリカ  
 について・匹敵する / 見えるもの・の上  
 それに匹敵する美貌

P.50

2215 1175 eturbak nanka  
 エトゥルバク ナンカ  
 について・匹敵する / 顔・の上  
 それに匹敵する容貌が

2216 1176 okai nankora  
 オカイ ナンコラ  
 ある人いる / 顔・を持つ・～か  
 あるのだらうか

2217 1176 obittano  
 オビタノ  
 皆・(副詞形成)  
 みなことごとく

2218 1176 okutchi urar  
 オクッチ ウララ  
 薄くかざる / 霧  
 薄くかざる霧

2219 1177 urar tumu  
 ウララ トムム  
 霧 / 中  
 霧の中心に

2220 1177 yayomare kane  
 ヤヨマレ カネ  
 自分・に位置する・させる / ～して  
 自身を入れて

2221 1178 aokai ne yakka  
 アオカイ ネ ヤッカ  
 私 / [繫詞] / ～すると・も  
 私にしても

2222 1179 pirika-an kotom ne  
 ビリカ・アン コトム ネ  
 立派だ・私は / ～する人したように見え  
 て人思われて / [繫詞]  
 私は立派になったらしく

2223 1179 okutchi urar  
 オクッチ ウララ  
 薄くかざる / 霧  
 薄くかざる霧

2224 1180 urar tumu  
 ウララ トムム  
 霧 / 中  
 霧の中心に

2225 1180 a-yayomare kane  
ア・ヤヨマレ カネ  
私は・自分・に位置する・させる / へし  
て  
私は入って

2226 1181 i-reshu yubi hene  
イ・レシュ ユビ ヘネ  
私を・へを育てる / 兄 / へでも  
私を育てた兄でも

2227 1182 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

2228 1182 okkayo shirika  
オツカヨ シリカ  
男 / 見えるもの・の上  
男らしい容貌

2229 1183 aruwoshmare  
アルウオシマレ  
全く・互い・(挿入音)・に入ってしまう・  
させる  
まったく整い

2230 1183 mashkin teta  
マシキン テタ  
なおさら / ここ・[空間的位置]  
なおいっそう

2231 1184 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神 / へする入している様子 / へに (な  
る)  
神のように

2232 1185 kimta koikip  
キムタ コイキブ  
山・[空間的位置] / に対して・もの・を  
する・[名詞化辞]  
山で獲ったもの

2233 1185 esanarutu  
エサナルトゥ  
で・前・の方へ・を押してずらす  
涙にいっぱい寄り

2234 1186 repta koikip  
レプタ コイキブ  
沖・[空間的位置] / に対して・もの・を  
する・[名詞化辞]  
沖で獲ったもの

2235 1186 eyanarutu kane  
エヤナルトゥ カネ  
で・陸地・の方へ・を押してずらす / へ  
して  
隣にいっぱい寄り

2236 1187 shinean to ta  
シネアン ト タ  
一つの・ある / 日 / [時間的位置]  
ある日

2237 1187 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・へを育てる / 兄  
私を育てた兄の

2238 1188 kutsam konna  
クツサム コンナ  
のど・のそば / [韻律調整]  
喉元が

2239 1188 uwetunuisse  
ウエトゥヌイセ  
互い・(挿入音)・と一緒こ・(擬音の重複)・  
と言う  
美しく響き

2240 1189 itak hawe  
イタカ ハウエ  
話す / 声  
話す声は

2241 1189 ene okaii.  
エネ オカイイ。  
このように / ある入いる・[名詞化辞]  
次のようであった。

2242 1190 "Koninkarkusu  
「コニンカカス  
それに・(挿入音)・見る・[熟語]  
「よく聞いてください

2243 1190 a-tureshi utar  
ア・トゥレンシ ウタラ  
私の・への妹 / へたち  
私の妹たちよ

2244 1191 tanebo konna  
タネボ コンナ  
今・(指小辞) / [韻律調整]  
今初めて

2245 1191 hoshki tukbe  
ホシキ トウクベ  
先に / 成長する・[名詞化辞]  
先に生まれたもので

2246 1192 a-ne kusu  
ア・ネ クス  
私は・[熟語] / [原因/理由]  
私はあるから

2247 1192 nep ubashkuma  
ネブ ウバシクマ  
何の・もの / 互い・にものごとを教え伝  
える  
何か先祖の話を

2248 1193 a-ki chiki  
ア・キ チキ  
私は・へをする / へするから  
私はするから

2249 1193 pirikano nu yan.  
ピリカノ ス ヤン。  
よい・(副詞形成) / へを聞く / [命令]  
よく聞きなさい。

2250 1194 Taban a-kor kotan  
タバパン ア・コロ コタン  
今ここに・ある / 私は・へを持つ / 村  
この私の村

2251 1195 rei kor katu  
レイ コロ カトゥ  
名前 / へを持つ / 恰好/有様  
その名は ※rei は rehe に同じ

2252 1195 Tomisambechi  
トミサムベチ  
トミサムベチ  
トミサムベチ

2253 1196 Shinutapka ne wa  
シヒヌタブ カ ネ ワ  
シヌタブ カ / [熟語] / へして  
シヌタブ カであって

2254 1196 otteeta  
オツテエタ  
たくさんいる・昔  
昔々

2255 1197 a-kor ainu  
ア・コロ アイヌ  
私は・へを持つ / 父  
私の父は

2256 1197 taban kamui ewaki  
タバパン カムイ エワキ  
今ここに・ある / 非常によい/美しい /  
そこに・座る・する所  
この神の立派な御座所の

- 2257 1198 **upsoro**  
ウア ソロ  
内部におおわれている・ところ  
内部に
- 2258 1198 **ehorari ruwe ne.**  
エホラリ ルウェ ネ  
そこに・尻・を押さえる / こと八さま /  
[繫詞]  
住んでいたのです。
- P.51**
- 2259 1199 **Ainu bito**  
アイヌ ビト  
人間 / 神と同等の人  
人間
- 2260 1199 **iki korkaiki**  
イキ コカイキ  
ものごと・をする / けれども・ものごと・  
をする  
ではあるけれど
- 2261 1200 **kamui akkari**  
カムイ アツカリ  
神 / それより  
神よりも
- 2262 1200 **nep ne yakka**  
ネブ ネ ヤツカ  
何の・もの / [繫詞] / ～すると・も  
何でも
- 2263 1201 **eashkai**  
エアシカイ  
について・できる八上手である  
することができ
- 2264 1201 **usa shiretokkor**  
ウサ シレットコク  
いろいろ / 様子・の先端・を持つ  
いろいろ美観であり
- 2265 1202 **usa rametok**  
ウサ ラメトク  
いろいろ / 心・の先端  
いろいろ勇敢であり
- 2266 1202 **usa bawetokkor**  
ウサ バウェトクコ  
いろいろ / ロ・(つなぎの音)・の先・を  
持つ  
いろいろ雄弁
- 2267 1203 **ruwe ne.**  
ルウェ ネ  
こと八さま / [繫詞]  
だったのです。
- 2268 1203 **Shinta ka wano**  
シンタ カ ワノ  
揺りかご / 上 / から・(副詞語尾)  
揺りかごの上から
- 2269 1204 **a-koresu menoko**  
ア・コレシュ メノコ  
人が・と一緒に・を育てる / 女  
一緒に育てられた女
- 2270 1204 **Chashbaummat**  
チャシバウンマツ  
チャシバウンマツ  
チャシバウンマツと
- 2271 1205 **hekote wa**  
ヘコテ ワ  
頭・に～を結びつける / ～して  
連れ添って
- 2272 1205 **taban kamui ewaki nomi**  
タバシ カムイ エワキ ノミ  
今ここに・ある / 神の八美しい / そこ  
に・座る・する所 / ～に祈る  
この神の立派な御座所に祈り
- 2273 1206 **kocturenno sui**  
コクトウレンノ スイ  
と一緒に・で・に伴う・(副詞) / また  
それとあわせてまた
- 2274 1207 **kanto otta**  
カント オツタ  
上の・潮沼 / の所・[空間的位置]  
天国の
- 2275 1207 **horkeu kamui**  
ホクケウ カムイ  
狼 / 神  
狼神の
- 2276 1208 **kot tureshi**  
コツ トウレンシ  
～を持つ / 妹  
妹
- 2277 1208 **poniune iki**  
ポニウネ イキ  
小さい八年少の・人・である / ほう  
年少の方が ※iki は ike の誤記
- 2278 1209 **kamui otta**  
カムイ オツタ  
神 / の所・[空間的位置]  
神々の中に
- 2279 1209 **yaikotomkap**  
ヤイコトムカフ  
自分・にふさわしい・(他動詞形成)・[名  
詞化辞]  
自分ふさわしいものを
- 2280 1210 **hunara yakka**  
フナラ ヤツカ  
～を探す / ～すると・も  
探したけれど
- 2281 1210 **shinep ka**  
シネブ カ  
一つの・もの / ～も…しない  
一人も
- 2282 1211 **keutum ramuoshmap**  
ケウトウム ラムオシマフ  
心 / その心・そこにサッと入る・[名詞化  
辞]  
心が気に入ったものは
- 2283 1211 **isam**  
イサム  
[否定動詞] いけない  
いない
- 2284 1212 **ainu moshiri**  
アイヌ モシリ  
人間 / 小さい八静かな・地  
人間の国
- 2285 1212 **moshiriso kurka**  
モシリソ クルカ  
小さい八静かな・地・広がりをもつ所 / 影  
八姿・の上  
国のおもてを
- 2286 1213 **uwambare aike**  
ウワムバレ アイケ  
互い・(挿入音)・を手に持つ・させる / し  
た・すると  
よく見てみると
- 2287 1213 **tap eashiri**  
タブ エアシリ  
これ / それこそ  
それこそ
- 2288 1214 **a-kor ainu**  
ア・コロ アイヌ  
私は・～を持つ / 父  
私の父が
- 2289 1214 **yaikotomka**  
ヤイコトムカ  
自分・にふさわしい・(他動詞形成)  
ふさわしい

- 2290 1215 **tambe kusu**  
 タムベ クス  
 この・もの / [原因A理由]  
 それゆえに
- 2291 1215 **kamui otta**  
 カムイ オツタ  
 神 / の所・[空間的位置]  
 神々の中で
- 2292 1216 **a-ukoramuoshma wa**  
 ア・ウコラムオンマ ワ  
 私は・一緒に・その心・に入る / ～して  
 父のことが私は気に入って
- 2293 1217 **ikot tura**  
 イコツ トウラ  
 宝物 / ～と 一緒に  
 宝物と一緒に
- 2294 1217 **chise tura**  
 チセ トウラ  
 家 / ～と一緒に  
 家と一緒に
- 2295 1218 **Tomisambechi**  
 トミサムベチ  
 トミサムベチ  
 トミサムベチ
- 2296 1218 **Shinutapka**  
 シヌタフ カ  
 シヌタフ カ  
 シヌタフ カに
- 2297 1219 **chieranke wa**  
 チエランケ ワ  
 [使役中相] される・そこに・下りる / ～して  
 降りて来て
- 2298 1219 **a-kor ainu hekote**  
 ア・コロ アイヌ ヘコテ  
 私は・～を持つ / 父 / 頭・に～を結び  
 つける  
 私の父に連れ添い
- 2299 1220 **ainu menoko**  
 アイヌ メノコ  
 人間 / 女  
 人間の女が
- 2300 1220 **hoshkino**  
 ホシキノ  
 先に・[副詞形成]  
 まず先に
- 2301 1221 **itomnukar**  
 イトムヌカフ  
 人・まん中A正面・を見る  
 嫁入りし
- 2302 1221 **tambe kusu**  
 タムベ クス  
 この・もの / [原因A理由]  
 それゆえに
- 2303 1222 **boro a-tureshi tura**  
 ボロ ア・トゥレン トウラ  
 年上のほうの / 私の・～の妹 / ～と一  
 緒に  
 年上のほうの私の妹と 一緒に
- 2304 1222 **tun a-ne**  
 トウン ア・ネ  
 二つの・人 (接尾辞) / 私たちは・[繋詞]  
 私たち二人
- P.52**
- 2305 1223 **shiko-an ruwe ne**  
 シコ・アン ルウェ ネ  
 目・がつく・私たちは / こと八さま /  
 [繋詞]  
 私たちは生まれたのです
- 2306 1223 **kamui unarbe**  
 カムイ ウナラベ  
 神 / おぼ  
 神のおぼ
- 2307 1224 **orowano**  
 オロワノ  
 そこ・から・[副詞形成]  
 から
- 2308 1224 **a-pontureshi**  
 ア・ポントウレン  
 私の・年若い・妹  
 私の年若い妹が
- 2309 1225 **shiko ruwe ne.**  
 シコ ルウェ ネ  
 目・がつく / こと八さま / [繋詞]  
 生まれたのです
- 2310 1225 **Tane shiriban**  
 タネ シリバン  
 今はもう / 地Aあたり・うすくなる  
 今はもう弱くなり
- 2311 1226 **chanke kusu**  
 エハンケ クス  
 そこに・近い / [原因A理由]  
 死期が近いから
- 2312 1226 **a-kor ainu**  
 ア・コロ アイヌ  
 私は・～を持つ / 父  
 私の父
- 2313 1227 **umurek utar**  
 ウムレク ウタラ  
 夫婦である / ～たち  
 夫妻たちが
- 2314 1227 **tunashno**  
 トウナシノ  
 早い・[副詞形成]  
 早く
- 2315 1228 **kamui orun**  
 カムイ オルン  
 神 / 所・[連用句形成]  
 神々の中に
- 2316 1228 **baye etok ta**  
 バイエ エトク タ  
 行く / 先 / [時間的位置]  
 行く前に
- 2317 1229 **i-koitakhoppa hawe**  
 イ・コイタカホツパ ハウエ  
 私たちに・に・言葉・を残して去る / (～  
 と言った) こと  
 私たちに言い遺したこと
- 2318 1230 **ene okaii.**  
 エネ オカイイ  
 このように / あるAいる・[名詞化辞]  
 次のようであった。
- 2319 1230 **"Tomisambechi**  
 「トミサムベチ  
 トミサムベチ  
 「トミサムベチ
- 2320 1231 **toop betetoko ta**  
 トオフ ベテトコ タ  
 ほかあすこに・(強調)・(語末子音) / 川・  
 の先 / [空間的位置]  
 はるか遠い川の水源地に
- 2321 1231 **kamui kar**  
 カムイ カラ  
 神 / ～をつくる  
 神が造った
- 2322 1232 **wen shiri**  
 ウェン シリ  
 程度がひどい / 地  
 ひどいところが

- 2323 1232 an ruwe ne  
アン ルウェ ネ  
ある人いる / こと八さま / 【繋詞】  
あるのです
- 2324 1232 nei ushike ta  
ネイ ウシケ タ  
その八この / する習慣のある・ところ /  
【空間的位置】  
その場所に
- 2325 1233 hushkotoi wano  
フシコトイ ワノ  
古い・ずっと / から・(副詞語尾)  
久しいあいだ
- 2326 1234 ainu moshiri  
アイヌ モシリ  
人間 / 小さい八静かな・地  
人間の国を
- 2327 1234 shikkashima kusu  
シカシマ クス  
～を保存八保管する / 【目的】  
見守るために
- 2328 1235 uwosakari  
ウオサカリ  
互い・(挿入音)・その尻・前・を回る  
代わる代わる
- 2329 1236 uwosakari  
ウオサカリ  
互い・(挿入音)・その尻・前・を回る  
代わる代わる
- 2330 1236 kamui rap  
カムイ ラブ  
神 / 下りる  
神が降りた
- 2331 1237 ruwe ne  
ルウェ ネ  
こと八さま / 【繋詞】  
のです
- 2332 1237 tambe kusu  
タムベ クス  
この・もの / 【原因八理由】  
それゆえに
- 2333 1237 ikkewe ambe kusu  
イクケウェ アムベ クス  
理由 / ある人いる・【名詞化辞】 / 【原  
因八理由】  
理由があったから
- 2334 1238 kutkor kamui poho  
クツコカ カムイ ポホ  
断崖絶壁・を持つ / 神 / 子  
断崖の神の子ども
- 2335 1239 a-pommatnepo  
ア・ポムマツネポ  
私の・小さい・女・である・子  
私の年若い娘を
- 2336 1240 oma yarbe  
オマ ヤラベ  
～に入る / すりきれた・もの  
入る襪履
- 2337 1240 yarbe emko  
ヤラベ エムコ  
すりきれた・もの / 半分  
襪履の半分で
- 2338 1241 a-oreshu  
ア・オレシュ  
私は・そこに・を育てる  
私は育てた
- 2339 1241 ruwe ne na  
ルウェ ネ ナ  
こと八さま / 【繋詞】 / 【要求】  
のです
- 2340 1241 e-eraman kusune.  
エ・エラマン クスネ  
あなたは・で・心・ある / 【目的・原因  
八理由】・【繋詞】  
そのことをあなたは知っているであろう。
- 2341 1242 Orowa  
オロワ  
そこ・から  
それから
- 2342 1242 a-poho  
ア・ポホ  
私の・息子  
我が子
- 2343 1243 turesh turanno  
トゥレシ トウランノ  
妹 / を同伴する・(挿入音)・(副詞形成)  
妹と一緒に
- 2344 1243 echi-rupne ita  
エチ・ルペ ネ イタ  
あなたたちは・氷・のようである / とき・  
【時間的位置】  
あなたたちが大きくなったときに
- 2345 1244 a-utari  
ア・ウタリ  
私の・同族の人々  
私の親族は
- 2346 1244 innep ne na  
インネブ ネ ナ  
集合・である・【名詞化辞】 / 【繋詞】 /  
【要求】  
多人数になったのです
- 2347 1245 e-renkaine  
エ・レンカイネ  
あなたは・意図・(挿入音)・として  
あなたの思いのままに
- 2348 1245 keutummu keutummu  
pirika menoko  
ケウトウム ビリカ メノコ  
心 / 美しい / 女  
心の美しい女を
- 2349 1246 numke wa  
ヌムケ ワ  
粒・(他動詞形成) / ～して  
選んで
- P.53**
- 2350 1247 hekote hine  
ヘコテ ヒネ  
頭・に～を結びつける / ～して  
その女と連れ添って
- 2351 1247 i-ruwoka  
イ・ルウォカ  
私たちの・跡・(挿入音)・の後  
私たちの後
- 2352 1247 shituri yan  
シトゥリ ヤン  
自分・を伸ばす / 【命令】  
栄えなさい
- 2353 1248 neino korachi sui  
ネイノ コラチ スイ  
である・(挿入音)・(副詞形成) / ～のよ  
うに / また  
同じようにまた
- 2354 1248 a-boromatnepo  
ア・ボロマツネポ  
私は・年上のほうの女・である・子  
私の年上の娘
- 2355 1249 shino keutummu  
シノ ケウトウム  
主要八本当である・(副詞形成) / 心  
ほんとうの心を

2356 1250 e-ramuoshma kuru  
エ・ラムオンマ クル  
あなたは・その心・そこにサツと入る / ~  
の人  
あなたが気に入っている人を

2357 1250 numke wa  
ヌメケ ワ  
粒・(他動詞形成) / ~して  
選んで

2358 1251 hekotere wa  
ヘコテレ ワ  
頭・に~を結びつける・させる / ~して  
その人と連れ添って

2359 1251 shiekatarotkere  
シエカタロツケレ  
自分・と仲が良い・させる  
その人と仲よく

2360 1252 e-ki kushne na." ari  
エ・キ クシネ ナ。 アリ  
あなたは・~をする / [目的・原因A理由]・[繋詞] / ~と  
あなたはするのです。と

2361 1253 itak koro  
イタク コロ  
言う / ~しながら  
言いながら

2362 1253 kamui orun  
カムイ オルン  
神 / 所・[連用句形成]  
神々の中に

2363 1253 baye ruwe ne.  
バイエ ルウェ ネ。  
行く / こと八さま / [繋詞]  
行ったのです。

2364 1254 Tambe kusu  
タムベ クス  
この・もの / [原因A理由]  
それゆえに

2365 1254 tane tambe bakno  
タネ タムベ バクノ  
今はもう / この・もの / まで八ほど・  
(副詞形成)  
今はもうこれほど

2366 1255 uwesamanno  
ウエサマンノ  
互い・(挿入音)・について・そば・ある・  
(副詞形成)  
みんな一緒に

2367 1256 rupne-an  
ルフ ネ・アン  
髯しい・そのようである・私たちは  
私たちは大人になり

2368 1256 matkor-an  
マツコロ・アン  
女八妻・を持つ・私たちは  
私たちは妻を持つ

2369 1256 eashkai  
エアシカイ  
について・できる八上手である  
ことができ

2370 1257 echiokai utar  
エチオカイ ウタラ  
あなたたち / ~たち  
あなたたち

2371 1257 ne yakka  
ネ ヤツカ  
[繋詞] / ~すると・も  
も

2372 1258 echi-hokukoro  
エチ・ホクコロ  
あなたたちは・夫・を持つ  
あなたたちは夫を持つ

2373 1258 eashkai  
エアシカイ  
について・できる八上手である  
ことができる

2374 1259 ruwe ne yakka  
ルウェ ネ ヤツカ  
こと八さま / [繋詞] / ~すると・も  
のだけれど

2375 1259 a-pontureshi  
ア・ポントウレシ  
私の・年若い・妹  
私の年若い妹

2376 1260 kamui hekote e-ki  
カムイ ヘコテ エ・キ  
神 / 頭・に~を結びつける / あなた  
は・~をする  
あなたは神に連れ添い

2377 1261 kamui orun  
カムイ オルン  
神 / 所・[連用句形成]  
神々の中に

2378 1261 oman kusu  
オマン クス  
行く / [目的]  
行くために

2379 1262 ambe  
アムベ  
ある八いる・[名詞化辞]  
いるもので

2380 1262 e-ne a yakka  
エ・ネ ア ヤツカ  
あなたは・[繋詞] / ~した(完了) / ~  
すると・も  
あなたはあるけれど

2381 1262 nei e-oko ta  
ネイ エ・オコ タ  
その八この / あなたの・後 / [時間的  
位置]  
そのあなたの後こ ※eoko は eoka の誤  
記

2382 1263 kutkor kamui  
クツコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神が

2383 1263 arsui tusui  
アラスイ トゥスイ  
一つの・回 / 二つの・回  
一度二度

2384 1264 e-hotanukar kuni  
エ・ホタヌカラ クニ  
あなたを・様子・を見る / [名詞化引用]  
あなたを訪れるように

2385 1264 a-ramu  
ア・ラム  
私は・心・(他動詞形成)  
私は思い

2386 1265 tambe kusu  
タムベ クス  
この・もの / [原因A理由]  
それゆえに

2387 1265 kamui hene  
カムイ ヘネ  
神 / ~でも  
神でも

2388 1265 ainu hene  
アイヌ ヘネ  
人間 / ~でも  
人間でも

2389 1266 shukupkuru anakne  
シュクフ クル アナクネ  
成長する・~の人 / ある・すれば  
若者は

- 2390 1267 **somo uechutkonno**  
ソモ ウエチュツコンノ  
[否定辞] / 互い・(挿入音)・で・恥ずかしい  
それと違わずに ※uechutkonno は uechutkonno に同じ
- 2391 1267 **yainu nankoro.**  
ヤイヌ ナンコロ。  
自分・を聞く/感じる / 顔・を持つ  
思うだろう。
- 2392 1268 **Tambe kusu**  
タムベ クス  
この・もの / [原因/理由]  
それゆえに
- 2393 1268 **inan hembara**  
イナン ヘンバラ  
どの / いつ  
いつ何時
- 2394 1269 **kutkor kamui**  
クツコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神が
- 2395 1269 **san a yakka**  
サン ア ヤッカ  
前・へ行く / ～した(完了) / ～する  
と・も  
降りたとしても
- 2396 1270 **i-koshikibip wa**  
イ・コシキビワ ワ  
私に・に対して・目・を逸らす / ～して  
私に眼を凝らす
- 2397 1270 **ne yakne**  
ネ ヤクネ  
[繋詞] / ～すると・である  
ならば
- P.54**
- 2398 1271 **ram oshi wano**  
ラム オシ ワノ  
心 / ～の後から / から・(副詞語尾)  
心の中から
- 2399 1271 **e-orun itak**  
エ・オルン イタク  
あなたの・所・[連用句形成] / 話す  
あなたに話す

- 2400 1272 **eaikap nankor**  
エアイカフ ナンコロ  
[否定動詞] について・できない/へただ  
/ 顔・を持つ  
ことができないでしょう
- 2401 1272 **tambe kusu**  
タムベ クス  
この・もの / [原因/理由]  
それゆえに
- 2402 1273 **kutkor kamui**  
クツコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神を
- 2403 1273 **a-ainukor**  
ア・アイヌコロ  
私は・人間/男・を持つ  
私は尊敬し
- 2404 1274 **tambe kusu**  
タムベ クス  
この・もの / [原因/理由]  
それゆえに
- 2405 1274 **mawashnu chise**  
マワヌ チセ  
風・～が優れている / 家  
運勢のよい家
- 2406 1275 **pirika pon chise**  
ピリカ ポン チセ  
美しい / 小さい / 家  
美しい小さい家
- 2407 1275 **a-kar yakne**  
ア・カラ ヤクネ  
私は・～をつくる / ～すると・である  
私が造るならば
- 2408 1276 **orota**  
オロタ  
所・[空間的位置]  
そこで
- 2409 1276 **oainusakno**  
オアイヌサクノ  
そこに・人間・がない・(副詞形成)  
他に人のいないところで
- 2410 1277 **samashiksakno**  
サマシクサクノ  
そば・目・がない・(副詞形成)  
そばで見る目のないところで
- 2411 1277 **echi-unukar**  
エチ・ウヌカラ  
あなたたちは・互い・を見る  
あなたたちは一緒に会う

- 2412 1278 **eashkai nankor na.**  
エアシカイ ナンコロ ナ。  
について・できる/上手である / 顔・を持つ / [要求]  
ことができるでしょう。
- 2413 1279 **Nishpa anakne**  
ニシパ アナクネ  
裕福で身分の高い男性 / ある・すれば  
首長というものは
- 2414 1279 **katkemat anakne**  
カクケマツ アナクネ  
あり方・のある・女性 / ある・すれば  
淑女というものは
- 2415 1280 **uitaknu wa**  
ウイタクヌ ワ  
互い・言葉・を聞く / ～して  
耳を貸して
- 2416 1280 **kamui buri**  
カムイ ブリ  
神 / 行い  
神の行い
- 2417 1281 **katkemat buri**  
カクケマツ ブリ  
あり方・のある・女性 / 行い  
淑女の行い
- 2418 1281 **cashkai ko**  
エアシカイ コ  
について・できる/上手である / ～する  
と  
できてこそ
- 2419 1282 **kamui orowano**  
カムイ オロワノ  
神 / そこ・から・(副詞形成)  
神から
- 2420 1282 **ne yakka**  
ネ ヤッカ  
[繋詞] / ～すると・も  
でも
- 2421 1283 **a-erayap**  
ア・エラヤブ  
人が・それで・感心する  
それで驚嘆され
- 2422 1283 **kamuikoinkarbe**  
カムイコインカラベ  
神・に・見る・[名詞化辞]  
神が恵みを与えるもの

- 2423 1284 tapokai na  
タボカイ ナ  
これこのとおり・ある / 「要求」  
なのです
- 2424 1284 pirikano  
ピリカノ  
よい・(副詞形成)  
しっかりと
- 2425 1285 katkemat koro wa  
カクケマツ コロ ワ  
あり方・のある・女性 / ～を持つ / ～  
して  
淑女の行いを持って
- 2426 1285 kutkor kamui  
クツコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神
- 2427 1286 sembir kashi  
セムビリ カシ  
陰 / 上  
その蔭で
- 2428 1287 eyaitursakka  
エヤイトウサツカ  
で・自分・垢・を持っていない・(他動詞  
形成)  
自身を汚れないように
- 2429 1287 e-eainukor  
エ・エアイヌコ  
あなたを・で・人間八男・を持つ  
それであなたに敬意を払う
- 2430 1288 ki kushne na.  
キ クシネ ナ。  
～をする / 「目的・原因(理由)」・[繫詞]  
/ 「要求」  
よくなるのです。
- 2431 1288 Ikanebeka  
イカネベカ  
しないように・何・か・も  
もしも
- 2432 1289 seta hene  
セタ ヘネ  
犬 / ～でも  
犬でも
- 2433 1289 rit ush kane  
リツ ウシ カネ  
箭 / ～につく / ～して  
箭がついて
- 2434 1290 okaibe  
オカイベ  
「接続助詞の後に置かれる」・[名詞化辞]  
いるものを
- 2435 1290 e-nukar ko  
エ・ヌカラ コ  
あなたは・～を見る / ～すると  
あなたが見ると
- 2436 1291 orun einkar hene  
オルン エインカラ ヘネ  
所・[連用句形成] / で・もの・を見る /  
～でも  
それで見ても
- 2437 1291 ki emina hene  
キ エミナ ヘネ  
～をする / について・笑う / ～でも  
それで笑うでも
- 2438 1292 ki kotomno an na."  
ari  
キ コトノ アン ナ。」 アリ  
～をする / ～よう!に見えて・(副詞形成)  
/ ～である / 「要求」 / ～と  
するらしいのです。」と
- 2439 1293 hawash chiki  
ハワシ チキ  
声・する / ～するから  
そう言うから
- 2440 1293 tanebo konna  
タネボ コンナ  
今・(指小辞) / 「韻律調整」  
今初めて
- 2441 1294 oroyachiki  
オロヤチキ  
そこ・他の・すれば  
気がついてみると
- 2442 1294 tapne kane  
タプネ カネ  
これ・のように / 「意外」  
このようにして
- 2443 1294 shinrit korbe  
シンリツ コルベ  
地・すじ / ～を持つ・[名詞化辞]  
先祖を持つもので
- P.55**
- 2444 1295 a-ne katu  
ア・ネ カトウ  
私は・[繫詞] / いきさつ  
私はあることが
- 2445 1295 a-eraman.  
ア・エラマン。  
私は・で・心・ある  
私にはわかっています。
- 2446 1296 Eebakita  
エエバキタ  
次・[時間的位置]  
その上
- 2447 1296 ainu buri  
アイヌ ブリ  
人間 / 行い  
人間の行い
- 2448 1296 ne kusu  
ネ クス  
[繫詞] / 「原因(理由)」  
であるから
- 2449 1297 itomnukar kunip  
イトムヌカラ クニフ  
人・まん中(正面)・を見る / ～するべき・  
もの  
嫁入りするもので
- 2450 1298 a-ne nankor  
ア・ネ ナンコ  
私は・[繫詞] / 顔・を持つ  
私はあるのだろう
- 2451 1298 pirika ouse  
ピリカ オウセ  
よい / ただ  
よるしいただ
- 2452 1299 ainu ne a yakka  
アイヌ ネ ア ヤッカ  
人間 / 「繫詞」 / ～した(完了) / ～  
すると・も  
人間であつたけれど
- 2453 1299 a-eyaikobuntek  
ア・エヤイコブンテク  
私は・について・自分・のことを喜んでね  
ぎらう  
それを私ほうれしく思う
- 2454 1300 nankorbe  
ナンコルベ  
顔・を持つ・[名詞化辞]  
だろうのに
- 2455 1300 konep tap teta  
コネフ タフ テタ  
いったい何 / 「強調」 / ここ・[場所]  
何とまあ

- 2456 1301 kamui hoku  
カムイ ホク  
神 / 天  
神の夫
- 2457 1301 ne manu  
ネ マヌ  
〔繫詞〕 / ～という  
というもの
- 2458 1302 ikkewe ambe  
イフケウェ アムベ  
理由 / ある入る・〔名詞化辞〕  
理由があるもの
- 2459 1302 ne kusu  
ネ クス  
〔繫詞〕 / 〔原因/理由〕  
であるから
- 2460 1303 a-i-kore kusu  
ア・イ・コレ クス  
人が・私を・～を持つ・させる / 〔原因/理由〕  
私を嫁にするから
- 2461 1303 hawash chiki  
ハワシ チキ  
声・する / ～するから  
そう言うから
- 2462 1304 keutum otta  
ケウトウム オッタ  
心 / の所・〔空間的位置〕  
心の中で
- 2463 1304 arke ta  
アラケ タ  
一つの・の所 / 〔空間的位置〕  
半分は
- 2464 1305 a-eyaikobuntek kane  
ア・エヤイコブンテカ カネ  
私は・について・自分・のことを喜んでね  
ぎらう / ～して  
それを私はうれしく思って
- 2465 1305 arkehe ta  
アラケヘ タ  
一つの・の所 / 〔空間的位置〕  
半分は
- 2466 1306 sone kamui buri  
ソネ カムイ ブリ  
本当・である / 神 / 行い  
ほんとうの神の行い
- 2467 1306 a-eashkai ya un ari  
ア・エアシカイ ヤ ウン アリ  
私は・について・できる/上手である / ～  
か / 何/どう～だろう / ～と  
が私にできるかどうかと
- 2468 1307 yainu-an kane  
ヤイヌ・アン カネ  
自分・を聞く/感じる・私は / ～して  
私は思って
- 2469 1308 pon a-kor sapo  
ポン ア・ココ サポ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉
- 2470 1309 ne yakka  
ネ ヤツカ  
〔繫詞〕 / ～すると・も  
も
- 2471 1309 shino nubetne  
シノ ヌベツネ  
主要/本当である・(副詞形成) / 喜ぶ  
ほんとうに喜び
- 2472 1310 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は
- 2473 1310 nani yayutar ka  
ナニ ヤユタラ カ  
すぐに / 自分・同族 / ～も  
すぐに自分の親類にも
- 2474 1311 bawetenke  
バウエテンケ  
～に指図する  
命令し
- 2475 1311 inne utar  
インネ ウタラ  
集合・である / 人々  
大勢の人々が
- 2476 1312 uwekarba  
ウウェカラバ  
互い・(挿入音)・の方/向かって  
集まり
- 2477 1312 hawe ash.  
ハウエ アシ  
声 / (音が、声) する  
声がした。
- 2478 1312 Orowano  
オロワノ  
それから・(副詞形成)  
それから
- 2479 1313 ni keure hum  
ニ ケウレ フム  
木 / ～を削る / 音  
木を削る音が
- 2480 1313 keunatarata  
ケウナタラ  
(擬態の語根)・(状態が絶えていることを  
表す接尾辞)  
ゴーゴーと鳴り響き
- 2481 1314 ki sash hum  
キ サシ フム  
茅 / 摩擦する音 / 音  
茅の擦れる音が
- 2482 1314 sashnatarata  
サンナタラ  
(擬音の語根)・(状態が絶えていることを  
表す接尾辞)  
木擦れの音が響き
- 2483 1315 irukai ne ko  
イルカイ ネ コ  
ちよつとの間 / 〔繫詞〕 / ～すると  
しばらくすると
- 2484 1315 "A-un chise  
「ア・ウン チセ  
私たちは・～にある / 家  
「私たちの家を
- 2485 1315 a-okere ruwe ne." ari  
ア・オケレ ルウェ ネ」 アリ  
私たちは・～を終える / こと/さま /  
〔繫詞〕 / ～と  
私たちは造り終えるのです。」と
- 2486 1316 "Hokure hokure  
「ホクレ ホクレ  
さあ早く / さあ早く  
「さあさあ
- 2487 1317 nani orota  
ナニ オロタ  
すぐに / 所・〔空間的位置〕  
すぐにそこに
- 2488 1317 e-an kusune." ari  
エ・アン クスネ」 アリ  
あなたは・暮らしている / 〔目的・原因/理由〕・〔繫詞〕 / ～と  
あなたは暮らすことになるのです。」と
- 2489 1318 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

2490 1318 itak kane

イタカ カネ  
言う / ～して  
言って

P.56

2491 1319 pon a-kor sapo

ポン ア・コ サポ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉は

2492 1319 a-teke ani kane

ア・テケ アニ カネ  
私の・手 / ～を持つ / ～して  
私の手を持って

2493 1320 soiwasamwa

ソイワサムワ  
外・の・そば・へ  
戸外に

2494 1320 a-oshiraiba wa

ア・オシライバ ワ  
私たちは・そこに・自分・を行かせる人  
させる / ～して  
私たちは到着して

2495 1321 inkar-an ko

インカラ・アン コ  
もの・を見る・私は / ～すると  
私は見てみると

2496 1321 tanebo tapne

タネボ タプネ  
今・(指小辞) / これ・のように  
今初めて

2497 1322 an-ewak shiror

アン・エワ シロ  
私は・に・座る / 地・の所  
私の住居の

2498 1322 soike sama

ソイケ サマ  
外 / そば  
外側を

2499 1323 a-yaiamkire wa

ア・ヤイアムキレ ワ  
私は・自分・に見覚えがある・させる / ～  
して  
私は初めて見て

2500 1324 iyainumare

イ・ヤイヌマレ  
私を・自分・驚き起つ・させる  
驚いたことに

2501 1324 chibuni tapkop

チブニ タフコフ  
[中相] される・を持ち上げる / 丸い山  
険しい丸山

2502 1325 tapkop ka ta

タフコフ カ タ  
丸い山 / 上 / [空間的位置]  
丸山の上に

2503 1325 kani chise

カニ チセ  
金属 / 家  
黄金の家 ※kani は kane に同じ

2504 1325 kani chashi

カニ チヤシ  
金属 / [中相] される・を立てる・とこ  
ろ  
黄金の城が ※kani は kane に同じ

2505 1326 uworeroshki

ウウォレロシキ  
互い・(挿入音)・その尻・(挿入音)・そこ  
に・を立てる  
重なり合うようにして立ち ※  
uworeroshki は uwoeroshki に同じ

2506 1326 huihuinawano

フイフイナワノ  
どこか・(重複)・の方・から・(副詞形成)  
どこからどこまで

2507 1327 a-eramasu.

ア・エラマス。  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく思った。

2508 1327 Chise mau ka ta

チセ マウ カ タ  
家 / 風 / 上 / [空間的位置]  
家の東の方で

2509 1328 nep a-tekehe

ネフ ア・テケヘ  
何の・もの / 私の・手  
何かが私の手に

2510 1328 kere rok wa

ケレ ロク ワ  
～に触れる / ～した(完了) / ～して  
触れて

2511 1329 shiran nankora

シラン ナンコラ  
あたり人様子・ある / 顔・を持つ・～か  
そうなのだろうか

2512 1329 chise mau ka ta

チセ マウ カ タ  
家 / 風 / 上 / [空間的位置]  
家の東の方で

2513 1330 pirika pon chise

ピリカ ポン チセ  
美しい / 小さい / 家  
美しい小さい家の

2514 1331 chikitaiko-

チキタイコ  
[使役中相] される・の頂上・に  
屋根を

2515 1331 raiba kane

ライバ カネ  
～をやる / ～して  
押しやって

2516 1331 chitumamko-

チトゥマムコ  
[使役中相] される・胴・に  
その胴部を

2517 1332 yuppa kane

ユツパ カネ  
～をきつく締める / ～して  
きつく締めて

2518 1332 soike unno

ソイケ ウンノ  
外 / へ・(副詞語尾)  
家の外は

2519 1333 a-tomte kane

ア・トムテ カネ  
人が・光る・させる / ～して  
飾られて

2520 1333 ahup-an wa

アフア・アン ワ  
(家などに) 入る・私は / ～して  
私は入って

2521 1334 inkar-an ko

インカラ・アン コ  
もの・を見る・私は / ～すると  
私は見てみると

2522 1334 pon chise upsor

ポン チセ ウフソ  
小さい / 家 / 内部におおかれている・  
ところ

2523 1335 moyotek ikor

モヨテク イコ  
少ない・瞬間に～する / 宝物  
数少ない宝物で

- 2524 1336 a-etomte kane  
ア・エトムテ カネ  
人が・で・光る・させる / ～して  
飾りつけられて
- 2525 1336 kani so kurka  
カニ ソ クラカ  
金属 / 床 / 影八姿・の上  
黄金の床の上は ※kani は kane に同じ
- 2526 1337 komaknatara  
コマクナタラ  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(開いて  
明るいことを表す語根)・(状態が壊れていることを表す接尾辞)  
輝き
- 2527 1337 abe a kane  
アベ ア カネ  
火 / 燃える / ～して  
火が燃えていて
- 2528 1338 shiso sam ne  
シソ サム ネ  
主要な・座 / そば / ～に  
右座の側に
- 2529 1338 pon a-kor sapo  
ボン ア・コ サポ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉は
- 2530 1339 i-eare  
イ・エアレ  
私を・そこに・座る・させる  
私を座らせ
- 2531 1339 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は
- 2532 1339 ene itaki.  
エネ イタキ  
このように / 話す・[名詞化辞]  
次のように言った。
- 2533 1340 "Ponram otta  
「ボンラム オッタ  
小さい・心 / の所・[空間的位置]  
「幼い頃に
- 2534 1340 a-kor ainu utar  
ア・コ アイヌ ウタラ  
私は・～を持つ / 父 / ～たち  
私の父たちは
- 2535 1341 tonokouimam ko  
トノコウイマム コ  
殿・の所に・交易に行く / ～すると  
殿の国に交易に行くと
- 2536 1341 nep ne yakka  
ネブ ネ ヤツカ  
何の・もの / [繋詞] / ～すると・も  
何でも
- 2537 1342 kamui tono  
カムイ トノ  
神 / 殿様  
神の殿様の
- 2538 1342 kor pirikap batek  
コ ピリカブ バテカ  
～を持つ / 美しい・[名詞化辞] / ～ば  
から  
持つ美しいものを誇り
- P.57**
- 2539 1343 tonoto hene  
トノト ヘネ  
殿・乳 / ～でも  
酒でも
- 2540 1344 tono amam hene  
トノ アママ ヘネ  
殿様 / 穀物 / ～でも  
殿の国の穀物でも
- 2541 1344 nep ne yakka  
ネブ ネ ヤツカ  
何の・もの / [繋詞] / ～すると・も  
何でも
- 2542 1345 sonno boronno  
ソンノ ボロンノ  
本当に / 大きい・多い・(挿入音)・[副詞  
形成]  
ほんとうにたくさん
- 2543 1345 chibekusa wa  
チベクサ ワ  
舟・で・を渡す / ～して  
舟で運んで
- 2544 1346 yap ko bakno  
ヤブ コ バクノ  
陸・(複数) / ～すると / まで八ほど・  
(副詞形成)  
戻るほどに
- 2545 1347 a-enubetnep  
ア・エヌベツネブ  
私は・について・喜ぶ・[名詞化辞]  
私は嬉しいものは
- 2546 1347 isam ruwe ne.  
イサム ルウェ ネ  
[否定動詞] ない / こと八さま / [繋  
詞]  
ないのです。
- 2547 1348 Tambe kusu  
タムベ クス  
この・もの / [原因・理由]  
それゆえに
- 2548 1348 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤツカ  
私 / [繋詞] / ～すると・も  
私にしても
- 2549 1349 uimam kusu  
ウイマム クス  
交易に行く / [目的]  
交易に行くために
- 2550 1349 boronno  
ボロンノ  
大きい・多い・(挿入音)・[副詞形成]  
たくさん
- 2551 1350 chihoki  
チホキ  
[中相] される・を買う・[名詞化辞]  
毛皮を
- 2552 1350 awekarire wa  
アウエカリレ ワ  
家の中・を回る・させる / ～して  
家の中に集めて
- 2553 1351 okai kusu  
オカイ クス  
[接続助詞の後に置かれる] / [原因・  
理由]  
あったから
- 2554 1351 a-oatchikiri  
ア・オアチキリ  
私の・片方の・足  
私の片足
- 2555 1352 oyaun kane  
オヤウン カネ  
その尻・陸・にある / ～して  
陸から来て
- 2556 1352 a-oatchikiri  
ア・オアチキリ  
私の・片方の・足  
私の片足

2557 1353 orebun kane

オレブン カネ  
その尻・沖・にある / ～して  
沖から来て

2558 1353 tonokouimam

トノコウイマム  
殿・の所に・交易に行く  
私は

2559 1354 a-ki wa

ア・キ ワ  
私は・～をする / ～して  
殿の国に交易に行つて

2560 1354 boronno

ボロンノ  
大きい・多い・(挿入音)・(副詞形成)  
たくさん

2561 1354 pirika ikrap

ピリカ イクラフ  
立派だ / ～を送る・[名詞化辞]  
立派な贈り物

2562 1355 pirika imoka

ピリカ イモカ  
立派だ / みやげ  
立派なみやげを

2563 1355 a-kor wa

ア・コ ワ  
私は・～を持つ / ～して  
私は持つて

2564 1355 yan-an kusune na

ヤン・アン クスネ ナ  
陸・(移動の自動詞単数形を形成する接尾  
辞)・私は / [目的・原因・理由]・[繋詞]  
/ [要求]  
私は戻つて来るつもりです

2565 1356 pirikano

ピリカノ  
よい・(副詞形成)  
しっかりと

2566 1357 boro a-tureshi

ボロ ア・トゥレン  
大きい / 私の・～の妹  
年上の方の私の妹よ

2567 1357 kamui ewaki

カムイ エワキ  
神の美しい / そこに・座る・する所  
この神の立派な御座所を

2568 1358 e-ebunkine kusune

エ・エブンキネ クスネ  
あなたは・で・守護者・である / [目的・  
原因・理由]・[繋詞]  
あなたは見守る

2569 1358 ruwe taban.

ルウェ タバン。  
こと八さま / これこのとおり・ある  
ことなのです。

2570 1359 Orowa

オロワ  
そこ・から  
それから

2571 1359 isam-an

イサム・アン  
[否定動詞] いよいよ・私は  
私はいなくなり

2572 1359 rabokita

ラボキタ  
～している間・[時間的位置]  
そのときに

2573 1360 i-ka kutkoro kamui

イ・カ クッコロ カムイ  
私の・上 / 断崖絶壁・を持つ / 神  
私の上の断崖の神が

2574 1360 san wa

サン ワ  
前・へ行く / ～して  
帰つて

2575 1361 ne chiki

ネ チキ  
[繋詞] / ～するから  
来るなら

2576 1361 pirikano

ピリカノ  
よい・(副詞形成)  
しっかりと

2577 1361 a-pontureshi

ア・ポントウレン  
私の・年若い・妹  
私の年若い妹よ

2578 1362 ainu buri

アイヌ ブリ  
人間 / 行い  
人間の行い

2579 1362 katkemat buri

カクケマツ ブリ  
あり方・のある・女性 / 行い  
淑女の行いを

2580 1363 e-eashkai

エ・エアシカイ  
あなたは・について・できる・八上手である  
あなたははすることが出来る

2581 1363 kushne na." ari

クシ ネナ」 アリ  
[目的・原因・理由]・[繋詞] / [要求]  
/ ～と  
のです。」と

2582 1364 itak kane

イタク カネ  
言う / ～して  
言つて

2583 1364 kamui chihoki

カムイ チホキ  
熊 / [中相] される・を買う・[名詞化辞]  
熊の毛皮

2584 1365 yuk chihoki

ユク チホキ  
鹿 / [中相] される・を買う・[名詞化辞]  
鹿の毛皮

2585 1365 boronno

ボロンノ  
大きい・多い・(挿入音)・(副詞形成)  
たくさん

2586 1365 chipo rem a-rura

チポ レム ア・ルラ  
船・に乗る・人を漕ぐ / 三つの・人 (接尾  
辞) / 私は・～を運ぶ  
舟を漕ぎ三人を私は運び

2587 1366 tu okkaipo

トゥ オウカイポ  
二人の / 男・(指小辞)  
二人の男を

**P.58**

2588 1367 shiechibore wa

シエチボレ ワ  
自分・と一緒に・舟・に乗る・させる / ～  
して  
一緒に舟に乗せて

2589 1367 too rebun

トオ レブン  
ほらあそこに・(強調) / 沖・へ行く  
遠い沖の方に出て

2590 1368 okaketa

オカケタ  
後・[時間的位置]  
そのあとで

2591 1368 shino nishmu-an  
 シノ ニシム・アン  
 主要な本当である・(副詞形成) / 寂しい・私は  
 ほんとうに私は寂しく

2592 1369 ene hetapne  
 エネ ヘタプネ  
 このように / いったい〜か・[繋詞]  
 このようにまあ

2593 1369 i-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・〜を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

2594 1370 okai ko  
 オカイ コ  
 ある/いる / 〜すると  
 いると

2595 1370 a-eramuyupke humi  
 ア・エラムユブケ フミ  
 私は・について・心・激しい / 〜する/した/している音/感じ/のよう  
 それを私は心強く思ったこと

2596 1371 okai awa  
 オカイ アワ  
 〜である / 〜したところ  
 であったのに

2597 1371 annisapno  
 アンニサプノ  
 全く・急である・(副詞形成)  
 まったく不意に

2598 1372 pon a-kor sapo tura  
 ポン ア・コ サポ トゥラ  
 年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辭)  
 / 〜と一緒に  
 年若い私の姉と一緒に

2599 1372 ushinnai okai-an ruwe  
 ウシンナイ オカイ・アン ルウェ  
 互い・と異なる・(挿入音) / 暮らしている・私は / こと/さま  
 別々に私は暮らすことで

2600 1373 shino a-eramuka-  
 シノ ア・エラムカ  
 主要な本当である・(副詞形成) / 私は・  
 で・心・の上  
 ほんとうに私の心は

2601 1374 chupnatara yakka  
 チュフ ナタラ ヤカ  
 (おぼむことを表す語根)・(状態が%記していることを表す接尾辭) / 〜すると・も暗くなっただけぞ

2602 1375 base ikkewe  
 バセ イッケウェ  
 重い / 理由  
 重大な理由が

2603 1375 okai kusune ari  
 オカイ クスネ アリ  
 ある/いる / [目的・原因/理由]・[繋詞] / 〜と  
 あるのだろうか

2604 1376 yainu-an chiki  
 ヤイヌ・アン チキ  
 自分・を聞く/感じる・私は / 〜したから  
 私は考えたから

2605 1377 yupke rambo  
 ユケ ラムボ  
 (きつく締まる/入締めることを表す擬態の語根)・(自動詞形成) / 心・[指小辭]  
 強い心を

2606 1377 a-yaikore kane  
 ア・ヤイコレ カネ  
 私は・自分・に〜を与える / 〜して  
 私は覚えて

2607 1378 tutko kane  
 トツコ カネ  
 二つの・(前の音節の子音の重複)・日 / [意外]  
 二日

2608 1378 rerko kane  
 レコ カネ  
 三つの・(前の音節の子音の重複)・日 / [意外]  
 三日

2609 1378 okai-an.  
 オカイ・アン。  
 [接続助詞の後に置かれる]・私は  
 私は暮らしていた

2610 1379 Nei ebittano  
 ネイ エビツタノ  
 その/この / 全部・(副詞形成)  
 その間中

2611 1379 pon a-kor sapo  
 ポン ア・コ サポ  
 年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辭)  
 年若い私の姉は

2612 1380 tusui ahun  
 トゥスイ アフン  
 二つの・回 / 家などの中・(自動詞形成)  
 二度入り

2613 1380 resui ahun kane  
 レスイ アフン カネ  
 三つの・回 / 家などの中・(自動詞形成)  
 / 〜して  
 三度入って

2614 1381 tu mina itak  
 トウ ミナ イタク  
 二つの / 笑う / 言葉  
 二つの笑い言葉

2615 1382 re mina itak  
 レ ミナ イタク  
 三つの / 笑う / 言葉  
 三つの笑い言葉

2616 1382 a-utasare kane  
 ア・ウタサレ カネ  
 私たちは・互い・と交代する・させる / 〜して  
 私たちは互いに交わして

2617 1383 hetak ta usa  
 ヘタカ タ ウサ  
 さあ / ここに / いろいろ  
 さあさあ早く

2618 1383 i-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・〜を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

2619 1384 yan okai ari  
 ヤン オカイ アリ  
 陸・(移動の自動詞単数形を形成する接尾辭) / [願望] / 〜と  
 帰って来てほしいと

2620 1384 haweokai-an kane  
 ハウェオカイ・アン カネ  
 言う・私たちは / 〜して  
 私たちは話して

2621 1385 shinean to ta  
 シネアン ト タ  
 一つの・ある / 日 / [時間的位置]  
 ある日

2622 1386 pon a-kor sapo  
 ボン ア・コロ サポ  
 年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
 年若い私の姉は

2623 1386 ene itaki.  
 エネ イタキ  
 このように / 話す・[名詞化辞]  
 次のように言った

2624 1387 "Nisatta anakne  
 「ニサツタ アナクネ  
 夜明け前の白み・において / ある・すれ  
 ば  
 「明日は

2625 1387 i-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

2626 1388 yan nankor ari  
 ヤン ナンコロ アリ  
 陸・(移動の自動詞単数形を形成する接尾  
 辞) / 顔・を持つ / ～と  
 帰ってくるだろうと

2627 1388 haweokai chiki  
 ハウェオカイ チキ  
 言う / ～するから  
 言うから

2628 1389 eashka  
 エアッカ  
 それこそ・～も  
 それこそ ※eashka は eashir ka に同じ

2629 1389 nubetne-an  
 スベツネ・アン  
 喜ぶ・私は  
 私は喜び

2630 1390 hetak ta usa  
 ヘタカ タ ウサ  
 さあ / ここに / いろいろ  
 さあさあ早く

2631 1390 nisatta an okai ari  
 ニサツタ アン オカイ アリ  
 夜明け前の白み・において / ～になる /  
 [願望] / ～と  
 明日にならないかなあと

P.59

2632 1391 yainu-an  
 ヤイヌ・アン  
 自分・を聞く／感じる・私は  
 私は思い

2633 1392 nei anchikar ta  
 ネイ アンチカラ タ  
 その／この / 夜・(?) / [時間的位置]  
 その晩に

2634 1392 i-reshu yubi batek  
 イ・レシュ ユビ バテカ  
 私を・～を育てる / 兄 / ～ばかり  
 私を育てた兄のことばかりを

2635 1393 a-eyaikoshiramse  
 hine  
 ア・エヤイコシラムセ ヒネ  
 私は・について・自分・に・自分・心・と  
 言う / ～して  
 私は考えて

2636 1394 ponno ka  
 ボンノ カ  
 小さい／少ない・(副詞形成) / ～も…し  
 ない  
 少しも

2637 1394 mokor boka  
 モコロ ボカ  
 静けさ・を持つ / (指小辞)・も  
 眠ることも

2638 1395 an-etoranne  
 アン・エトランネ  
 私は・について・やる気がない  
 私はできず

2639 1395 somo mokor-an aine  
 ソモ モコロ・アン アイネ  
 [否定辞] / 静けさ・を持つ・私は / ～  
 した(完了)・～して  
 私は眠れずに

2640 1396 shiribeker  
 シリベケル  
 あたりの様子・明るい  
 夜明け

2641 1397 koeramno  
 コエラムノ  
 と・一緒に  
 と一緒に

2642 1397 hemanta ambe  
 ヘマンタ アムベ  
 何 / ある／いる・[名詞化辞]  
 何者かが

2643 1398 a-samake un  
 ア・サマケ ウン  
 私の・そば / [連用句形成]  
 私のそばに

2644 1398 osoyun wa  
 オソユン ワ  
 その尻・外・にある / ～から  
 外から

2645 1398 habunno humihi  
 ハブンノ フミヒ  
 弱い・(副詞形成) / 音  
 静かな音が

2646 1399 ash a ash a  
 アシ ア アシ ア  
 (音が,声が) する / 繰り返し繰り返し～  
 する / (音が,声が) する / 繰り返し繰  
 り返し～する  
 繰り返しして

2647 1400 shino a-oyamokte  
 シノ ア・オヤモクテ  
 主要／本当である・(副詞形成) / 私は・  
 ～を不思議に思う  
 ほんとうに私は不思議に思い

2648 1400 hemanta humihi  
 ヘマンタ フミヒ  
 何 / 音  
 何の音

2649 1401 okai ari  
 オカイ アリ  
 ～ですか / ～と  
 だろうか

2650 1401 yainu-an kusu  
 ヤイヌ・アン クス  
 自分・を聞く／感じる・私は / [原因／  
 理由]  
 私は思ったから

2651 1402 orhabunnobo  
 オハブンノボ  
 全く・弱い・(副詞形成)・(指小辞)  
 まったく静かに

2652 1403 hobuni-an wa  
 ホブニ・アン ワ  
 尻・を持ち上げる・私は / ～して  
 私は起き上って

2653 1403 itomburai oboso  
 イトムブライ オボソ  
 もの・の真ん中・にある・窓 / ～を通し  
 て  
 南側の窓をとおして

2654 1404 inkar-an awa  
 インカラ・アン アワ  
 もの・を見る・私は / ～したところ  
 私は見てみると

2655 1404 somokaunsui

ソモカウンスイ  
[否定辞]・も・(強調)・また  
まさかまた

2656 1405 shiriki kuni

シリキ クニ  
様子・ものごとをする / [名詞化引用]  
そうしようとは

2657 1405 a-ramu roki

ア・ラム ロキ  
私は・心・(他動詞形成) / 以前に〜した・  
[名詞化辞]  
私は思わなかったのに

2658 1406 pon a-kor sapo

ボン ア・コロ サポ  
年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉が

2659 1406 sonno irushka ibor

ソンノ イルカ イボ  
本当に / ものごと・を腹立たしく思う /  
顔つき  
ほんとうに怒った顔色

2660 1407 eibottumu

エイボットムム  
で・顔つき・色  
その顔色は

2661 1408 koniunataru kane

コニウナタラ カネ  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(擬態の  
語根)・(状態が継続していることを表す接尾  
辞) / 〜して  
厳めしく

2662 1408 okai wa

オカイ ワ  
[接頭助詞の後に置かれる] / 〜して  
いて

2663 1409 haitush ari

ハイトウシ アリ  
イラクサ・綱 / 〜でもって  
麻縄でもって

2664 1409 soyun aba

ソユン アバ  
外・にある / ・戸口  
外の戸口を

2665 1409 utomotuye

ウトモトウイエ  
互い・中ほどの所・を切る  
横切り

2666 1410 utomotuyeno

ウトモトウイエノ  
互い・中ほどの所・を切る・(副詞形成)  
戸口を横切って

2667 1410 oar a-bita

オアラ ア・ビタ  
全く / 私は・〜をほどこ  
まったくその縄を私がほどこ

2668 1411 eaikap kuni ne

エアイカフ クニ ネ  
[否定動詞] について・できない / へただ  
 / 〜する (べき) こと / 〜に (なる)  
ことができないように

2669 1411 shinashina aine

シナシナ アイネ  
〜を縛る・(重複) / 〜した (完了)・〜  
して  
その縄をきつく縛りつけて

2670 1412 toop ikuira wa

トオフ イクイラ ワ  
ほらあすこに・(強調)・(語末子音) / 人・  
に忍んで行く / 〜して  
はるか遠く忍び足をして

2671 1413 kamui ewaki

カムイ エワキ  
非常によい / 美しい / そこに・座る・す  
る所  
神の立派な御座所に

2672 1413 koahun shiriki.

コアフン シリキ。  
に対して・入る / 様子・ものごとをする  
入って来るようである。

2673 1414 Inkan newa

インカン ネワ  
もの・を見る / [繫詞]・[熟語]・[慣用句]  
ただ見るだけを

2674 1414 a-kip ne koroka

ア・キフ ネ コロカ  
私は・〜をする・[名詞化辞] / [繫詞]  
 / けれども  
私ほしたけれども

P.60

2675 1415 sonno a-enushikari

ソンノ ア・エヌシカリ  
本当に / 私は・ / について・目・丸くなる  
それにはほんとうに私まびっくりし

2676 1415 a-oyamokte

ア・オヤモクテ  
私は・〜を不思議に思う  
私は不思議に思い

2677 1416 hemanta kusu

ヘマンタ クス  
何 / [熟語]  
なにゆえに

2678 1416 pon a-kor sapo

ボン ア・コロ サポ  
年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉が

2679 1417 i-koabashina shiri

イ・コアバシナ シリ  
私を・と一絡こ・戸口・を縛る / 〜する  
入している様子  
私を戸口に縛りつけていることを

2680 1417 oar oar

オアラ オアラ  
全く / 全く  
まったくまったく

2681 1418 a-oyamokte

ア・オヤモクテ  
私は・〜を不思議に思う  
私は不思議に思い

2682 1418 soine ka

ソイネ カ  
外・へ行く / 〜も…しない  
外に出ることも

2683 1418 a-eaikap.

ア・エアイカフ。  
私は・[否定動詞] について・できない / へただ  
私ほできない。

2684 1419 "Pon akor sapo." ari

「ボン アコロ サポ」 アリ  
年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辞)  
 / 〜と  
「年若い私の姉よ。」と

2685 1419 chise oboso

チセ オボソ  
家 / 〜を通して  
家を通して

2686 1420 hotuiba-an yakka

ホトゥイバ・アン ヤカカ  
尻・を切る・私は / 〜すると・も  
私は叫んだけれど

2687 1421 nu ruwe ne ya  
ヌ ルウェ ネ ヤ  
～を聞く / こと八さま / [繋詞] / ～  
か  
その声を聞いたのか

2688 1421 somo ruwe ne  
ソモ ルウェ ネ  
[否定辞] / こと八さま / [繋詞]  
聞かなかったの

2689 1422 nankora  
ナンコラ  
顔・を持つ・～か  
だろうか

2690 1422 nep hawe ka  
ネフ ハウエ カ  
何の・もの / 声 / ～も…しない  
何声も

2691 1423 nep humi ka isam.  
ネフ フミ カ イサム  
何の・もの / 音 / ～も…しない / [否  
定動詞] ない  
何音もない

2692 1423 Semash ushshiu  
boka  
セマシ ウッシウ ボカ  
たいしたことがない / 召使い / (指小  
辞)・も  
つまらない召使いさえ

2693 1424 shinen ka  
シネン カ  
一つの・人 / ～も…しない  
一人も

2694 1424 somo arki  
ソモ アラキ  
[否定辞] / 来る  
やってくる

2695 1425 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように / ～して / (指小辞)・も  
どうにもこうにも

2696 1425 iki-ani ka  
イキ・アニ カ  
ものごと・をする・私は・[名詞化辞] / ～  
も…しない  
私はしようが

2697 1426 isam kane  
イサム カネ  
[否定動詞] ない / ～して  
なくなるほど

2698 1426 abe boka  
アベ ボカ  
火 / (指小辞)・も  
火さえ

2699 1426 a-are boka  
ア・アレ ボカ  
私は・燃える・させる / (指小辞)・も  
私が燃やすことさえ

2700 1427 rushka kusu  
ルシカ クス  
～のことで腹を立てる / [原因入理由]  
それで腹を立てたから

2701 1427 ush abe hekota  
ウシ アベ ヘコタ  
消える / 火 / ～に向かって  
消えた火に向かって

2702 1428 mo a-an kane  
モ ア・アン カネ  
静かである / 座る・私は / ～して  
静かに私は座って

2703 1428 an-an aine  
アン・アン アイネ  
[接続助詞の後に置かれる]・私は / ～し  
た(完了)・～して  
私はいて

2704 1429 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

2705 1429 tokesh  
トケン  
日・の末端  
夕暮れ時に

2706 1430 a-eba kotomno  
ア・エバ コトムノ  
私たちは・そこに・行く / ～ように見え  
て・(副詞形成)  
私たちは行き着いたように

2707 1430 iramu-an awa  
イラム・アン アワ  
もの・を思う・私は / ～したところ  
私は思ったところ

2708 1431 rebum kaibe ka un  
レブム カイベ カ ウン  
沖・にある / 折れる・[名詞化辞] / 上  
/ [連用句形成]  
沖の波の上にいる

2709 1432 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄が

2710 1432 chibehenkusa hau  
チベヘンクサ ハウ  
舟・で・顔・を川を渡す / 声  
舟で運んでやって来る声

2711 1433 kari kane  
カリ カネ  
回る / ～して  
巡って来て

2712 1433 "Tanebo konna  
「タネボ コンナ  
今・(指小辞) / [韻律調整]  
「今初めて

2713 1434 hoshibi-an na  
ホシビ・アン ナ  
戻る・私は / [要求]  
私は帰りましょう

2714 1434 sone makan  
ソネ マカン  
本当・に / どのように  
ほんとうにどのように

2715 1435 isam-an  
イサム・アン  
[否定動詞] いない・私は  
私はいなくなり

2716 1435 i-okake ta  
イ・オカケ タ  
私の・後 / [時間的位置]  
私の後に

2717 1435 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
私の・妹・[指小辞]  
私の妹

2718 1436 utarorke  
ウタロケ  
～たち  
たち

2719 1436 nepka somo  
ネフ カ ソモ  
何の・もの・～も…しない / [否定辞]  
何も

2720 1437 **echi-erannakno**  
 エチ・エランナノ  
 あなたたちは・について・いやに思う・(副詞形成)  
 あなたたちは心配することもなく ※  
**erannak** は **eranak** に同じ

2721 1437 **echi-okai ruwe he an**  
 エチ・オカイ ルウェ ヘ アン  
 あなたたちは・[接續助詞の後に置かれる]  
 / こと八さま / ～か / ～ですか  
 あなたたちはいるのだろうか

2722 1438 **kunne hene**  
 クンネ ヘネ  
 影・である / ～でも  
 夜も

**P.61**

2723 1439 **tokap hene**  
 トカフ ヘネ  
 昼 / ～でも  
 昼も

2724 1439 **shinen a-ne wa**  
 シネン ア・ネ ワ  
 一つの・人 / 私は・[繋詞] / ～して  
 ひとり身で私はあって

2725 1440 **shino nubetne-an**  
 シノ ヌベツネ・アン  
 主要な本当である・(副詞形成) / 喜ぶ・  
 私は  
 ほんとうに私は喜んでいて

2726 1441 **ruwe ne.**  
 ルウェ ネ  
 こと八さま / [繋詞]  
 のです。

2727 1441 **Koroka**  
 コロカ  
 けれども  
 けれども

2728 1441 **ouse echiokai utar batek**  
 オウセ エチオカイ ウタラ バテカ  
 ただ / あなたたち / ～たち / ～ばかり  
 ただあなたたちだけが

2729 1442 **ramma a-enisomap**  
 ランマ ア・エニソマフ  
 いつも / 私は・について・心配する  
 いつも私は心配である

2730 1443 **ruwe ne." ari**  
 ルウェ ネ." アリ  
 こと八さま / [繋詞] / ～と  
 ことなのです。と

2731 1444 **hotuipa itak**  
 ホトゥイパ イタカ  
 尻・を切る / 言葉  
 大声で呼ぶ言葉

2732 1444 **korachi**  
 コラチ  
 ～のように  
 のように

2733 1444 **hawash awa**  
 ハワシ アワ  
 声・する / ～したところ  
 言ったところ

2734 1445 **seennenaksui**  
 セエンネナスイ  
 (否定)・も・また  
 まさかまた ※**seennenaksui** は  
**seennekasui** に同じ

2735 1445 **hawash kuni**  
 ハワシ クニ  
 声・する / [名詞化引用]  
 そうあろうとは

2736 1446 **inu-an kuni**  
 イヌ・アン クニ  
 もの・を聞く・私は / [名詞化引用]  
 私が聞くとは

2737 1446 **a-ramu roki**  
 ア・ラム ロキ  
 私は・心・(他動詞形成) / 以前に～した・  
 [名詞化辞]  
 私は思わなかったのに

2738 1447 **kamui ewaki**  
 カムイ エワキ  
 非常によい美しい / そこに・座る・す  
 る所  
 神の立派な御座所

2739 1447 **soyun yakura ka un**  
 ソユン ヤクラ カ ウン  
 外・にある / 櫓 / 上 / [連用句形成]  
 外の櫓の上で

2740 1448 **pon a-kor sapo**  
 ボン ア・コ サポ  
 年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辞)  
 年若い私の姉が

2741 1449 **chish turanno**  
 チシ トウランノ  
 泣く / を同伴する・(挿入音)・(副詞形成)  
 泣きながら

2742 1449 **hotuiba itak**  
 ホトゥイパ イタカ  
 尻・を切る / 言う  
 大声で叫んで言う

2743 1450 **korachi**  
 コラチ  
 ～のように  
 ように

2744 1450 **itak hawe**  
 イタカ ハウェ  
 話す / 声  
 話す声は

2745 1451 **ene okaii.**  
 エネ オカイイ。  
 このように / ある八いる・[名詞化辞]  
 次のようであった。

2746 1451 **"Koninkarkusu**  
 コニンカルクス  
 それに・(挿入音)・見る・[熟語]  
 「よく聞いてください」

2747 1452 **i-reshu yubi**  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄よ

2748 1452 **itak-an chiki**  
 イタカ・アン チキ  
 言う・私は / ～するから  
 私が言うから

2749 1453 **pirikano nu wa**  
 ビリカノ ヌ ワ  
 よい・(副詞形成) / ～を聞く / ～して  
 よく聞いて

2750 1453 **i-kore yan**  
 イ・コレ ヤン  
 私に・～に…を与える / [命令]  
 ください

2751 1454 **nekona tapne**  
 ネコナ タブネ  
 どのように / これ・のように  
 どのようにまあ

2752 1454 **i-reshu yubi**  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄は

2753 1455 inu chiki

イヌ チキ  
もの・を聞く / ～したら  
それを聞いたら

2754 1455 homatu hene

ホマトウ ヘネ  
驚く / ～でも  
驚くでも

2755 1456 irushka kashbap

イルシカ カシバ  
ものごと・を腹立たしく思う / ～しすぎ  
る・[名詞化辞]  
腹を立てすぎるもので

2756 1456 ne nankora

ネ ナンコラ  
[繫詞] / 顔・を持つ・～か  
あるのだろうか

2757 1457 ambe tapne

アムベ タプネ  
ある人いる・[名詞化辞] / これ・のよう  
に  
ほんとうのことは

2758 1457 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄

2759 1458 rebun

レブン  
沖・へ行く  
沖の方に出て

2760 1458 anchikar wano

アンチカラ ワノ  
～の夜・ / から・[副詞語尾]  
晩から

2761 1458 shino moireno

シノ モイレノ  
主要な本当である・[副詞形成] / 遅い・[副  
詞形成]  
ほんとうに遅くなって

2762 1459 tane kotan

タネ コタン  
今 / 村  
今は村

2763 1459 ebittano

エビツタノ  
全部・[副詞形成]  
何から何まで残らず

2764 1460 mokor kuru okaan

モコロ クル オカイ  
静けさ・を持つ / ～の人 / ある人いる  
眠っている人々がいる ※okaan は okai  
の誤記

2765 1460 rabokita

ラボキタ  
～している間・[時間的位置]  
そのときに

2766 1461 inu-an ko

イヌ・アン コ  
もの・を聞く・私は / ～すると  
私は聞いてみると

2767 1461 a-mataki

ア・マタキ  
私の・妹  
私の妹の

2768 1462 uni un

ウニ ウン  
にある人いる・所 / [連用句形成]  
家で

2769 1462 haukeno

ハウケノ  
おだやかである・[副詞形成]  
静かに

2770 1462 ainu ukoitak apkoro

アイヌ ウコイタク アフ コロ  
人間 / 一緒に・話す / まるで～したか  
のように  
まるで人間が一緒に話しているように

P.62

2771 1463 hawash wa kusu

ハワシ ワ クス  
声・する / [熟語・慣用句] / [熟語]  
声がするから

2772 1464 kutkoro kamui sam

クッコロ カムイ サム  
断崖絶壁・を持つ / 神 / 前・へ行く  
断崖の神が降りて来た

2773 1465 hawe ne kuni

ハウエ ネ クニ  
(～と言った) こと / [繫詞] / [名  
詞化引用]  
ことだろうと

2774 1466 a-ramu

ア・ラム  
私は・心・[他動詞形成]  
私は思い、

2775 1466 oribak tura

オリバク トウラ  
畏れ慎む / ～と一緒に  
畏れ慎みながら

2776 1466 iki koroka

イキ コロカ  
ものごと・をする / けれども  
ではあったけれども

2777 1467 awohotanu-an wa

アウォホタヌ・アン ワ  
家の中・そこに・見舞う・私は / ～して  
私は様子を窺って

2778 1468 inkar-an aike

インカラ・アン アイケ  
もの・を見る・私は / した・すると  
私は見てみると

2779 1468 sonno homatu-an.

ソノノ ホマトウ・アン。  
本当に / 驚く・私は  
ほんとうに私は驚いた。

2780 1469 Ainu hene

アイヌ ヘネ  
人間 / ～でも  
人間でも

2781 1469 naa ponno

ナア ポンノ  
もっと / 小さい・少ない・[副詞形成]  
もう少し

2782 1470 pirika kane hene

ピリカ カネ ヘネ  
よい / ～して / ～でも  
どちらかというように

2783 1471 ambe

アムベ  
ある人いる・[名詞化辞]  
あるもので

2784 1471 ne a yakka

ネ ア ヤツカ  
[繫詞] / ～した(完了) / ～すると・  
も  
あったけれど

2785 1471 a-rushkap ne kusu

ア・ルシカプ ネ クス  
私は・～に腹を立てる・[名詞化辞] / [繫  
詞] / [原因・理由]  
それに私は腹を立てていたものであった  
から

2786 1472 ne kotan korobe  
ネ コタン コロベ  
どの八何の / 村 / ～を持つ・[名詞化辞]  
どこの村のもの

2787 1473 ne moshiri korobe  
ネ モシリ コロベ  
どの八何の / 小さい八静かな・地 / ～  
を持つ・[名詞化辞]  
どこの国のものが

2788 1474 okai nankora  
オカイ ナンコラ  
ある八いる / 顔・を持つ・～か  
いるのだろうか

2789 1474 semash ainu  
セマシ アイヌ  
たいしたことがない / 人間  
つまらない人間の

2790 1475 a-mataki tura  
ア・マタキ トウラ  
私の・妹 / ～と一緒に  
私の妹と一緒に

2791 1475 urowewak kane  
ウロレワカ カネ  
互い・上座・にいる / ～して  
一緒に上座に座って

2792 1476 a-mataki  
ア・マタキ  
私の・妹  
私の妹は

2793 1476 eashka  
エアシカ  
それこそ・～も  
それこそ ※eashka は eashir-ka に同じ

2794 1477 nubetne tura  
ヌベツネ トウラ  
喜ぶ / ～と一緒に  
喜びながら

2795 1477 shuke hine  
シュケ ヒネ  
鍋・(自動詞形成) / ～して  
炊事をして

2796 1478 hemanta  
ヘマンタ  
何  
何か

2797 1478 ainu koibuni  
アイヌ コイブニ  
人間 / に対して・もの・を持ち上げる  
人間に捧げ

2798 1479 uemina  
ウエミナ  
互い・(挿入音)・について・笑う  
一緒に笑いを ※uemina は uvemina に  
同じ

2799 1479 ushi kane  
ウシ カネ  
～に…がつく・(他動詞形成) / ～して  
浮かべて

2800 1479 okake an ko  
オカケ アン コ  
後 / ～になる / ～すると  
そのあとで

2801 1480 ukohotke  
ウコホツケ  
一緒に・寝る  
一緒に寝て

2802 1480 sonno a-oyamokte.  
ソンノ ア・オヤモクテ  
本当に / 私は・～を不思議に思う  
それをほんとうに私は不思議に思った。

2803 1481 Kutkoro kamui ari  
クッコロ カムイ アリ  
断崖絶壁・を持つ / 神 / ～と  
断崖の神と

2804 1482 a-bororsep  
ア・ボロッセフ  
人が・～という言葉で言い表す・[名詞化  
辞]  
呼ばれるもの ※abororsep は aborosep  
の誤記

2805 1482 ne yakun  
ネ ヤクン  
[繫詞] / すれば・(強め八肯定)  
であるなら

2806 1483 sonno kamui ne kusu  
ソンノ カムイ ネ クス  
本当に / 神 / [繫詞] / [原因八理由]  
ほんとうの神であるから

2807 1484 shiretokkoro  
シレトクコロ  
様子・の先端・を持つ  
美貌

2808 1484 nankorbe  
ナンコロベ  
顔・を持つ・[名詞化辞]  
だるうのに

2809 1484 neun ne yakka  
ネウン ネ ヤツカ  
どこかへ / [繫詞] / ～すると・も  
どうしても

2810 1485 ishmne  
イシムネ  
もの・の翌日・である  
翌日に ※ishmne は ishimne の誤記

2811 1486 oman-an wa  
オマン・アン ワ  
行く・私は / ～して  
私は行って

2812 1486 inkar-an  
インカラ・アン  
もの・を見る・私は  
私は見て

2813 1486 inu-an kuni  
イヌ・アン クニ  
もの・を聞く・私は / [名詞化引用]  
私は聞こうと

**P.63**

2814 1487 a-ramu kusu  
ア・ラム クス  
私は・心・(他動詞形成) / [原因八理由]  
私は思ったから

2815 1488 nei shimke  
ネイ シムケ  
その八この / 翌日  
その翌日

2816 1488 oman-an awa  
オマン・アン アワ  
行く・私は / ～したところ  
私は行くと

2817 1489 a-toikoshinashina  
ア・トイコシナシナ  
私は・ひどく・をしぼる・(重複)  
私がきつく何度も縛った

2818 1489 burai ne yakka  
ブライ ネ ヤツカ  
窓 / [繫詞] / ～すると・も  
窓も

2819 1490 a-seshke kane  
ア・セシケ カネ  
私は・～をおおう  
私は開めて

2820 1491 hotuiba-an yakka  
ホトゥイバ・アン ヤツカ  
尻・を切る・私は / ～すると・も  
私は叫んだけれど

2821 1491 konep hawe ka  
 コネフ ハウエ カ  
 いったい何 / 声 / ～も…しない  
 いったい何声も

2822 1492 konep humi ka isam  
 コネフ フミ カ イサム  
 いったい何 / 音 / ～も…しない / [否定動詞] ない  
 いったい何音もしない

2823 1493 shino iyoyamokte-an.  
 シノ イヨヤモクテ・アン。  
 主要八本当である・(副詞形成) / ものごと・(挿入音)・をいぶかる・私はほんとうに私は不思議に思った。

2824 1493 Orowa  
 オロワ  
 そこ・から  
 それから

2825 1494 keshukuran  
 ケシュクラン  
 毎へ・晩  
 毎晩

2826 1494 neino korachi  
 ネイノ コラチ  
 である・(挿入音)・(副詞形成) / ～のよう  
 同じように

2827 1495 hemanta  
 ヘマンタ  
 何  
 何か

2828 1495 ainu tura  
 アイヌ トウラ  
 人間 / ～と一緒に  
 人間と一緒に

2829 1495 ukookai  
 ウコオカイ  
 一緒に・暮らしている  
 一緒に暮らし

2830 1496 ubaroshuke  
 ウバロシュケ  
 互い・口・のところに・炊事する  
 炊事し合い

2831 1496 uwemina-  
 ウエミナ  
 互い・(挿入音)・について・笑う  
 一緒に笑い合った

2832 1497 iki ap  
 イキ アフ  
 ものごと・をする / ～した (完了)・[名詞化辞]  
 のに

2833 1497 ishitoma-an  
 イシトマ・アン  
 もの・をこわがる・私は私は恐ろしいと思ひ

2834 1497 turamkor-an  
 トゥラムコフ・アン  
 二つの・心・を持つ・私は私は臆病になり

2835 1498 tokap an ko neino  
 トカフ アン コ ネイノ  
 昼 / ～になる / ～すると / である・(挿入音)・(副詞形成)  
 昼になると同じように

2836 1499 burai hene  
 ブライ ヘネ  
 窓 / ～でも  
 窓でも

2837 1499 aba hene  
 アバ ヘネ  
 戸口 / ～でも  
 戸口でも

2838 1499 a-toikoseshe  
 ア・トイコセシケ  
 私は・ひどく・をふさぐ  
 私はしっかりと塞ぎ

2839 1500 tane anakne  
 タネ アナカネ  
 今 / ある・すれば  
 今は

2840 1500 orotunashno  
 オロトゥナンノ  
 そこ・早い・(副詞形成)  
 早速

2841 1501 i-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

2842 1501 yan kuni batek  
 ヤン クニ バテク  
 陸・(移動の自動詞単数形を形成する接尾辞) / ～する (べき) こと / ～ばかり  
 戻って来ることばかり

2843 1503 a-tere  
 ア・テレ  
 私は・～を待つ  
 私は待ち

2844 1503 keshto ramusarak-an  
 ケスト ラムサラク・アン  
 毎へ・日 / その心・苦しむ・私は毎日私は心を傷め

2845 1504 chish batek  
 チシ バテク  
 泣く / ～ばかり  
 泣いてばかり

2846 1504 a-ki kor  
 ア・キ コフ  
 私は・～をする / ～しながら  
 私は

2847 1504 an-an ruwe ne.  
 アン・アン ルウェ ネ  
 ある八いる・私は / こと八さま / [繫詞]  
 私はいのです。

2848 1505 Hokure tunashno  
 ホクレ トウナンノ  
 さあ早く / 早い・(副詞形成)  
 さあ早く

2849 1506 i-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

2850 1506 arki wa  
 アキ ワ  
 来る / ～して  
 やって来て

2851 1507 a-mataki  
 ア・マタキ  
 私の・妹  
 私の妹を

2852 1507 koibishi kunak  
 コイビシ クナク  
 に対して・もの・たずねる / [名詞化引用]  
 尋ねるように

2853 1508 ramu yan." ari  
 ラム ヤン." アリ  
 心・(他動詞形成) / [命令] / ～と頼みます。と

2854 1508 hawash koiramno

ハワシ コイラムノ  
声・する / と一緒に・同時に  
言いそれと同時に

2855 1509 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・へを育てる / 兄  
私を育てた兄の

2856 1510 ishish hau konna

イシシ ハウ コシナ  
腹を立てる / 声 / [韻律調整]  
叱咤する声が

P.64

2857 1511 yaknatara.

ヤナタラ。  
(擬音・擬態の語根)・(状態が継続している  
ことを表す接尾辞)  
ぐしゃりと鳴り響いた。

2858 1511 Ear humneno

エアラ フムネノ  
一つだけ / 音・になる・(副詞形成)  
ただひと音に

2859 1512 kaibok ka wa

カイボク カワ  
折れる・の下 / 上 / へから  
波打ち際の上から

2860 1512 a-kor pon chise

ア・コロ ポン チセ  
私は・へを持つ / 小さい / 家  
私の小さい家の

2861 1513 soike kohumterkere

ソイケ コフムテルケレ  
外 / に向かって・音・跳ねる・させる  
外に音を跳ばし

2862 1514 soonno boka ari

ソオンノ ボカ アリ  
本当に / (指小辞)・も / へと  
思ったとおりと

2863 1514 itak kane

イタカ カネ  
言う / へして  
言って

2864 1515 chishina aba

チシナ アバ  
[使役中相] される・をしぼる / ・戸口  
縛った戸口を

2865 1515 etametuiba

エタメトウイバ  
で・刀・で・を切る  
太刀でたたき斬り

2866 1516 charbacharba

チャラバチャラバ  
へを散らす・(重複)  
それを何度もばら撒き

2867 1516 awoterke

アウォテレケ  
家の中・そこに・跳ねる  
家の中へ跳び込み

2868 1517 tonokosambe

トノコサムベ  
殿・の所に・川下方向へ行く△来る・[名  
詞化辞]  
殿の国に行ったもの

2869 1517 boo hene

ボオ ヘネ  
なおいっそう / [強調]  
なおいっそう

2870 1518 kamui shiri okai

カムイ シリ オカイ  
神 / へする△している様子 / へである  
神のようである

2871 1519 koroka

コロカ  
けれども  
けれども

2872 1519 irushka ibor

イルシカ イボ  
ものごと・を腹立たしく思う / 顔つき  
怒った顔色

2873 1519 eibottumu

エイボットムム  
で・顔つき・色  
その顔色が

2874 1520 koniunatar.

コノウナタラ。  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(擬態の  
語根)・(状態が継続していることを表す接尾  
辞)  
厳めしい。

2875 1520 Einkar kunip

エインカラ クニフ  
で・もの・を見る / へするべき・もの  
それで見えるもの

2876 1521 tu pon nochiu ne

トゥ ポン ノチウ ネ  
二つの / 小さい / 星 / へに (なる)  
二つの小さい星のように

2877 1522 uweutuisam-

ウウェウトウイサム  
互い・(挿入音)・そこに・互い・側  
相並んで

2878 1522 unte kane

ウンテ カネ  
そこにある・させる / へして  
そこにはまっています

2879 1523 i-kurkashike

イ・クルカシケ  
私の・影△姿・の上  
私の上を

2880 1523 uwambare

ウワムバレ  
互い・(挿入音)・を手に持つ・させる  
よく見て調べ

2881 1524 tane eashiri

タネ エアシリ  
今 / で・新しい  
今初めて

2882 1524 itak ne manu

イタカ ネ マヌ  
言葉 / [繋詞] / へという  
言葉なるもので

2883 1525 iotke shinne

イオツケ シンネ  
人・(擬態の語根)・(動詞形成) / あたり  
△様子・である△になる  
突き刺すように

2884 1525 ituye shinne

イトウエイ シンネ  
人・切れる・(他動詞形成) / あたり△様  
子・である△になる  
断ち切るように

2885 1526 i-ebarsere.

イ・エバラセレ。  
私を・で・飛び散る・させる  
私を掃り立てた。

2886 1526 "Sonno hetapne

「ソノン ヘタフネ  
本当に / いったいへか・[繋詞]  
「ほんとうにまあ

2887 1527 a-wentureshi

ア・ウェントウレンシ  
私の・悪い・妹  
私の悪い妹

2888 1527 a-otuiike

ア・オトウイイケ  
私の・その尻・切れる・もの  
あん畜生が

2889 1528 katkoro hawe

カフコロ ハウエ  
あり方・を持つ / (～と言った) こと  
振る舞うことを

2890 1528 nekona tapne

ネコナ タフネ  
どのように / これ・のように  
どのようにまあ

2891 1529 shukup tuikata

シュクフ トウイカタ  
成長する / ～している最中・[時間的位置]  
一生涯の間

2892 1530 ebakashnu hawe

エバカヌ ハウエ  
について・を教える / (～と言った) こと  
教えたこと

2893 1530 okai awa

オカイ アワ  
～である / ～したところ  
であったのに

2894 1531 irukai isam-an ko

イルカイ イサム・アン コ  
ちよつとの間 / [否定動詞] いない・私  
は / ～すると  
ちよつとの間私がいなくなると

2895 1531 ne kotan korobe

ネ コタン コロベ  
どの人何の / 村 / ～を持つ・[名詞化辞]  
どこの村のもの

2896 1532 ne moshiri korobe

ネ モシリ コロベ  
どの人何の / 小さい人静かな・地 / ～  
を持つ・[名詞化辞]  
どこの国のものが

2897 1533 eshikoapkashte

エシコアフ カシテ  
で・自分・に対して・歩く・させる  
やって来る

2898 1533 hawe taan.

ハウエ タアン:  
(～と言った) こと / [強調]・～ですか  
のだろうか

2899 1534 Pirika buri

ピリカ ブリ  
よい / 行い  
よい行い

2900 1534 katkemat buri

カクケマツ ブリ  
あり方・のある・女性 / 行い  
淑女の行いを

P.65

2901 1535 e-kor a yakne

エ・コロ ア ヤクネ  
あなたは・～を持つ / ～した(完了) /  
すれば・(強め入肯定)  
あなたが持っていたならば

2902 1535 konep ainu hene

コネフ アイヌ ヘネ  
いったい何 / 人間 / ～でも  
いったい何人間でも

2903 1536 kamui hene

カムイ ヘネ  
神 / ～でも  
神でも

2904 1536 e-otta ek wa

エ・オッタ エカワ  
あなたの・の所・[空間的位置] / 来る /  
～して  
あなたのところにやって来て

2905 1537 ne yakun

ネ ヤクン  
[繫詞] / すれば・(強め入肯定)  
そうであるなら

2906 1537 pon e-kor sapo

ボン エ・コロ サポ  
年若い / あなたは・～を持つ / 姉・(指  
小辞)  
年若いあなたの姉に

2907 1538 e-nure nankorbe

エ・ヌレ ナンコルベ  
あなたは・聞く・させる / 顔・を持つ・[名  
詞化辞]  
あなたは聞かせるであろうのに

2908 1538 hemanta kusu

ヘマンタ クス  
何 / [熟語]  
なにゆえに

2909 1539 e-yainuina

エ・ヤイヌイナ  
あなたは・自分・を隠す  
あなたは身を隠し

2910 1539 pon e-kor sapo

ボン エ・コロ サポ  
年若い / あなたは・～を持つ / 姉・(指  
小辞)  
年若いあなたの姉を

2911 1540 e-chishte

エ・チシテ  
あなたは・泣く・させる・私  
あなたに泣かせ

2912 1540 eramusarakkare

エラムサラツカレ  
で・心・苦しむ・(他動詞形成)・させる  
それで姉は心を傷めた

2913 1541 ruwe taan

ルウェ タアン  
こと八さま / [強調]・～ですか  
のだろうか

2914 1541 hetak tunashno

ヘタク トウナシノ  
さあ / 早い・(副詞形成)  
さあ早く

2915 1542 yaibushi kunak

ヤイブシ クナク  
自分・をこんがり焼く / [名詞化引用]  
了承するよう

2916 1543 ramu yan

ラム ヤン  
心・(他動詞形成) / [命令]  
頼みます

2917 1543 itak tunashbe

イタク トウナシベ  
言葉 / 早い・[名詞化辞]  
言葉の早いものなら

2918 1544 itak hontomo

イタク ホントモ  
言葉 / 途中  
言葉の最中に

2919 1544 a-koetuye

ア・コエトウエ  
私は・と一緒に・その頭・を切る  
私は斬り

2920 1544 itak moire kuru

イタク モイレ クル  
言葉 / 遅い / ～の人  
言葉の遅いものなら

- 2921 1545 itak etoko  
イタク エトコ  
言葉 / 先  
言葉の前に
- 2922 1545 a-koetuye kuru  
ア・コエトウイェ クル  
私は・と一緒に・その頭・を切る / への人  
私は斬る人で
- 2923 1546 a-ne ruwe taban na." ari  
ア・ネ ルウェ タバン ナ。」 アリ  
私は・[繫詞] / こと八さま / これこのとおり・ある / [要求] / へと  
私はあることなのです。」と
- 2924 1547 shiemushnipka-  
シエムシニフ カ  
自分・刀・柄・の上  
自分の太刀の柄の上に
- 2925 1548 rarirari kane  
ラリラリ カネ  
を押さえつける・(重複) / へして  
抑えつけて
- 2926 1548 i-wenshiye  
イ・ウェンシイェ  
私を・ひどく・病む  
私をひどく病気になるほど ※i-wenshiye  
は i-wenshiye に同じ
- 2927 1549 kimattekka  
キマツテツカ  
びっくりする・(他動詞形成)  
びっくりさせ ※kimattek は kimatek に  
同じ
- 2928 1549 inu newa  
イヌ ネワ  
もの・を開く / [繫詞]・[熟語・慣用句]  
ただ聞くだけ
- 2929 1550 inkan newa  
インカン ネワ  
もの・を見る / [繫詞]・[熟語・慣用句]  
ただ見るだけを
- 2930 1550 a-kip ne koroka  
ア・キガ ネ コロカ  
私は・へをする・[名詞化形] / [繫詞]  
/ けれども  
私はしたけれども
- 2931 1551 sonno hese boka  
ソンノ ヘセ ボカ  
本当に / (擬音の語根)・と言う / (指  
小辭)・も  
ほんとうに息さえ
- 2932 1551 a-koyaikush bakno  
ア・コヤイクシ バクノ  
私は・へができない / まで八ほど・(副詞  
形成)  
私までできないほど
- 2933 1552 homatu-an  
ホマトウ・アン  
驚く・私は  
私は驚き
- 2934 1552 oshserke-an.  
オシセケ・アン。  
たまげる・私は  
私はびっくりした
- 2935 1553 Aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤツカ  
私 / [繫詞] / へすると・も  
私にしても
- 2936 1553 tan arka itak  
タン アラカ イタク  
この / 痛い / 言葉  
この荒々しい言葉を
- 2937 1554 a-ebarsere.  
ア・エバサセレ。  
私は・について・パーッと飛ぶ・させる  
私はパーッと飛ばした。 ※aebarsere は  
aeparasere に同じ
- 2938 1554 "Oar ponno ka  
「オアラ ポンノ カ  
全く / 小さい八少ない・(副詞形成) /  
へも…しない  
「まったく少しも
- 2939 1555 katu ka isam  
カトゥ カ イサム  
恰好八有様 / へも…しない / [否定動  
詞] ない  
しょうがない
- 2940 1555 hawash ne  
ハワシ ネ  
声・する / [繫詞]  
話である
- 2941 1555 keshto  
ケスト  
毎へ・日  
毎日
- 2942 1556 pon a-kor sapo  
ポン ア・コフ サポ  
年若い / 私は・へを持つ / 姉・(指小辭)  
年若い私の姉は
- 2943 1556 tusui ahun  
トゥスイ アフン  
二つの・回 / 家などの中・(自動詞形成)  
二度入り
- 2944 1557 resui ahun wa  
レスイ アフン ワ  
三つの・回 / 家などの中・(自動詞形成)  
/ へして  
三度入って
- 2945 1557 tapne tapne  
タフネ タフネ  
これ・のように / これ・のように  
かくかくしかじか
- 2946 1558 haweokai-ani hene  
ハウエオカイ・アニ ヘネ  
言う・私は・[名詞化形] / へでも  
私が言ったことでも
- P.66**
- 2947 1559 tanto tapne  
タント タフネ  
この・日 / これ・のように  
今日このように
- 2948 1559 anihhi  
アニヒ  
彼八彼女八それ  
彼女は
- 2949 1559 ene aba shina katu hene  
エネ アバ シナ カトゥ ヘネ  
このように / 戸口 / へを縛る / 恰好  
八有様 / へでも  
このように戸口を縛ったことでも
- 2950 1560 obittano  
オビツタノ  
皆・(副詞形成)  
みなことごとく
- 2951 1561 a-ye yakka  
ア・イエ ヤツカ  
私は・へを言う / へすると・も  
私がつても
- 2952 1561 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・へを育てる / 兄  
私を育てた元は

2953 1562 honebeta

ホネベタ  
何とまあ  
何ということだろう

2954 1562 itekki sunke ikkewe

イテッキ スンケ イッケウェ  
itekki の強断絶 うそをつく 理由  
決して嘘の理由は

2955 1563 ambe kusu

アムベ クス  
ある入る・[名詞化辞] / [原因入理由]  
なかったものだから

2956 1564 kutkoro kamui

ククコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神と

2957 1564 e-koreshu-an

エ・コレシュ・アン  
あなたは・と一緒に・育てる・人が  
一緒にあなたは育てられた

2958 1565 ruwe ne.

ルウェ ネ  
こと八さま / [繫詞]  
のです。

2959 1565 kamui ne kusu

カムイ ネ クス  
神 / [繫詞] / [原因入理由]  
神であるから

2960 1566 uimam-ani hene

ウイマム・アニ ヘネ  
交易に行く・私たちは・[名詞化辞] / ~  
でも  
私たちが交易に行ったことでも

2961 1567 ramnukare

ラムヌカレ  
心・を見る・させる  
心で見抜いていた

2962 1567 nankoro yakun

ナンコロ ヤクン  
顔・を持つ / すれば・(強め入肯定)  
だろうとしたならば

2963 1568 isam-an

イサム・アン  
[否定動詞] いない・私は  
私はいなくなり

2964 1569 rabokita

ラボキタ  
~している間・[時間的位置]  
そのときに

2965 1569 echi-hotanukar

エチ・ホタヌカ  
あなたたちは・様子・を見る  
そこをあなたたちは訪れる

2966 1570 nankoro kuni

ナンコロ クニ  
顔・を持つ / [名詞化引用]  
だろうと

2967 1570 a-ramu awa

ア・ラム アワ  
私は・心・(他動詞形成) / ~したところ  
私は思ったところ

2968 1571 sonno san hawe

ソンノ サン ハウエ  
本当に / 前・へ行く / (〜と言った)  
こと  
ほんとうに帰って来ること

2969 1571 ne ko anakne

ネ コ アナクネ  
[繫詞] / ~すると / ある・すれば  
ならば

2970 1572 eani e-wen.

エアニ エ・ウエン  
あなた / あなたは・悪い  
他にもないあなたが悪い

2971 1572 Hemanta

ヘマンタ  
何  
何か

2972 1573 ne kotan korbe

ネ コタン コルベ  
どの入何の / 村 / ~を持つ・[名詞化辞]  
どこの村のもの

2973 1573 ne moshiri korbe

ネ モシリ コルベ  
どの入何の / 小さい入静かな・地 / ~  
を持つ・[名詞化辞]  
どこの国のものが

2974 1574 e-shikoomanantei

エ・シコオマンンテイ  
あなたは・自分・に・あちこち歩く・させ  
る・[名詞化辞]  
あなたのところを通ったことを

2975 1575 ramnukare

ラムヌカレ  
心・を見る・させる  
心で見抜き

2976 1575 tambe kusu

タムベ クス  
この・もの / [原因入理由]  
それゆえに

2977 1576 irushka wa

イルシカ ワ  
ものごと・を腹立たしく思う / ~して  
腹を立てて

2978 1576 somo san ruwe

ソモ サン ルウェ  
[否定辞] / 前・へ行く / こと八さま  
帰って来ないこと

2979 1577 ne nankoro

ネ ナンコロ  
[繫詞] / 顔・を持つ・~か  
であるのだろうか ※nankoro は  
nankora の誤記

2980 1577 hushkotoi wano

フシコトイ ワノ  
古い・ずっと / から・(副詞語尾)  
久しいあいだ

2981 1578 a-yaikomorep

ア・ヤイコモレフ  
私は・自分・に・静かにする・させる・[名  
詞化辞]  
私が穏やかに治めていたもの

2982 1578 Tomisambechi

トミサムベチ  
トミサムベチ  
トミサムベチ

2983 1579 Shinutapkashi

シヌタフ カシ  
シヌタフカ  
シヌタフカ

2984 1580 ne awa

ネ アワ  
[繫詞] / ~したところ  
であったのに

2985 1580 tane anakne

タネ アナクネ  
今 / ある・すれば  
今は

2986 1580 kutkoro kamui

ククコロ カムイ  
断崖絶壁・を持つ / 神  
断崖の神が

2987 1581 irushka ko  
イルシカ コ  
ものごと・を腹立たしく思う / ～すると  
腹を立て

2988 1581 anakne  
アナカネ  
ある・すれば  
て

2989 1582 attumunchi  
アトウムンチ  
[完全]・戦争  
ひどいいくさ

2990 1582 anrorumbe  
アンロルムベ  
[完全]・戦争  
ひどいたたかみが

**P.67**

2991 1583 Tomisambechi  
トミサムベチ  
トミサムベチ  
トミサムベチに

2992 1583 esanke nankoro.  
エサンケ ナンコロ  
で・出る・(他動詞形成) / 顔・を持つ  
向かって現れるだろう。

2993 1584 Oyoyobota  
オヨヨボタ  
まあ忌々しい  
まあ忌々しい

2994 1584 a-wentureshi  
ア・ウェントウレン  
私の・悪い・妹  
私の悪い妹

2995 1585 a-otuiike  
ア・オトウイイケ  
私の・その尻・切れる・もの  
あん畜生

2996 1585 nei bakno  
ネイ バクノ  
その八この / まで八ほど・(副詞形成)  
それほどに

2997 1585 e-koibishi-an wa  
エ・コイビシ・アン ワ  
あなたに・に対して・もの・たずねる・私  
は / ～して  
そのことをあなたに私は尋ねて

2998 1586 ne yakka  
ネ ヤツカ  
[繫詞] / ～すると・も  
も

2999 1586 somo eyaibushi hawe  
ソモ エヤイブシ ハウェ  
[否定辞] / で・自分・をこんがり焼く /  
(～と言った) こと  
それを了承しないこと

3000 1587 ne ko anakne  
ネ コ アナカネ  
[繫詞] / ～すると / ある・すれば  
であるならば

3001 1588 taban tewano  
タバノ テワノ  
今ここに・ある / ここから・(副詞語尾)  
今から

3002 1588 e-chipkomomka-an  
エ・チフ コモムカ・アン  
あなたを・舟・と一緒に・流れる・(他動  
詞形成)・私は  
あなたを私は舟と一緒に流す

3003 1589 kusune yakne  
クスネ ヤクネ  
[目的・原因/理由]・[繫詞] / ～する  
と・である  
ことにしようそうすれば

3004 1590 wen shiriwen  
ウェン シリウェン  
程度がひどい / あたりの様子・悪い  
ひどい悪天候に

3005 1590 e-koekari wa  
エ・コエカリ ワ  
あなたは・と一緒に・そこに・回る / ～  
して  
あなたに出会って

3006 1591 atui asam  
アトウイ アサム  
海 / 底  
海の底で

3007 1591 e-emunin nankoro  
エ・エムニン ナンコロ  
あなたは・で・腐る / 顔・を持つ  
あなたは腐ってしまうだろう

3008 1592 e-nepkor ambe  
エ・ネフ コロ アムベ  
あなたは・～のよう / に / ある / いる・[名  
詞化辞]  
あなたのようなものを

3009 1592 a-ramkobashtep  
ア・ラムコバシテプ  
私の・心・に対して・走らせる・もの  
私の太刀の

3010 1593 notak kurkashi  
ノタク クルクアシ  
刃 / 上  
刃の上で

3011 1593 a-etuye kuni ka  
ア・エトウイェ クニ カ  
私は・そこに・を切る / ～する (べき)  
こと / ～も  
私が斬ることも

3012 1594 a-ekisashke  
ア・エキサシケ  
私は・について・寒気がする  
私は悪寒が走り

3013 1594 e-wen kemihi  
エ・ウェン ケミヒ  
あなたは・悪い / 血  
あなたの悪い血が

3014 1595 taban ushike ta  
タバノ ウシケ タ  
今ここに・ある / する習慣のある・とこ  
ろ / [空間的位置]  
この場所に

3015 1596 chararse kuni  
チャララセ クニ  
(擬態の語根)・(重複)・と言う / ～する  
(べき) こと  
流れて行くこと

3016 1596 kamui utara  
カムイ ウタラ  
神 / ～たち  
神々たちは

3017 1597 ekisashke  
エキサシケ  
について・寒気がする  
背筋が寒くなる

3018 1597 tambe kusu  
タムベ クス  
この・もの / [原因/理由]  
それゆえに

3019 1598 e-chipkomomka-ani  
エ・チフ コモムカ・アニ  
あなたを・舟・と一緒に・流れる・(他動  
詞形成)・私は・[名詞化辞]  
あなたを私が舟と一緒に流すことが

3020 1598 iyotta pirika  
イヨッタ ビリカ  
もの・(挿入音)・の所・で / よい  
いちばんいい

3021 1599 ruwe ne." ari  
ルウェ ネ」 アリ  
こと八さま / 〔繋詞〕 / ～と  
のです。」と

3022 1599 itak kane  
イタカ カネ  
言う / ～して  
言って

3023 1600 a-bake ushbe  
ア・バケ ウシベ  
私の・頭 / ～に生える・〔名詞化縮〕  
私の頭に生えているものを

3024 1600 tekkonoye  
テツコノイエ  
手・と一緒に・をむねる  
手に絡みつけ

3025 1601 koshnebo ne  
コシネボ ネ  
嫁・のようである・指小辞 / ～に(な  
る)  
その頭を軽々と

3026 1601 i-eshiyarpok-  
イ・エシヤラポク  
私を・そこに・自分・脇の下  
脇の下

3027 1602 amba kane  
アマバ カネ  
～を手を持つ / ～して  
手に持って

3028 1602 chisoyekatta  
チソイエカッタ  
〔使役中相〕される・外・に向けて突進さ  
せる  
さっと外に出て

3029 1603 atui teksam ta  
アトゥイ テカサム タ  
海 / 手・のそばへ傍ら / 〔空間的位置〕  
海のすぐそばに

3030 1603 teshkosamba  
テシコサムバ  
〔擬態の語根〕・急に～する人となる  
音もなく近づき

3031 1604 shine pon reba chip  
シネ ボン レバ チフ  
一つの / 小さい / 沖・ / 船  
一艘の小さい交易船の

3032 1604 oshke i-omare.  
オシケ イ・オマレ。  
～の中 / 私を・に位置する・させる  
中に私を入れた。

3033 1605 "I-reshu yubi  
「イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
「私を育てた兄

3034 1605 i-reshu yubi." ari  
イ・レシュ ユビ」 アリ  
私を・～を育てる / 兄 / ～と  
私を育てた兄よ。」と

3035 1606 itak-an kane  
イタカ・アン カネ  
言う・私は / ～して  
私は言って

3036 1606 a-chish hau konna  
ア・チシ ハウ コンナ  
私は・泣く / 声 / 〔韻律調整〕  
私の泣く声が

**P.68**

3037 1607 tununitara.  
トゥヌニタラ。  
〔擬音の語根〕・(状態が継続していることを  
表す接尾語)  
美しく響いた。

3038 1607 Neita bakno  
ネイタ バクノ  
何の・所・〔空間的位置〕 / まで八ほど・  
(副詞形成)  
どこまで

3039 1608 ne yakka  
ネ ヤツカ  
〔繋詞〕 / ～すると・も  
も

3040 1608 shikashke-an yakka  
シカッケ・アン ヤツカ  
しらばくれてしたことをしなかったと言  
う・私は / ～すると・も  
私がしらばくれても

3041 1609 i-reshu yubi  
イ・レシュ ユビ  
私を・～を育てる / 兄  
私を育てた兄は

3042 1610 somo nu  
ソモ ヌ  
〔否定辞〕 / ～を聞く  
それを聞かざ

3043 1610 ouse irushka batek  
オウセ イルカ バテク  
ただ / ものごと・を腹立たしく思う /  
～ばかり  
ただ腹を立ててばかり

3044 1611 ki kor  
キ コ  
～をする / ～しながら  
いながら

3045 1611 toop herebash  
トオフ ヘレバシ  
ほらあすこに・(強調)・(語末子音) / 頭・  
沖・を立てる  
はるか遠い沖の方に ※herebash は  
herebashi に同じ

3046 1612 i-obutuye  
イ・オブトゥイエ  
私を・～を押す  
私を押しやり

3047 1612 kanchi ka sak  
カンチ カ サク  
梶 / ～も / ～がない  
梶もない

3048 1613 turi ka sak  
トゥリ カ サク  
(舟の) 棹 / ～も / ～がない  
棹もない

3049 1613 pon chip  
ボン チフ  
小さい / 舟  
小さい舟が

3050 1614 atuiso kurka  
アトゥイソ クリカ  
海・広がりを持つ所 / 影八姿・の上  
海原のおもて

3051 1614 ine hunak un  
イネ フナク ウン  
どちら / どこ / 〔連用句形成〕  
どこやらに

3052 1615 echararse  
エチャララセ  
その頭・(擬態の語根)・(重複)・と言う  
流れて行き

3053 1615 orowano

オロワノ  
それから・(副詞形成)  
それから

3054 1615 chish-an

チシ・アン  
泣く・私は  
私は泣き

3055 1616 konepkeukata

コネフ ケウカタ  
いったい何・体・の上・に  
まあ何ということだろう

3056 1616 konepkashita

コネフ カシタ  
いったい何・の上・に  
まあどうしたことだろう

3057 1617 sonno hetapne

ソンノ ヘタフ ネ  
本当に / いったい〜か・[繋詞]  
ほんとうにまあ

3058 1618 pon a-kor sapo

ボン ア・コフ サポ  
年若い / 私は・〜を持つ / 姉・(指小辞)  
年若い私の姉

3059 1618 ene an kamui

エネ アン カムイ  
このように / ある人いる / 神  
このような神

3060 1619 enc an bito

エネ アン ビト  
このように / ある人いる / 神と同等の  
人

3061 1619 ene hetapne

エネ ヘタフ ネ  
このように / いったい〜か・[繋詞]  
このようにまあ

3062 1620 ponram orowano

ボンラム オロワノ  
小さい・心 / そこ・から・(副詞形成)  
幼い頃から

3063 1621 uwekatarotke-an

ウエカタロツケ・アン  
互い・(挿入音)・と仲が良い・私たちは  
私たちは仲よく ※uwekatarotke は通常  
uwekatairofke

3064 1622 orsetakko

オセタクコ  
全く・ほんの短い間・(反語的意味の副詞)  
を形成する接尾辞  
ずいぶん長い間

3065 1622 i-omap shiri

イ・オマフ シリ  
私を・〜をかまひがる / ~する人してい  
る様子  
私をかまひがったこと

3066 1622 okai rok wa

オカイ ロク ワ  
〜である / ~した(完了) / ~して  
であったのに

3067 1623 annisapno

アンニサフ ノ  
全く・急である・(副詞形成)  
まったく不意に

3068 1623 sunke ne yakka

スンケ ネ ヤツカ  
うそをつく / [繋詞] / ~すると・も  
嘘をつくのでも

3069 1624 somo katkiko

ソモ カツキコ  
[否定辞] / あり方・〜をする・〜する  
と  
とんでもない嘘を

3070 1625 ye ko sui

イエ コ スイ  
〜を言う / ~すると / また  
言ってまた

3071 1625 i-reshu yubi

イ・レシュ ユビ  
私を・〜を育てる / 兄  
私を育てた兄

3072 1625 newa ne yakka

ネワ ネ ヤツカ  
[繋詞]・[熟語]・[慣用句] / [繋詞] / ~  
すると・も  
にしてもまた

3073 1626 ormashkinno

オマシキンノ  
全く・あまりにも・(副詞形成)  
あまりにもひどく

3074 1626 eisokor kasui

エイソコカ カスイ  
について・ものごと・真実・を持つ / ~  
しすぎる  
それをほんとうのことだと信じすぎ

3075 1627 nei bakno

ネイ バクノ  
その人この / まで人ほど・(副詞形成)  
それほどに

3076 1627 a-eshikashke yakka

ア・エシカシケ ヤッカ  
私は・について・しらばくれてしたことを  
しなかったと言う / ~すると・も  
そのことを私がしらばくれても

3077 1628 somo nuno

ソモ ヌノ  
[否定辞] / ~を聞く・[副詞形成]  
それを聞かずに

3078 1629 i-chipkomomka shiri

イ・チフ コモムカ シリ  
私を・舟・と一緒に・流れる・(他動詞形  
成) / ~する人している様子  
私を舟と一緒に流すこと

3079 1630 okai chiki

オカイ チキ  
〜である / ~するから  
だったから

3080 1630 eashka

エアシカ  
それこそ・〜も  
それこそ ※eashka は eashirka に同じ

3081 1630 sonno

ソンノ  
本当に  
ほんとうに

P.69

3082 1631 yaituyashkarap-an.

ヤイトウヤシカラフ・アン。  
自分・を憐れむ・私は  
私は口惜しく思った

3083 1632 Tane anakne

タネ アナカネ  
今 / ある・すおば  
今は

3084 1632 katkemat rakbe

カツケマツ ラクベ  
あり方・のある・女性 / ~の匂いがする・  
[名詞化辞]  
淑女の子孫で

3085 1633 a-ne awa

ア・ネ アワ  
私は・[繋詞] / ~したところ  
私はあるのに

- 3086 1633 rai ne yakka  
ライ ネ ヤツカ  
死ぬ / [繫詞] / ～すると・も  
死ぬにしても
- 3087 1634 semkatune  
セムカトゥネ  
[否定辭]・ことの次第・[繫詞]  
残酷を極める
- 3088 1634 a-ki kusu  
ア・キ クス  
私は・～をする / [原因A理由]  
死に方を私ますから
- 3089 1635 a-ki ewembe  
ア・キ エウエムベ  
私は・～をする / で・悪い・[名詞化辭]  
私がした悪いこと
- 3090 1635 a-kor ewembe  
ア・コロ エウエムベ  
私は・～を持つ / で・悪い・[名詞化辭]  
私が持った悪いことが
- 3091 1636 okai kusu  
オカイ クス  
あるAいる / [原因A理由]  
あったから
- 3092 1636 nekona hene  
ネコナ ヘネ  
どのように / ～でも  
どのようにでも
- 3093 1637 i-banakte-ani  
イ・バナクテ・アニ  
私を・罰ける・させる・人が・[名詞化辭]  
私が罰せられたこと
- 3094 1637 ne yakun  
ネ ヤクン  
[繫詞] / すれば・(強めA肯定)  
であるなら
- 3095 1638 nekona hene  
ネコナ ヘネ  
どのように / ～でも  
どのようにでも
- 3096 1638 i-kar-an  
イ・カラ・アン  
私に・～をする・人が  
私がされて
- 3097 1638 yakka pirika  
ヤツカ ビリカ  
～すると・も / よい  
もよい
- 3098 1639 nankor koroka  
ナンコロ コロカ  
顔・を持つ / けれども  
であろうけれども
- 3099 1640 oikkeusakno  
オイツケウサノ  
そこから・原因・がない・(副詞形成)  
理由もなしに
- 3100 1640 ene hetapne  
エネ ヘタフネ  
どのように / いったい～か・[繫詞]  
このようにまあ
- 3101 1641 i-esambehauke shiri  
イ・エサムベハウケ シリ  
私を・で・胸A気持ち・がない・(擬態の  
語根)・(自動詞形成) / ～するAしてい  
る様子  
私をかおおいそうに思ったこと
- 3102 1641 okaibe tapne  
オカイベ タフネ  
～である・[名詞化辭] / これ・のよう  
にであること
- 3103 1642 i-reshu yubi hene  
イ・レシュ ユビ ヘネ  
私を・～を育てる / 兄 / ～でも  
私を育てた兄も
- 3104 1643 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
年若い / 私は・～を持つ / 姉・(指小辭)  
年若い私の姉も
- 3105 1643 ne rok wa  
ネ ロク ワ  
[繫詞] / ～した(完了) / ～して  
であったが
- 3106 1643 orsaureko  
オサウレコ  
全く・軽い・[反語的副詞形成]  
とんでもなく
- 3107 1644 chieramunishte  
チエラムニシテ  
[中相動名詞] される・で・心・固い  
私は
- 3108 1645 i-yekarkar ruwe  
イ・イエカラカラ ルウェ  
私に・(挿入音)・人に～をする / ことA  
さま  
残酷にされたこと
- 3109 1645 okai chiki  
オカイ チキ  
～である / ～するから  
だったから
- 3110 1646 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように / ～して / (指小辭)・も  
どうにもこうにも
- 3111 1646 iki-ani ka isam.  
イキ・アニ カ イサム  
ものごと・をする・私は・[名詞化辭] / ～  
も…しない / [否定動詞] ない  
私はしようがない
- 3112 1647 Nekona shikop  
ネコナ シコフ  
どのように / 日・がつく・[名詞化辭]  
どういう生まれの人
- 3113 1647 nekona barop tapne  
ネコナ バロフ タフネ  
どのように / ロ・にある・[名詞化辭] /  
これ・のように  
どういう育ちの人が
- 3114 1648 kutkoro kamui ne wa  
クツコロ カムイ ネ ワ  
断崖絶壁・を持つ / 神 / [繫詞] / ～  
して  
断崖の神であって
- 3115 1649 shinrit orowano  
シンリツ オロワノ  
地・すじ / そこ・から・(副詞形成)  
先祖代々
- 3116 1649 ikkewe ambe kusu  
イツケウェ アムベ クス  
理由 / あるAいる・[名詞化辭] / [原  
因A理由]  
理由があったから
- 3117 1650 i-koreshu-an  
イ・コレシュ・アン  
私を・と一緒に・育てる・人が  
私は一緒に育てられ
- 3118 1651 sembir kashi  
セムビル カシ  
陰 / 上  
その陰に

3119 1651 a-eyaitursakka rok  
wa

ア・エイイトウ&サッカ ロク ワ  
私は・で・自分・垢・を持っていない・(他  
動詞形成) / ～した(完了) / ～して  
私は自身を汚れないようにしていたの  
に

3120 1652 kamui ne yakun

カムイ ネ ヤクン  
神 / [禁詞] / すれば・(強め&肯定)  
神であるなら

3121 1653 tapne kane

タゲ ネ カネ  
これ・のように / [意外]  
このようにして

3122 1653 oikkeusakno

オイケウサクノ  
そこから・原因・がない・(副詞形成)  
理由もなしに

3123 1654 i-banakte-an shiri

イ・バナクテ・アン シリ  
私を・罰する・させる・人が / ～する&  
している様子  
私が罰せられたことを

3124 1654 somo nukarbe

ソモヌカラベ  
[否定辞] / ～を見る・[名詞化辞]  
見なかったもの

P.70

3125 1655 he an ari hemem

ヘ アン アリ ヘムム  
～か / ～ですか / ～と / ～も・(重複)  
だろうかと

3126 1656 yainu-an kane

ヤイヌ・アン カネ  
自分・を聞く&感じる・私は / ～して  
私は思っ

3127 1656 chish-an aine

チシ・アン アイネ  
泣く・私は / ～した(完了)・～して  
私は泣いて

3128 1657 a-rekut buye

ア・レクツ ブイエ  
私の・のど / 穴&孔  
私の喉の穴を

3129 1658 chikoeseshke

チコエセシケ  
[使役中相] される・と一緒に・その頭・  
をおおう  
覆い

3130 1658 kikirbo hau ne

キキロボ ハウ ネ  
虫・[指小辞] / 声 / ～になる  
虫が鳴く声のように

3131 1659 chiutasare.

チウタサレ。  
[使役中相] される・交叉する・させる  
交叉している。

3132 1659 Kunne hene

クンネ ヘネ  
影・である / ～でも  
夜も

3133 1660 tokap hene

トカフ ヘネ  
昼間 / ～でも  
昼も

3134 1660 a-kor pon chip

ア・コロ ポン チフ  
私は・～を持つ / 小さい / 舟  
私の小さい舟は

3135 1661 tu atui benrur

トゥ アトゥイ ベンルル  
二つの / 海 / 上の・海の潮  
二つの海の潮

3136 1662 re atui benrur

レ アトゥイ ベンルル  
三つの / 海 / 上の・海の潮  
三つの海の潮を

3137 1663 chieshisuye kane

チエシスイェ カネ  
[使役中相] される・で・自分・を揺らす  
 / ～して  
あちこち行っ

3138 1663 keshto somo ibe

ケスト ソモ イベ  
毎～・日 / [否定辞] / 食事する  
毎日食事をしない

3139 1664 am-be ne kusu

アム・ベ ネ クス  
・私は・[名詞化辞] / [禁詞] / [原  
因&理由]  
もので私はあったから

3140 1665 ibebo mashkin

イベボ マシキン  
食事する・[指小辞] / なおさら  
あまりにもお腹がすいて

3141 1665 a-ekotanke

ア・エコタンケ  
私は・で・に・こっち  
それで私は絶叫するように ※aekotanke  
は aekotenke の誤記

3142 1666 yainu-an koroka

ヤイヌ・アン コロカ  
自分・を聞く&感じる・私は / けれども  
私は思ったけれども

3143 1666 rai ka a-koyaikush

ライ カ ア・コヤイクシュ  
死ぬ / ～も…しない / 私は・～ができ  
ない  
死ぬことも私はできず

3144 1667 aine aine

アイネ アイネ  
～した(完了)・～して / した(完了)・  
して  
しばらくそうして

3145 1668 hunakbakita

フナクバキタ  
どこまでの時・に  
どれほどか経って

3146 1668 ine hunak ta

イネ フナク タ  
どちら / どこ / [空間的位置]  
どこやらに

3147 1669 a-kor pon chip

ア・コロ ポン チフ  
私は・～を持つ / 小さい / 舟  
私の小さい舟を

3148 1670 rireshirikik

リレシリキク  
波・で・あたり・をたたく  
波で地面に叩きつけ

3149 1670 shikbo ne kusu

シクボ ネ クス  
目・[指小辞] / [禁詞] / [原因&理  
由]  
見るともなしに

3150 1671 inkar-an ko

インカラ・アン コ  
もの・を見る・私は / ～すると  
私は見てみると

3151 1671 konep kotani

コネフ コタニ  
いったい何 / 村  
いったい何村

3152 1672 ne nankora

ネ ナンコラ  
〔繫詞〕 / 顔・を持つ・へか  
であるのだろうか

3153 1672 pirika kotan

ピリカ コタン  
立派だ / 村  
立派な村

3154 1673 kotan kurkashi

コタン クルカシ  
村 / 上  
村の上は

3155 1673 koteshnatar

コテシナタラ  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(擬態の語根)・(状態が続いていることを表す接尾辞)  
ずっと平坦になっており

3156 1674 nei repkehe

ネイ レフケヘ  
その八この / 沖  
その沖は

3157 1674 pirika pon moshiri

ピリカ ボン モシリ  
美しい / 小さい / 小さい八静かな・地  
美しい小さい島を

3158 1675 chishireanu.

チシレアヌ。  
〔使役中相〕される・地・そこに・置く  
広々と見渡すことができる。

3159 1675 Pom moshiri ka ta

ボン モシリ カ タ  
小さい / 小さい八静かな・地 / 上 /  
〔空間的位置〕  
小さい島の上は

3160 1676 inau roshki kane

イノウ ロシキ カネ  
木幣 / 立つ / ~して  
木幣が立っていて

3161 1677 shiran ko

シラン コ  
あたり八様子・ある / ~すると  
しばらくすると

3162 1677 nei teksama ta

ネイ テキサマ タ  
その八この / 手・のそば八傍ら / 〔空  
間的位罫〕  
そのすぐそばに

3163 1678 koyanke-an

コヤンケ・アン  
波・隣こ上げる・私は  
私は皮に打ち上げられ ※koyanke は  
koyanke の誤記

3164 1678 a-kor pon chip

ア・コッ ポン チフ  
私は・~を持つ / 小さい / 舟  
私の小さい舟は

P.71

3165 1679 iwa kurkashi

イワ クルカシ  
岡 / 上  
岡の上で

3166 1679 chiekikberke

チエキクベケ  
〔使役中相〕される・で・を打つ・破れる  
大破し

3167 1680 nei oshke ta

ネイ オンケ タ  
その八この / ~の中 / 〔空間的位置〕  
その中に

3168 1680 a-chiotanne-

ア・チオタンネ  
私は・〔使役中相〕される・そこに・長い  
私は長々と身体を

3169 1680 turi kane

トゥリ カネ  
(伸長を表す語根)・(他動詞形成) / ~  
して  
伸ばして

3170 1681 pirika neto

ピリカ ネット  
美しい / 穏やかな海  
美しい風い海

3171 1681 neto kurkashi

ネット クルカシ  
穏やかな海 / 上  
風い海のおもては

3172 1682 koteshnatar

コテシナタラ  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(擬態の語根)・(状態が続いていることを表す接尾辞)  
ずっと平坦になっており

3173 1682 neto kor chikap

ネット コッ チカフ  
穏やかな海 / ~を持つ / 鳥  
風の鳥

3174 1683 neto kot tori

ネット コッ トリ  
穏やかな海 / ~を持つ / 鳥  
風の禽が

3175 1683 raribe hawe

ラリベ ハウェ  
水に潜る・食べる / 声  
潜って餌をあさる声

3176 1684 oroneambe

オロネアムベ  
非常に・〔繫詞〕ある八いる・〔名詞化辞〕  
はなはだしく

3177 1684 bebunitara

ベブニタラ  
(擬音の語根)・(状態が続いていることを表す接尾辞)  
にぎわしく

3178 1685 kanakan kunip

カナカン クニフ  
どんな・ある / ~するべき・もの  
何者が

3179 1685 toop otuimashiri wano

トオフ オトウイマシリ ワノ  
ほらあすこに・(強調)・(語末子音) / そ  
の尻・遠い・所 / から・(副詞語尾)  
はるか遠いところから

3180 1686 chip o wa

チフ オワ  
舟 / (舟,馬等)に乗る / ~して  
舟に乗って

3181 1687 chikap noshba wa

チカフ ノシバ ワ  
鳥 / ~を追う / ~して  
鳥を追いかけて

3182 1687 taban pon chip

タバン ボン チフ  
今ここに・ある / 小さい / 舟  
この小さい舟の

3183 1688 kotbok riri

コツボク リリ  
くぼみ・の下へすぐそば / 波  
前の波

3184 1688 tososatki

トソサツキ  
を荒らす・(重複)・(自動詞形成)  
舟が水面を二つに割って進む音が響き

3185 1689 kambe kurka

カムベ クルカ  
上の・水 / 影八姿・の上  
波の上を

3186 1689 echararse kane

エチャララセ カネ  
その頭・(擬態の語根)・(重複)・と言う /  
～して  
流れて行って

3187 1690 tap i-teksam

タプ イ・テカサム  
たった今 / 私の手・のそばへ傍ら  
たった今私のすぐそばを

3188 1690 kush ita

クシ イタ  
～を通る / とき・[時間的位置]  
通るときに

3189 1691 a-kor berke

ア・コロ ベルケ  
私は・～を持つ / (破壊を表す語根)・(自  
動詞形成)  
私のこわれた

3190 1691 pon chip

ボン チフ  
小さい / 舟  
小さい舟を

3191 1691 shikeshitaiki

シケシタイキ  
目・で・をたたく  
目で打ち払う

3192 1692 kotom ne

コトム ネ  
～する人したように見えて人思われて /  
[繫詞]  
かのようにあり

3193 1692 i-bekano

イ・ベカノ  
私を・～を受けとめる・[副詞形成]  
私を受け止めて

3194 1693 chip atte

チフ アツテ  
舟 / (舟を) ～に向けて進める  
その方に向けて舟を進め

3195 1693 inkar-an ko

インカラ・アン コ  
もの・を見る・私は / ～すると  
私は見てみると

3196 1693 chitomte pon chip

チトムテ ボン チフ  
[使役中相] される・光る・させる / 小  
さい / 舟  
美しく飾り立てられた小さい舟

3197 1694 chip upsot ta

チフ ウフソツ タ  
舟 / 内部におおわれている・ところ /  
[空間的位置]  
舟の横に

3198 1695 pon urar tapkop

ボン ウララ タフ コフ  
小さい / 霧 / 丸い山  
小さい霧の小山が

3199 1695 chicashi.

チエアン.  
[使役中相] される・そこに・を立てる  
立っている。

3200 1696 Shikbo ne kusu

シクボ ネ クス  
目・[指小辞] / [繫詞] / [原因/理  
由]  
見るともなしに

3201 1696 tu urar ikkeu

トゥ ウララ イツケウ  
二つの / 霧 / 節・骨格  
二つの霧の中心

3202 1697 re urar ikkeu

レ ウララ イツケウ  
三つの / 霧 / 節・骨格  
三つの霧の中心を

3203 1698 a-kocharikar aine

ア・コチャリカラ アイネ  
私は・に対して・を散らす・(他動詞形成)  
 / ～した (完了) / ～して  
私は散らして

3204 1698 urar tum ta

ウララ トム タ  
霧 / 中 / [空間的位置]  
霧の中心に

3205 1699 a-shiketoko

ア・シケトコ  
私の・目・先  
私の目の先

3206 1699 raikosanu

ライコサヌ  
(擬態の語根)・急に～する人となる  
さっと色が変わり

3207 1699 i-yainumare

イ・ヤイヌマレ  
私を・自分・驚き起つ・させる  
驚いたことに

3208 1700 i-reshu yubi batek

イ・レシュ ユビ バテク  
私を・～を育てる / 兄 / ～ばかり  
私を育てた兄だけが

3209 1700 pirika kuru

ピリカ クル  
立派だ / ～の人  
立派な人を

3210 1701 nukar ne

ヌカフ ネ  
～を見る / ～に (する)  
見るように

3211 1701 a-ki rok wa

ア・キ ロク ワ  
私は・～をする / ～した (完了) / ～  
して  
私はしたのに

3212 1701 eturbak kunip

エトゥルバク クニフ  
について・匹敵する / ～するべき・もの  
それに匹敵するもの

3213 1702 ekashu kunip

エカシュ クニフ  
その頭・を凌ぐ / ～するべき・もの  
それを凌ぐものが

3214 1702 okai nankora

オカイ ナンコラ  
ある人いる / 顔・を持つ・～か  
あるのだろうか

**P.72**

3215 1703 pon ainu pon kuru

ボン アイヌ ボン クル  
年若い / 人間 / 年若い / ～の人  
年若い少年

3216 1704 hekachi okkaipo

ヘカチ オツカイボ  
少年 / 男・(指小辭)  
少年の若者が

3217 1704 kani kosonte

カニ コソソテ  
金属 / 小袖  
黄金の小袖を ※kani は kane に同じ

3218 1705 arutomechiu

アルトメチウ  
全く・互い・の中・そこに・に刺さる  
全身に纏ねて着て

3219 1705 uwokkanikut

ウウオカニクツ  
互い・(挿入音)・に引っかかる・金属・帯  
※kani は kane に同じ  
黄金の鎖を

3220 1706 tumamkosaipa

トゥマムコサイバ  
胴・と一纏こ・を巻く  
胴に巻きつけ

3221 1706 kamui ranke tam

カムイ ランケ タム  
神 / 下がる・(他動詞形成) / 刀  
神から賜った太刀を

3222 1707 kutbokechui

クツボケチウ  
帯・のド・そこに・に刺さる  
帯に差し

3223 1707 kani pon kasa

カニ ボン カサ  
金属 / 小さい / 笠  
黄金の小さな笠 ※kani は kane に同じ

3224 1708 kasa ran tubep

カサ ラン トゥベツ  
笠 / 下の方・(自動詞形成) / かた結び  
笠の垂れた紐の結び目を

3225 1708 yaikoyubu

ヤイコユブ  
自分・に・をきつく締める  
自分にきつく締め

3226 1709 kasa kep sam ta

カサ ケブ サム タ  
笠 / 縁 / そば / [空間的位置]  
笠の縁のわきに

3227 1709 kamui sannanu

カムイ サンナヌ  
神 / 前の・顔  
神々しい顔が

3228 1710 hup kiyai ne

フフ キヤイ ネ  
月入太陽 / 光 / へに (なる)  
太陽の光のように ※hup は chup の誤記

3229 1710 komaknatara

コマカナタラ  
(擬音語・擬態語を導く接頭辞)・(開いて  
明るいことを表す語根)・(状態が続いてい  
ることを表す接尾辞)  
輝き

3230 1711 rametok sone

ラメトク ソネ  
心・の先端 / 本当・である  
勇者と見えて

3231 1711 rametok ibor

ラメトク イボ  
心・の先端 / 顔つき  
勇者の顔つき

3232 1712 eibottumu

エイボツトム  
で・顔つき・色  
その顔色

3233 1712 shinnai kane

シンナイ カネ  
違う・(挿入音) / ～して  
違っていて

3234 1713 tu urar ikkeu

トゥ ウララ イツケウ  
二つの / 霧 / 節・骨格  
二つの霧の中心

3235 1713 re urar ikkeu

レ ウララ イツケウ  
三つの / 霧 / 節・骨格  
三つの霧の中心を

3236 1714 i-kocharikar

イ・コチャリカラ  
私に・に向かって・を散らす・(他動詞形  
成)  
私に向かって散らし

3237 1714 naani tusui

ナアニ トゥスイ  
もう少しで～するところだった / 二つ  
の・回  
ほとんど二度

3238 1715 naani resui

ナアニ レスイ  
もう少しで～するところだった / 三つ  
の・回  
ほとんど三度

3239 1715 ainu kat ne

アイヌ カツ ネ  
人間 / 恰好/有様 / へに (なる)  
人間の形に

3240 1716 i-kar eaikap.

イ・カラ エアイカプ。  
私に・～をつくる / [否定動詞] につい  
て・できない / へただ  
私をつくることができずにいた

3241 1716 Hushkotoi wano

フシコトイ ワノ  
古い・ずっと / から・(副詞語尾)  
久しいあいだ

3242 1717 i-kar aine

イ・カラ アイネ  
私に・～をつくる / ～した (完了)・～し  
て  
私を人間の形につくって

3243 1717 tanebo konna

タネボ コンナ  
今・(指小辭) / [韻律調整]  
今初めて

3244 1717 i-koshikraiba

イ・コシクライバ  
私に・に対して・目・を行かせる / 来させ  
る  
私の方へ目を向け

3245 1718 kanibor kashi

カニボカ カシ  
[上部/表面]・顔つき / 上  
顔のおもて

3246 1718 koraikosamba

コライコサムバ  
一緒に・死ぬ・急に～する人となる  
さっと青ざめ

3247 1719 huihuinawano

フイフイナワノ  
どこか・(重複)・の方・から・(副詞形成)  
どこからどこまで

3248 1719 i-uwampare koro

イ・ウワンパレ コロ  
私を・互い・(挿入音)・を手につく・させ  
る / ～しながら  
私に目を凝らしながら

3249 1720 okai roki ne  
オカイ ロキ ネ  
[探訪助詞の後に置かれる] / 以前に～  
した・[名詞化辞] / [繫詞]  
いたところ

3250 1720 ibor kor ruwe  
イボロ コロ ルウェ  
顔つき / ～を持つ / こと八さま  
顔色を持つこと

3251 1721 pirika rokbe  
ヒリカ ロクベ  
美しい / ～した(完了)・～のこ  
美しかったのに

3252 1721 kor wem buri  
ウエム ブリ  
～を持つ / 悪い / 行い  
その悪い性癖が

3253 1722 enantuikashi-  
エナントウイカシ  
で・顔・の上  
その顔のおもてに

3254 1722 chihobunire  
チホブニレ  
[使役中相] される・尻・を持ち上げる・  
させる  
あらわれて来て

3255 1723 tan arka itak  
タン アラカ イタク  
この / 痛い / 言葉  
この荒々しい言葉で

3256 1723 ebarsere hawe  
エバサセレ ハウェ  
で・飛び散る・させる / (～と言った)  
こと  
扇り立てたこと

3257 1724 ene okaii.  
エネ オカイイ。  
このように / ある八いる・[名詞化辞]  
次のようであった。

3258 1724 "Usaine tap sui  
「ウサイネ タブ スイ  
めいめい 別々の・である / [強調] / ま  
た  
「これはまあ

3259 1725 shiran ruwe  
シラン ルウェ  
あたり八様子・ある / こと八さま  
そのありさまを

3260 1725 a-oyamokte na  
ア・オヤモクテ ナ  
私は・～を不思議に思う / [要求]  
私は不思議に思います

3261 1726 hemanta  
ヘマンタ  
何  
あなたは

3262 1726 e-ne ruwe taan  
エ・ネ ルウェ タアン  
あなたは・[繫詞] / こと八さま / [強  
調]・～ですか  
何であるのだろうか

3263 1726 ainu e-ne ruwe he an  
アイヌ エ・ネ ルウェ ヘ アン  
人間 / あなたは・[繫詞] / こと八さま  
/ ～か / ～ですか  
人間であなたはあのだろうか

**P.73**

3264 1727 nitne kamui  
ニツネ カムイ  
悪い / 神  
魔神で

3265 1728 e-ne ruwe he an  
エ・ネ ルウェ ヘ アン  
あなたは・[繫詞] / こと八さま / ～か  
/ ～ですか  
あなたはあのだろうか

3266 1728 ne wa ekbe  
ネワ エカベ  
どの八何の / ～から / 来る・[名詞化辞]  
どこから来たもので

3267 1729 e-ne ruwe taan  
エ・ネ ルウェ タアン  
あなたは・[繫詞] / こと八さま / [強  
調]・～ですか  
あなたはあのだろうか

3268 1729 kotan at pon  
コタン アツ ポン  
村 / たくさんいる八出る / 少ない  
他に村がない訳ではないのに

3269 1730 moshiri at pon heki  
waku  
モシリ アツ ポン ヘキ ワクス  
小さい八静かな・地 / たくさんいる八出  
る / 少ない / ～か～をする / して・故  
に  
他に島がない訳ではないのにこの島に限  
って

3270 1731 a-kor kotan  
ア・コロ コタン  
私は・～を持つ / 村  
私の村

3271 1731 ratchi mono kotan  
ラッチ モノ コタン  
静かである八になる / 静かである・[副詞  
形成] / 村  
寂とした静かな村

3272 1732 chinomi shiri  
チノミ シリ  
[使役中相] される・をまつる / 地  
私たちが拜む大地に

3273 1732 chiebekare  
チエベカレ  
[使役中相] される・で・を目がける・さ  
せる  
ちょうど向かって行き

3274 1732 orota e-yan wa  
オロタ エ・ヤン ワ  
所・[空間的位置] / あなたは・陸・(移  
動の自動詞単数形を形成する接尾辞) / ～  
して  
そこにあなたは上陸し

3275 1733 ene shirani  
エネ シラニ  
このように / あたり八様子・ある・[名詞  
化辞]  
こうだったこと

3276 1733 tambe ne ya  
タムベ ネ ヤ  
この・もの / [繫詞] / ～か  
なのだろうか

3277 1734 nep e-nei hene  
ネフ エ・ネイ ヘネ  
何の・もの / あなたは・[繫詞]・[名詞化  
辞] / ～でも  
あなたが可であるのか

3278 1734 orotunashno  
オロトゥナシノ  
そこ・早い・[副詞形成]  
早速

3279 1735 ye kunak  
イエ クナク  
～を言う / [名詞化引用]  
言うように

- 3280 1735 ramu yan.  
ラム ヤン。  
心・(他動詞形成) / [命令]  
頼みます。
- 3281 1735 Itak tunash kuru  
イタカ トウナン クル  
言葉 / 早い / ~の人  
言葉の早い者なら
- 3282 1736 itak hontomo  
イタカ ホントモ  
言葉 / 途中  
言葉の最中に
- 3283 1736 a-koetuye  
ア・コエトウイェ  
私は・と一緒に・その頭・を切る  
私は斬り
- 3284 1737 itak moire kuru  
イタカ モイレ クル  
言葉 / 遅い / ~の人  
言葉の遅いものなら
- 3285 1737 itak etoko  
イタカ エトコ  
言葉 / 先  
言葉の前に
- 3286 1738 a-koetuye  
ア・コエトウイェ  
私は・と一緒に・その頭・を切る  
私は斬り
- 3287 1738 kusune na." ari  
クスネ ナ。 アリ  
[目的・原因・理由]・[繋詞] / [要求]  
/ ~と  
ましょう。と
- 3288 1738 itak kane  
イタカ カネ  
言う / ~して  
言って
- 3289 1739 shiemushnipka-  
シエムシニフ カ  
自分・刀・柄・の上  
自分の太刀の柄の上に
- 3290 1739 rarirari kane  
ラリラリ カネ  
を押さえつける・(重複) / ~して  
抑えつけて
- 3291 1740 hawash chiki  
ハワシ チキ  
声・する / ~するから  
そう言うから
- 3292 1740 ohaine kane  
オハイネ カネ  
なるほど / [意外]  
なるほど
- 3293 1741 chinomi shiri  
チノミ シリ  
[使役中相] される・をまつる / 地  
私たちが拜む大地
- 3294 1741 nei kotomno  
ネイ コトムノ  
[繋詞]・[名詞化辞] / ~ように見えて・  
(副詞形成)  
であるらしい
- 3295 1742 shiran koroka  
シラン コロカ  
あたりへ様子・ある / けれども  
ようであるけれども
- 3296 1742 a-renkaine  
ア・レンカイネ  
私は・意図・(挿入音)・として  
私の思い通りに
- 3297 1743 orota yan-ani ka  
オロタ ヤン・アニ カ  
所・[空間的位置] / 陸・(移動の自動詞  
単数形を形成する接尾辞)・私は・[名詞化  
辞] / ~も…しない  
そこに私は戻ることも
- 3298 1743 somo ne.  
ソモ ネ。  
[否定辞] / [繋詞]  
なかった。
- 3299 1744 Rera renkaine  
レラ レンカイネ  
風 / 意図・(挿入音)・として  
風の思うままに
- 3300 1744 chiu renkaine  
チウ レンカイネ  
流れ / 意図・(挿入音)・として  
流れの思うままに
- 3301 1745 a-kor pon chip  
ア・コロ ポン チフ  
私は・~を持つ / 小さい / 舟  
私の小さい舟
- 3302 1745 orota  
オロタ  
所・[空間的位置]  
そこで
- 3303 1746 chieyaotke wa  
チエヤオツケ ワ  
[使役中相] される・で・岸・を突く / ~  
して  
頭が突き刺さるように岸に着いて
- 3304 1746 berke wa  
ベケ ワ  
(破壊を表す語根)・(自動詞形成) / ~  
して  
大破して
- 3305 1746 okai ruwe  
オカイ ルウェ  
[接尾辞]の後に置かれる] / ことへさ  
ま  
いることを
- 3306 1747 shiko ainu  
シコ アイヌ  
目・がつく / 人間  
生まれた人間が
- 3307 1747 ouse nukar yakka  
オウセ ヌカラ ヤッカ  
ただ / ~を見る / ~すると・も  
ただ見ていたけれど
- 3308 1748 eramokai  
エラモカイ  
について・心・ある  
そのことを知っている
- 3309 1748 nankorbe  
ナンコロベ  
顔・を持つ・[名詞化辞]  
だろうのに
- 3310 1749 konep wen keutum  
コネフ ウェン ケウトウム  
いったい何 / 悪い / 心  
いったい何悪い心を
- 3311 1749 a-kor wa  
ア・コロ ワ  
私は・~を持つ / ~して  
私は持って
- 3312 1750 ene an-ani  
エネ アン・アニ  
このように / ある人いる・私は・[名詞化  
辞]  
このように私があったこと
- 3313 1750 koroichi  
コロチ  
~のように  
のように ※koroichi は korachi の誤記

3314 1750 itasasano

イタササノ  
痛い・十分に～する  
とても痛く

P.74

3315 1751 i-ye-an hawe

イ・イエ・アン ハウエ  
私に・～を言う・人が / (～と言った)  
こと  
私に言われること

3316 1751 okai chiki

オカイ チキ  
～である / ～するから  
だったから

3317 1752 sonno kimatek-an wa

ソンノ キマテク・アン ワ  
本当に / びっくりする・私は / ～して  
ほんとうに私はびっくりして

3318 1753 yayababu-an ari

ヤヤバブ・アン アリ  
謝る・私は / ～と  
私は謝りますと

3319 1753 yainu-an yakka

ヤイヌ・アン ヤツカ  
自分・を聞く・感じる・私は / ～すると・  
も  
私は思ったけれど

3320 1754 keshto somo ibe-an

ケット ソモ イベ・アン  
毎～・日 / [否定辞] / 食事する・私  
は  
毎日私は食事をせずに

3321 1755 chish-an aine

チシ・アン アイネ  
泣く・私は / ～した (完了)・～して  
私は泣いて

3322 1755 a-rekut buye

ア・レクツ ブイエ  
私の・のど / 穴・孔  
私の喉の穴は

3323 1756 chikoshkep

チコセクケブ  
[使役中相] される・に対して・をおおう・  
[名詞化辞]  
ぎっしりとつまっているもの

3324 1756 konep ne kusu

コネア ネ クス  
いったい何 / [繋詞] / [原因・理由]  
であったから

3325 1757 ponno ka

ボンノ カ  
小さい・少ない・(副詞形成) / ～も…し  
ない  
少しも

3326 1757 a-hawehe

ア・ハウエヘ  
私の・声  
私の声は

3327 1757 oashin eaikap

オアシン エアイカフ  
その尻・出る / [否定動詞] について・  
できない・へただ  
そこを抜け出すことができません

3328 1758 usa tumsak ambe

ウサ トウムサク アムベ  
いろいろ / カ・を持たない / ・私は・[名  
詞化辞]  
いろいろ私は力が弱いもの

3329 1759 konep ne kusu

コネア ネ クス  
いったい何 / [繋詞] / [原因・理由]  
であったから

3330 1759 mau ne itak boka

マウ ネ イタク ボカ  
呼気 / ～に (なる) / 言葉 / (指小  
辞)・も  
かすかな息の言葉さえ

3331 1760 a-ye nukuri neino

ア・イエヌクリ ネイノ  
私は・～を言う / ～できない / であ  
る・(挿入音)・(副詞形成)  
私は言うことができない同じように

3332 1760 raibe shinne

ライベ シンネ  
死ぬ・[名詞化辞] / あたり・様子・であ  
る人になる  
死んだもののように

3333 1761 an-an awa

アン・アン アワ  
ある・いる・私は / ～したところ  
私・いたところ

3334 1761 seennekasui

セエンネカスイ  
(否定)・も・また  
まさかまた

3335 1762 hawash kuni

ハワシ クニ  
声・する / [名詞化引用]  
そうあろうとは

3336 1762 shiriki kuni

シリキ クニ  
様子・ものごとをする / [名詞化引用]  
そうしようとは

3337 1763 a-ramu roki ne ap

ア・ラム コキ ネ アフ  
私は・心・(他動詞形成) / 以前に～した・  
[名詞化辞] / [繋詞] / ～した (完  
了)・～のに  
私は思わなかったのに

3338 1763 turi teksaikari.

トゥリ テクサイカリ。  
(舟の) 棹 / 手・一巻き・をつくる・さ  
せる  
棹を手で持ち上げた。

3339 1764 "Achikarata

アチカラタ  
ああいやだ  
「ああいやだ

3340 1764 ayakannata

アヤカンナタ  
ああいやだ  
ああいやだ

3341 1765 tap korachi

タブ コラチ  
このように / ～のように  
このように

3342 1765 okaibe nesun

オカイベ ネスン  
ある・いる・[名詞化辞] / (強めの助  
詞)・(納得の助詞)  
あるものそれだから

3343 1765 atui koshimbuk

アトゥイ コシムブク  
海 / 妖怪  
海の妖精

3344 1766 rur koshimbuk ne

ルル コシムブク ネ  
海の潮 / 妖怪 / ～に (なる)  
潮の妖精のように

3345 1767 arwen kamui  
アラウエン カムイ  
全く・悪い / 神  
まったくの悪神

3346 1767 ne nankoro  
ネ ナンコロ  
【繋詞】 / 顔・を持つ・へか  
であるのだろうか ※nankoro は  
nankora の誤記

3347 1768 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

3348 1768 ishirubare kusu  
イシルバレ クス  
陰口を言う / 【原因・理由】  
陰口を言ったから

3349 1769 chinomi shiri  
チノミ シリ  
【使役中相】される・をまつる / 地  
私たちが拜む地の

3350 1769 kurkashike  
クルカシケ  
上  
上に

3351 1769 koyaikurursere wa  
コヤイクルルセレ ワ  
に対して・自分・あらわす・させる / ~  
して  
姿をあらわして

3352 1770 ene okaii  
エネ オカイイ  
このように / ある入る・【名詞化辞】  
このようである

3353 1770 tambe ne ya  
タムベ ネ ヤ  
この・もの / 【繋詞】 / ~か  
のだろうか

3354 1771 shiknu ihomap  
シクヌ イホマフ  
目・を持つ / かわいそうに思う・【名詞化  
辞】  
死にたくて

3355 1771 tusa ihomap  
トゥサ イホマフ  
助かる / かわいそうに思う・【名詞化辞】  
くたばりたくて

3356 1772 katkoro ruwe  
カツコロ ルウェ  
あり方・を持つ / こと・八さま  
すること

3357 1772 tambe ne ya." ari  
タムベ ネ ヤ。 アリ  
この・もの / 【繋詞】 / ~か / ~と  
なのだろうか」と

3358 1773 tu arka itak  
トゥ アカ イタク  
二つの / 痛い / 言葉  
二つの荒々しい言葉

3359 1773 re arka itak  
レ アカ イタク  
三つの / 痛い / 言葉  
三つの荒々しい言葉を

3360 1774 i-koshuyekar kane  
イ・コシュイエカラ カネ  
私に・に対して・を振る・(他動詞形成) /  
~して  
私に振りかけて

**P.75**

3361 1775 i-toikokikkik.  
イ・トイコキツキク  
私を・ひどく・を打つ・(重複)  
私を激しく何度も打った

3362 1775 Somo ene  
ソモ エネ  
【否定辞】 / このように  
このように

3363 1775 i-kar-an yakka  
イ・カラ・アン ヤツカ  
私に・~をする・人が / ~すると・も  
私がされなかったとしても

3364 1776 monak tumsak-an  
humi  
モナク トムサク・アン フミ  
ただでさえ / 力・を持たない・私は / ~  
する入した入している音・感じ入のよう  
ただでさえ私は力が弱かったこと

3365 1777 okai awa  
オカイ アワ  
~である / ~したところ  
であったのに

3366 1777 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

3367 1778 a-ye rok okai  
ア・イエ ロク オカイ  
人が・~を言う / ~した(完了) / あ  
る入る  
いわゆる

3368 1778 rai ne manup  
ライ ネ マヌフ  
死ぬ / 【繋詞】 / ~という・【名詞化辞】  
死ぬということ

3369 1779 a-ki etokush shiri  
ア・キ エトクシ シリ  
私は・~をする / の先・につく / ~す  
る入している様子  
もうすぐ私はしそうになっていること

3370 1780 okai chiki  
オカイ チキ  
~である / ~するから  
だったから

3371 1780 neita bakno  
ネイタ バノ  
何の・所・【空間的位置】 / まで八ほど・  
【副詞形成】  
どこまでも

3372 1780 sonno maukowen  
hetapne  
ソンノ マウコウエン ヘタフ ネ  
本当に / 空気に・に・悪い / いったい~  
か・【繋詞】  
ほんとうに運が悪いのかまあ

3373 1781 ikeshke hetapne  
イクケケ ヘタフ ネ  
人・を増む / いったい~か・【繋詞】  
人を嫉むのかまあ

3374 1782 orsaureko  
オサウレコ  
全く・軽い・【反語的副詞形成】  
とんでもないことを

3375 1782 a-ki shiri  
ア・キ シリ  
私は・~をする / ~する入している様子  
私をしたこと

3376 1783 tane anakne  
タネ アナカネ  
今 / ある・すれば  
今は

3377 1783 yairamkikkar-an  
ヤイラムキツカラ・アン  
自分・心・を防ぎ守る・私は  
私は締め

3378 1784 tunashno

トゥナシノ  
早い・(副詞形成)  
早く

3379 1784 rai-an wa

ライ・アン ワ  
死ぬ・私は / ~して  
私は死んで

3380 1785 isam-an kuni

イサム・アン クニ  
[否定動詞] いない・私は / [名詞化引  
用]  
私はしまおうと

3381 1785 a-chibachiba

ア・チバチバ  
私は・を望む・(重複)  
私は待ち望み

3382 1786 orowa sui

オロワ スイ  
そこ・から / また  
それからまた

3383 1786 ne kotan korbe

ネ コタン コルベ  
どの八何の / 村 / ~を持つ・[名詞化辞]  
どの村のもの

3384 1787 ne moshiri korobe

ネ モシリ コロベ  
どの八何の / 小さい八静かな・地 / ~  
を持つ・[名詞化辞]  
どの国のものか

3385 1787 i-shiknure

イ・シクヌレ  
私を・生きる・させる  
私は生き返らせてもらい

3386 1787 orowa hene

オロワ ヘネ  
そこ・から / ~でも  
それからも

3387 1788 i-kouyebekennui

イ・コウイェベケンヌイ  
私に・に・話・を聞く・[名詞化辞]  
私に話を聞いたこと ※ikouyebekennu  
は ikouyebekennu に同じ

3388 1788 ne a yakne

ネ ア ヤクネ  
[繫詞] / ~した(完了) / ~すると・  
である  
であったならば

3389 1789 ene ene

エネ エネ  
このように / このように  
かくかくしかじか

3390 1789 nei katu

ネイ カトゥ  
その八この / 恰好八有様  
そのさまを

3391 1790 a-yep ne koroka

ア・イエフ ネ コロカ  
私は・~を言う・[名詞化辞] / [繫詞]  
/ けれども  
私は話したものであったけれども

3392 1790 tumsak-an ruwe

トゥムサク・アン ルウェ  
力・を持たない・私は / こと八さま  
私の力が弱っていることを

3393 1791 erambetek wa kusu

エラムベテク ワ クス  
~を知らない / [熟語・慣用句] / [熟  
語]  
知らなかったから ※rambetek は  
erambutek に同じ

3394 1792 konep koshimbuk

コネフ コシムブク  
いったい何 / 妖怪  
いったい何妖精で

3395 1792 a-ne wa kusu

ア・ネ ワ クス  
私は・[繫詞] / [熟語・慣用句] / [熟  
語]  
私はあったから

3396 1793 i-kar shiri

イ・カラ シリ  
私に・~をする / ~する八している様子  
私にしたこと

3397 1793 okai chiki

オカイ チキ  
~である / ~するから  
だったから

3398 1794 rai korachi

ライ コラチ  
死ぬ / ~のように  
死ぬと同じ

3399 1794 ne yakka

ネ ヤクカ  
[繫詞] / ~すると・も  
でも

3400 1794 yayashish keutum

ヤヤシシ ケウトウム  
口惜しい / 心  
後悔する心

3401 1795 irushka keutum

イルシカ ケウトウム  
ものごと・を腹立たしく思う / 心  
腹立たしい心を

3402 1796 a-yaikore yakka

ア・ヤイコレ ヤクカ  
私は・自分・に~を与える / ~すると・  
も  
私は覚えなければ

3403 1796 tane anakne

タネ アナクネ  
今 / ある・すおひば  
今は

3404 1797 ene a-yei

エネ ア・イエイ  
このように / 私は・~を言う・[名詞化辞]  
私はどう言しようも

3405 1797 ene a-yei ka isam.

エネ ア・イエイ カ イサム  
このように / 私は~を言う・[名詞化辞]  
/ ~も…しない / [否定動詞] ない  
どう私は話すこともできなかった

3406 1798 I-kikkik

イ・キクキク  
私を・~を打つ・(重複)  
私を殴り

3407 1798 nei korachi

ネイ コラチ  
その八この / ~のように  
それとともに

P.76

3408 1799 a-kon ram konna

ア・コン ラム コンナ  
私は・~を持つ / 心 / [韻律調整]  
私の心は

3409 1799 mukkot mukkot kane

ムッコツ ムッコツ カネ  
窒息死する / 窒息死する / ~して  
何度も窒息死しそうになって

3410 1800 tane tane

タネ タネ  
今 / 今  
今にも

3411 1800 tashutui-an anke  
 タシュトゥイ・アン アンケ  
 呼吸・切れる・私は / 今にも～しそうに  
 今にも私は息が切れそうに

3412 1801 tane anakne  
 タネ アナキネ  
 今 / ある・すれば  
 今は

3413 1802 kem bui bakno  
 ケム ブイ バクノ  
 針 / 穴 / まで八ほど・〔副詞修飾〕  
 針の穴ほど

3414 1802 yainu-an awa  
 ヤイス・アン アワ  
 自分・を聞く・感じる・私は / ～したと  
 ころ  
 私は思ったところ

3415 1803 ene itaki.  
 エネ イタキ。  
 このように / 話す・〔名詞化辞〕  
 次のように言った。

3416 1803 "Tane wen  
 koshimbuk  
 「タネ ウェン コシムブク  
 今 / 悪い / 妖怪  
 「今悪い妖怪

3417 1804 tashutui  
 タシュトゥイ  
 呼吸・切れる  
 息が切れる

3418 1805 kotomno  
 コトムノ  
 ～ように見えて・〔副詞形成〕  
 ように

3419 1805 a-ramu yakka  
 ア・ラム ヤッカ  
 私は・心・〔他動詞形成〕 / ～すると・も  
 私は思ったけれど

3420 1805 naa pombe a-ne  
 ナア ポムベ ア・ネ  
 まだ / 小さい・もの / 私は・〔禁詞〕  
 まだ私は小さいものであり

3421 1806 tambe kusu  
 タムベ クス  
 この・もの / 〔原因・理由〕  
 それゆえに

3422 1807 nekona a-oitakkote  
 kor  
 ネコナ ア・オイタクコテ コ  
 どのように / 私は・そこに・言葉・に～  
 を結びつける / ～しながら  
 どのように妖精に私は言葉をかけながら

3423 1807 a-iwaktep  
 ア・イワクテプ  
 私は・掃宅する・させる・〔名詞化辞〕  
 妖精を私は神の国に送るもの

3424 1808 ne ruwe ne ya  
 ネ ルウェ ネ ヤ  
 〔禁詞〕 / こと八さま / 〔禁詞〕 / ～  
 か  
 であるのだろうか

3425 1808 naa a-erambetek  
 kusu  
 ナア ア・エラムベテク クス  
 まだ / 私は・～を知らない / 〔原因・理  
 由〕それがまだ私はわからないから ※  
 aerambetek は aerambeutek に同じ

3426 1809 pon a-kor yubi  
 ポン ア・コ ユビ  
 年若い / 私は・～を持つ / 兄  
 年若い私の兄に

3427 1810 tomo a-ekokanu  
 トモ ア・エコカヌ  
 真ん中・正面 / 私は・!について・に傾聴  
 する  
 私は忠実に従おう。」

3428 1810 kusune." ari  
 クスネ、 アリ  
 〔目的・原因・理由〕・〔禁詞〕 / ～と  
 と

3429 1811 yaibabiror-  
 ヤイバビロ  
 自分・ひそひそと  
 自分で口の中で

3430 1811 oitak kane  
 オイタク カネ  
 そこに・話す / ～して  
 そのことを言って

3431 1812 toop chipbashte  
 wa yan  
 トオ チップシステ ワ ヤン  
 ほらあすこに・〔強調〕・〔語末子音〕 / 舟・  
 走る・させる / ～して / 陸・〔移動の自  
 動詞単数形を形成する接尾辞〕  
 はるか遠く舟を走らせて戻り

3432 1813 okaketa  
 オカケタ  
 後・〔時間的位置〕  
 そのあとで

3433 1813 keutum otta  
 ケウトウム オツタ  
 心 / の所・〔空間的位置〕  
 心の中で

3434 1813 chish-an.  
 チシ・アン。  
 泣く・私は  
 私は泣いた。

3435 1814 I-reshu yubi  
 イ・レシュ ユビ  
 私を・～を育てる / 兄  
 私を育てた兄が

3436 1814 yep korachi  
 イェブ コラチ  
 ～を言う・〔名詞化辞〕 / ～のように  
 言ったように

3437 1815 tane anakne  
 タネ アナキネ  
 今 / ある・すれば  
 今は

3438 1815 atui boknashiri  
 アトゥイ ボクナシリ  
 海 / 下側の・地  
 海底の死者の国で

3439 1816 a-i-yemuninka kusu  
 ア・イ・イエムニンカ クス  
 人が私を・で・腐る・〔他動詞形成〕 / 〔原  
 因・理由〕  
 私を朽ち果てさせるから

3440 1817 hawash chiki sui  
 ハワシ チキ スイ  
 声・する / ～するから / また  
 そう言うからまた

3441 1817 yayoshkoro keutum  
 ヤヨシコロ ケウトウム  
 自分・を口惜しく思う / 心  
 口惜しい心で

3442 1818 a-yaikore kane  
 ア・ヤイコレ カネ  
 私は・自分・に～を与える / ～して  
 私は覚えて

3443 1819 irukai shirantek ko

イルカイ シランテカ コ

ちよつとの間 / 間・ある・ちよつとへする / ～すると

しばらくそうしていると

3444 1819 hoyashi

ホヤシ

尻・の岸・を立てる

陸の方

3445 1820 kanakan kunip

カナカン クニフ

どんな・ある / ～するべき・もの

何者かが

3446 1820 chipbashte wa

チフ バシテ ワ

舟・走る・させる / ～して

舟を走らせて

3447 1821 arki humi

アキ フミ

来る / 音

やって来る音が

3448 1821 kichi yan kane

キチ ヤン カネ

～をする・[副詞] / 陸・(移動の自動詞

単数形を形成する接尾辞) / ～して

して戻って来て

3449 1822 shikbo ne kusu sui

シカボ ネ クス スイ

目・[指小辞] / [繋詞] / [原因(理由)] / また

見るともなしにまた

**P:77**

3450 1823 inkar-an ko

インカラ・アン コ

もの・を見る・私は / ～すると

私は見えてみると

3451 1823 nea pon chip

ネア ボン チフ

である・した / 小さい / 舟

件の小さい舟の

3452 1824 oshke ta

オンケ タ

～の中 / [空間的位置]

中に

3453 1824 pon urar tapkop

ボン ウララ タカ コフ

小さい / 霧 / 丸い山

小さい霧の小山が

3454 1824 chicashi kane

チエアシ カネ

[使役中相] される・そこに・を立てる / ～して

立っていて

3455 1825 tap iteksam orke

タフ イテカサム オロケ

たった今 / 私の・手・のそばへ傍ら / 所

たった今私の傍らに

3456 1826 koshirepa

コシレパ

に・到着する

たどり着き

3457 1826 tu urar ikkeu

トゥ ウララ イツケウ

二つの / 霧 / 節・骨格

二つの霧の中心

3458 1826 re urar ikkeu

レ ウララ イツケウ

三つの / 霧 / 節・骨格

三つの霧の中心を

3459 1827 a-kocharikar wa

ア・コチャリカラ ワ

私は・に対して・を散らす・(他動詞形成)

/ ～して

私は掻き散らして

3460 1828 inkar-an ko

インカラ・アン コ

もの・を見る・私は / ～すると

私は見えてみると

3461 1828 i-yainumare

イ・ヤイヌマレ

私を・自分・驚き起つ・させる

驚いたことに

3462 1829 pon ainu pon kuru

ボン アイス ボン クル

年若い / 人間 / 年若い / ～の人

年若い少年が

3463 1829 okai nankora.

オカイ ナンコラ。

ある人いる / 顔・を持つ・～か

いるのだろうか

3464 1830 Hoshki ekbe

ホシキ エカベ

先に / 来る・[名詞化辞]

先にやって来たものの

3465 1830 imi ruwe

イミ ルウエ

もの・を着る / ことへさま

着ること

3466 1831 imut ruwe

イムワ ルウエ

もの・を佩く / ことへさま

刀を佩くことを

3467 1831 horkasuye

ホカスイエ

逆方向に・を揺らす

すっかり真似をし

3468 1832 shine shikbui

シネ シカブイ

一つの / 目・穴

一つ目つき

3469 1832 shine rachiu

シネ ラチウ

一つの / 眉・流れ

一つ眉つきを

3470 1833 ukoturpa kane

ウコトゥルパ カネ

一緒に・を伸ばす / ～して

一緒に並べて

3471 1833 inkinebe

インキネベ

どの・[繋詞]・もの・～か

だれひとり ※inkinebe は inkinebe に

同じ

3472 1833 shiretok otta

シレトク オクタ

様子・の先端 / の所・[空間的位置]

美貌において

3473 1834 rametok otta

ラメトク オクタ

心・の先端 / の所・[空間的位置]

勇氣において

3474 1834 urabokkari wa

ウラボカリ ワ

互い・低い所・の下・を通る / ～して

優り劣りが

3475 1835 shiran nankora

シラン ナンコラ

あたりへ様子・ある / 顔・を持つ・～か

あるのだろうか

3476 1835 sonno ubak shiretok

ソンノ ウバク シレトク

本当に / 互い・ほど / 様子・の先端

ほんとうに同じくらい美貌

3477 1836 **ubak rametok**  
 ウバサ ラメトク  
 互い・ほど / 心・の先端  
 同じくらしいの勇者

3478 1837 **nei kotomno**  
 ネイ コトムノ  
 [繋詞]・[名詞化辞] / ～ように見えて・  
 (副詞形成)  
 であるらしく

3479 1837 **sonno kamui shiri ne**  
 ソンノ カムイ シリ ネ  
 本当に / 非常によい美しい / ～する  
 入している様子 / ～に (なる)  
 ほんとうに非常に立派な様子で

3480 1838 **okaibe**  
 オカイベ  
 ある入いる・[名詞化辞]  
 いるもの

3481 1838 **hoshki ukorachi**  
 ホシキ ウコラチ  
 先に / 互い・のように  
 先にしたのと同じように

3482 1839 **i-kourarchari aine**  
 イ・コウラアチャリ アイネ  
 私に・に向かって・霧を散らす / ～し  
 た (完了)・～して  
 私に向かって霧を散らして

3483 1839 **pirikano i-nukar**  
 ビリカノ イ・ヌカラ  
 よい・(副詞形成) / 私を・～を見る  
 よく私を見て

3484 1840 **kitainawano**  
 キタイナワノ  
 てっぺん・の方・から  
 頭のでっぺんから

3485 1840 **i-uwambare aine**  
 イ・ウワムバレ アイネ  
 私を・互い・(挿入音)・を手に持つ・させ  
 る / ～した (完了)・～して  
 私に目を凝らして

3486 1841 **bokishiri ka ta**  
 ボキシリ カ タ  
 その下・様子 / 上 / [空間的位置]  
 下半身の上で

3487 1841 **i-kohebitare**  
 イ・コヘビタレ  
 私に・に対して・頭・をほどく・させる  
 私を見終わり

3488 1842 **bokishiri wano**  
 ボキシリ ワノ  
 その下・様子 / から・(副詞語尾)  
 下半身から

3489 1842 **i-uwambare**  
 イ・ウワムバレ  
 私を・互い・(挿入音)・を手に持つ・させ  
 る  
 私に目を凝らし

3490 1843 **kaishiri ka ta**  
 カイシリ カ タ  
 上体 / 上 / [空間的位置]  
 上体の上で

3491 1843 **i-kohebitare kane**  
 イ・コヘビタレ カネ  
 私に・に対して・頭・をほどく・させる /  
 ～して  
 私を見終わって

3492 1844 **tuno iwan sui**  
 トゥノ イワン スイ  
 二つの・[副詞形成] / 六つの / ～回  
 幾十回

3493 1844 **reno iwan sui ki**  
 レノ イワン スイ キ  
 三つの・[副詞形成] / 六つの / ～回 /  
 ～をする  
 何十回やって

3494 1845 **katune kane**  
 カトツネ カネ  
 様子・[繋詞] / ～して  
 表面だけでも

3495 1845 **i-reka kunip**  
 イ・レカ クニフ  
 私の・～の美貌を褒める / ～するべき・  
 もの  
 私を褒めるもの

3496 1846 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繋詞]・[熟語・慣用句] / [繋詞] / ～  
 すると・である  
 であったならば

3497 1846 **kotom korokaiki**  
 コトム コロカイキ  
 ～する入したように見えて入思われて /  
 けれども・ものごと・をする  
 いれけれども

**P.78**

3498 1847 **shino i-reka kunip**  
 シノ イ・レカ クニフ  
 主要入本当である・(副詞形成) / 私の・  
 ～の美貌を褒める / ～するべき・もの  
 ほんとうに私を褒めるもの

3499 1847 **i-erayap kunip**  
 イ・エラヤフ クニフ  
 私に・で・感心する / ～するべき・もの  
 私に感嘆するもの

3500 1848 **konep ne kusu**  
 コネフ ネ クス  
 いったい何 / [繋詞] / [原因入理由]  
 であったから

3501 1848 **i-tukaribo**  
 イ・トゥカリボ  
 私の・手前・の所・(指小辞)  
 私の手前のところに

3502 1849 **koshikerana-**  
 コシケラナ  
 に対して・目・で・下・の方  
 視線を低く

3503 1849 **atte kane**  
 アツテ カネ  
 掛かる・させる / ～して  
 目を伏せて

3504 1850 **a-kor pon bereke  
 chip hene**  
 ア・コロ ポン ベレケ チブ ヘネ  
 私は・～を持つ / 小さい / (破壊を表  
 す語根)・(自動詞形成) / 舟 / ～でも  
 私の小さい破壊した舟でも ※bereke は  
 berke の誤記

3505 1851 **pirikano**  
 ビリカノ  
 よい・(副詞形成)  
 しっかりと

3506 1851 **nukar aine**  
 ヌカラ アイネ  
 ～を見る / ～した (完了)・～して  
 見ると

3507 1851 **shino iyoyamokte**  
 シノ イヨヤモクテ  
 主要入本当である・(副詞形成) / ものご  
 と・(挿入音)・をいぶかる  
 ほんとうに不思議に思う

3508 1852 kotomno

コトムノ  
～ように見えて・(副詞形成)  
ように

3509 1852 semohonruino

セモホンルイノ  
(否定)・時間が長い・激しい・(副詞形成)  
ややしばらく

3510 1853 okkeu ka wa

オクケウ カ ワ  
えり首・骨格 / 上 / ～から  
襟首の上から

3511 1853 chinarbare kane

チナラバレ カネ  
[使役中相] される・消える・行く・させる / ～して  
消え失せるようにうつむいて ※  
chinarbare は chininarbare の誤記

3512 1854 okai roki ne

オカイ ロキ ネ  
[接續助詞の後に置かれる] / 以前に～  
した・[名詞化辞] / [繫詞]  
いたところ

3513 1854 koyaibabiror-

コヤイバビロ  
に対して・自分・口・の中  
少年に対して独り言を

3514 1855 oitak hawe

オイタク ハウエ  
そこに・話す / (～と言った) こと  
言うこと

3515 1855 ekutsam konna

エクッサム コンナ  
で・のど・のそば / [韻律調整]  
その喉元が

3516 1856 tununitara.

トゥヌニタラ。  
(擬音の語根)・(状態が続いていることを表す接尾辞)  
美しく響いた。

3517 1857 "Usaine tap sui

「ウサイネ タブ スイ  
めいめい別々の・である / [強調] / また  
「これはまあ

3518 1857 shiran ruwe

シラン ルウエ  
あたり／＼様子・ある / こと／＼さま  
そのありさまを

3519 1858 a-oyamokte na

ア・オヤモクテ ナ  
私は・～を不思議に思う / [要求]  
私は不思議に思います

3520 1858 sonno hetapne

ソンノ ヘタプ ネ  
本当に / いったい～か・[繫詞]  
ほんとうにまあ

3521 1859 a-wenaki

ア・ウェナキ  
私の・悪い・弟  
私の悪い弟

3522 1859 a-otuiike

ア・オトウイイケ  
私の・その尻・切れる・もの  
あん畜生

3523 1860 ramatsak hetapne

ラムツサク ヘタプ ネ  
魂・がない / いったい～か・[繫詞]  
馬鹿であるのかまあ

3524 1860 wayasap hetapne

ワヤサプ ヘタプ ネ  
賢くない / いったい～か・[繫詞]  
賢くないのであるのかまあ

3525 1861 konep tap teta

コネプ タプ テタ  
いったい何 / [強調] / ここ・[場所]  
何とまあ

3526 1861 kichi hawe

キチ ハウエ  
～をする・[副詞] / (～と言った) こと  
したこと

3527 1862 orsaureko

オサウレコ  
全く・軽い・[反語的副詞形成]  
とんでもない

3528 1862 okaibe ne ya.

オカイベ ネ ヤ。  
～である・[名詞化辞] / [繫詞] / ～か  
ことであつたのだらうな。

3529 1863 Koneita tapne

コネイタ タプ ネ  
～へ／＼で・何の・所・[空間的位置] / これ・のように  
いったいどこにこのように

3530 1863 atui koshimbuk

アトゥイ コシムブク  
海 / 妖怪  
海の妖精

3531 1864 rur koshimbuk

ルル コシムブク  
海の潮 / 妖怪  
潮の妖精が

3532 1864 pom moshiri kurka

ポン モシリ クルカ  
小さい / 小さい／＼静かな・地 / 影八  
姿・の上  
小さい島の上に

3533 1865 chieyanke wa kusu

チエヤンケ ワ クス  
[使役中相] される・そこに・陸／＼岸に上  
がる・(他動詞形成) / [熟語・慣用句]  
/ [熟語]  
やって来たから

3534 1866 a-oikoraike

ア・オイコライケ  
私は・ひどく・を殺す  
妖精を私はたき殺した ※aikoraike  
は atokoraike の誤記

3535 1866 koroka

コロカ  
けれども  
けれども

3536 1866 ene a-iwaktei ka

エネ ア・イワクテイ カ  
このように / 私は・掃宅する・させる・[名  
詞化辞] / ～も…しない  
このように妖精を私は神の国に送ること  
も

3537 1867 a-erambek ari

ア・エラムベ アリ  
私は・～を知らない / ～と  
私は知らないと ※aerambek は  
aerambetek の誤記 / aerambetek  
は aerambeutek に同じ

3538 1867 i-koasuranu

イ・コアスラヌ  
私に・に対して・うわさ・を持つ  
私に報告し ※ikoasuranu は ikoasurani  
の誤記

3539 1868 tambe kusu

タムベ クス  
この・もの / [原因／＼理由]  
それゆえに